

swiss made

de	Kleintier-Schermaschine	Original-Betriebsanleitung
en	Small animal clipper	Translation of the original instructions
fr	Tondeuse pour petits animaux	Traduction de la notice d'utilisation originale
it	Tosatrice per animali piccoli	Traduzione delle istruzioni originali
es	Esquiladora para animales pequeños	Traducción del manual original
nl	Scheermachine voor kleine dieren	Vertaling van de originele gebruikshandleiding
da	Klipper til små dyr	Oversættelse af den originale brugsanvisning
sv	Klipper för små djur	Översättning av bruksanvisning i original
nb	Klipper for små dyr	Oversettelse av den originale brukerveiledningen
fi	Pieni karvanleikkuri	Alkuperäisten ohjeiden käännös
pt	Máquina de tosquia para animais pequenos	Tradução do manual original
ja	小動物向けバリカン	オリジナル取扱説明書



# Inhaltsverzeichnis

1	Sicherheit .....	3
1.1	Personal .....	3
1.2	Symbole und Warnhinweise .....	3
1.3	Bestimmungsgemäße Verwendung .....	4
1.4	Persönliche Schutzausrüstung .....	4
1.5	Stromversorgung .....	4
1.6	Tiere .....	6
1.7	Schermesser .....	6
1.8	Kinder .....	6
2	Allgemeines .....	7
2.1	Garantiebestimmungen .....	7
2.2	Kundendienst .....	7
2.3	Haftungsbeschränkung .....	7
3	Technische Daten .....	8
3.1	Allgemeine Angaben .....	8
3.2	Anschlusswerte .....	8
3.3	Betriebsbedingungen .....	8
4	Aufbau und Funktion .....	8
4.1	Lieferumfang .....	8
4.2	Überblick .....	8
4.3	Kurzbeschreibung .....	9
4.4	Bedienelemente .....	9
5	Transport, Verpackung und Lagerung .....	9
6	Bedienung .....	10
6.1	Erstinbetriebnahme .....	10
6.1.1	Aufstecken des Scherkopfs .....	10
6.2	Tätigkeiten während des Betriebs .....	11
6.2.1	Schur .....	11
6.2.2	Scherkopf auswechseln .....	11
6.2.3	Schmierung .....	12
6.2.4	Reinigung .....	12
7	Störungsliste .....	13
8	Ersatzteile .....	13
9	Entsorgung .....	14



## WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE



### HINWEIS!

Wenn Sie ein elektrisches Gerät verwenden, müssen Sie immer grundlegende Vorsichtsmaßnahmen beachten, wie nachfolgend beschrieben:

Lesen Sie alle Anweisungen, bevor Sie das Gerät verwenden.

## 1 Sicherheit

Die Nichtbeachtung der in dieser Anleitung aufgeführten Handlungsanweisungen und Sicherheitshinweise kann zu schweren Verletzungen oder Schäden an Gerät und Personen führen.

### 1.1 Personal

- Der Bediener muss Erfahrung im Umgang mit den zu scheidenden Tieren besitzen.
- Bedienen des Gerätes durch Kinder ist grundsätzlich verboten. Die Bedienung ist nur durch Personen zugelassen, von denen zu erwarten ist, dass sie ihre Arbeit zuverlässig ausführen. Personen, deren Reaktionsfähigkeit beeinflusst ist, z. B. durch Drogen, Alkohol oder Medikamente, dürfen das Gerät nicht bedienen.

### 1.2 Symbole und Warnhinweise

In der Betriebsanleitung werden verschiedene Symbole verwendet. Diese weisen auf mögliche Gefahren hin oder signalisieren technische Informationen, deren Nichtbeachtung zu Personen- und Sachbeschädigungen oder unwirtschaftlichem Betrieb führt.

#### Gefahrensymbol



#### WARNUNG/GEFAHR!

Bezeichnet eine möglicherweise gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können schwerste Verletzungen und sogar Tod die Folge sein.



#### VORSICHT!

Bezeichnet eine möglicherweise gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können leichte oder geringfügige Verletzungen die Folge sein.

#### Informationssymbol



### HINWEIS!

Hinweis, dessen Nichtbefolgen zu Betriebsstörungen oder Schäden führen kann.

### 1.3 **Bestimmungsgemäße Verwendung**

Das Gerät ist ausschließlich für die hier beschriebene bestimmungsgemäße Verwendung konzipiert und konstruiert.

Das Gerät dient ausschließlich zum Scheren von Hunden, Katzen, Rindern und Pferden. Das Gerät ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung aller Angaben in dieser Anleitung.

Jede über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgehende oder andersartige Benutzung des Geräts gilt als Fehlgebrauch und ist untersagt.

Das Gerät darf nur mit dem mitgelieferten Netzteil betrieben werden.



#### **WARNUNG!**

Insbesondere folgende Verwendungen des Geräts unterlassen:

- Einsatz der Maschine an Menschen.
- Scheren von weiteren Tierarten, speziell von gefährlichen wie z. B. Raubtieren.

### 1.4 **Persönliche Schutzausrüstung**

Rutschfeste Schuhe – zum Schutz vor Ausrutschen auf rutschigem Untergrund.

### 1.5 **Stromversorgung**



#### **GEFAHR!**

Um das Risiko eines elektrischen Schlags zu verringern:

- ▶ Greifen Sie nicht nach einem Gerät, das ins Wasser gefallen ist. Ziehen Sie sofort den Stecker aus der Steckdose.
- ▶ Nicht beim Baden oder unter der Dusche verwenden.
- ▶ Stellen oder lagern Sie das Gerät nicht so, dass es in eine Wanne oder ein Waschbecken fallen oder gezogen werden kann. Stellen Sie das Gerät nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten und lassen Sie es nicht hineinfallen.
- ▶ Ziehen Sie, außer beim Aufladen, immer sofort nach dem Gebrauch den Stecker aus der Steckdose.
- ▶ Ziehen Sie vor dem Reinigen des Geräts den Netzstecker.



## **WARNUNG!**

Um die Gefahr von Verbrennungen, Feuer, elektrischem Schlag oder Verletzungen von Personen zu verringern:

- ▶ Ein Gerät darf niemals unbeaufsichtigt gelassen werden, wenn es eingesteckt ist.
- ▶ Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kindern) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und mangelndem Wissen verwendet zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von dieser Person Anweisungen, wie das Gerät zu verwenden ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- ▶ Verwenden Sie das Gerät nur für den in dieser Anleitung beschriebenen Verwendungszweck. Verwenden Sie keine Anbauteile, die nicht vom Hersteller vorgegeben sind.
- ▶ Nehmen Sie das Gerät niemals in Betrieb, wenn das Kabel oder der Stecker beschädigt ist, wenn es nicht richtig funktioniert, nachdem es fallen gelassen oder beschädigt wurde oder nachdem es ins Wasser gefallen ist. Bringen Sie das Gerät zur Überprüfung und Reparatur zu einem Service-Center.
- ▶ Halten Sie das Kabel von erhitzten Oberflächen fern.
- ▶ Halten Sie die Luftöffnungen frei von Fusseln, Haaren oder ähnlichem.
- ▶ Lassen Sie niemals Gegenstände in eine Öffnung fallen und stecken Sie keine Gegenstände hinein.
- ▶ Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien und betreiben Sie es nicht, während Aerosolprodukte (Sprays) verwendet werden.
- ▶ Verwenden Sie dieses Gerät nicht mit einem beschädigten oder abgebrochenen Kamm, da dies zu Verletzungen im Gesicht führen kann.
- ▶ Stecken Sie den Stecker immer zuerst in das Gerät und dann in die Steckdose. Drehen Sie zum Trennen der Verbindung alle Bedienelemente in die Aus-Stellung (z. B. "0") und ziehen Sie dann den Stecker aus der Steckdose.



## **WARNUNG!**

Halten Sie das Gerät trocken.

## 1.6 Tiere

Das Gerät ist nur für Scherarbeiten vorgesehen.



### **WARNUNG!**

Das Maschinengeräusch kann Tiere beunruhigen. Ein Tritt, Angriff oder das Körpergewicht des Tieres kann zu schweren Verletzungen führen. Deshalb:

- ▶ Bei Arbeiten mit den Tieren sind nur Personen zugelassen, die Erfahrung im Umgang mit den zu scheren Tieren besitzen.
- ▶ Das Tier vor der Arbeit ausreichend fixieren und beruhigen.
- ▶ Bei Arbeiten vorsichtig vorgehen.
- ▶ Unbefugten Personen den Zugang zum Scherort untersagen
- ▶ Laden Sie das Gerät nicht auf oder stellen Sie es nicht da auf und lassen Sie es nicht an Orten liegen, an denen erwartet wird, dass:
  - Beschädigungen durch ein Tier ausgesetzt ist, oder
  - Witterungseinflüssen ausgesetzt ist

## 1.7 Schermesser



### **WARNUNG!**

Sich bewegendes Schermesser und spitze Ecken des Schermessers können an der Haut Verletzungen verursachen. Deshalb:

- ▶ Bei Arbeiten vorsichtig vorgehen.
- ▶ Jeden Kontakt mit den sich bewegenden Schermesser vermeiden.

## 1.8 Kinder



### **WARNUNG!**

Lassen Sie das Gerät nicht unbeaufsichtigt und verwenden Sie es mit großer Vorsicht wenn Kinder oder Personen, die die Gefahren nicht einschätzen können, in der Nähe sind.

Bedienen des Gerätes durch Kinder ist grundsätzlich verboten.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.



### **BEWAHREN SIE DIESE ANLEITUNG AUF!**

## **2 Allgemeines**

Diese Anleitung ermöglicht Ihnen den sicheren und effizienten Umgang mit dem Gerät. Lesen Sie diese Anleitung vor Beginn aller Arbeiten sorgfältig durch.

Grundvoraussetzung für sicheres Arbeiten ist die Einhaltung aller angegebenen Sicherheitshinweise und Handlungsanweisungen in dieser Anleitung.

Bewahren Sie die Anleitung dauerhaft auf. Falls Sie das Gerät an Dritte weitergeben, geben Sie auch diese Anleitung mit.

### **2.1 Garantiebestimmungen**

Die Garantiebestimmungen sind in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Herstellers enthalten.

### **2.2 Kundendienst**

Für technische Auskünfte stehen unser Kundendienst und unsere autorisierten Servicestellen zur Verfügung.

Darüber hinaus sind unsere Mitarbeiter ständig an neuen Informationen und Erfahrungen interessiert, die sich aus der Anwendung ergeben und für die Verbesserung unserer Produkte wertvoll sein können.

### **2.3 Haftungsbeschränkung**

Alle Angaben und Hinweise in dieser Anleitung wurden unter Berücksichtigung der geltenden Normen und Vorschriften, dem neusten Stand der Technik sowie unserer langjährigen Erkenntnisse und Erfahrungen zusammengestellt.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden aufgrund:

- Nichtbeachtung der Anleitung.
- Nichtbestimmungsgemäßer Verwendung der Maschine.
- Einsatz von nicht ausgebildetem Personal.
- Technischer Veränderungen.
- Verwendung nicht zugelassener Ersatzteile.

Der tatsächliche Lieferumfang kann bei Sonderausführungen, der Inanspruchnahme zusätzlicher Bestelloptionen oder aufgrund neuester technischer Änderungen von den hier beschriebenen Erläuterungen und Darstellungen abweichen.

Dieses Produkt wurde für Langlebigkeit und hohe Leistungsfähigkeit entwickelt und nur mit den besten verfügbaren Einzelteilen zusammengestellt. Für Reparaturen dürfen nur Original Heiniger-Ersatzteile verwendet werden, da sonst die Leistung des Produkts beeinträchtigt wird und die Garantie verfällt.

### 3 Technische Daten

#### 3.1 Allgemeine Angaben

Schermaschine	Länge	204 mm
	Breite	50 mm
	Höhe	41 mm
	Gewicht mit Akku	440 g

#### 3.2 Anschlusswerte

Elektrisch (Ladestation)	Spannung	100–240 V
	Stromaufnahme, maximal	gemäß Typenschild

#### 3.3 Betriebsbedingungen

Umgebung	Temperaturbereich	0–40 °C
	Relative Luftfeuchte, maximal	75 %
	Vibration $a_{hv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Lärmemission ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

## 4 Aufbau und Funktion

#### 4.1 Lieferumfang

Schermaschine	1 Stk.
Scherkopf (ausstattungsabhängig)	1 Stk.
Tropföler	1 Stk.
Reinigungspinsel	1 Stk.
Bedienungsanleitung	1 Stk.
Verpackung für Transport und Aufbewahrung	1 Stk.

#### 4.2 Überblick

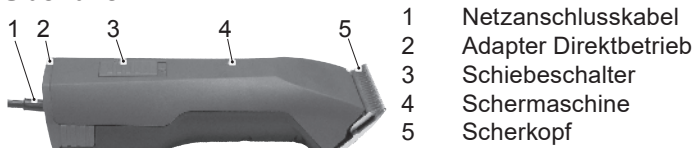


Abb. 1

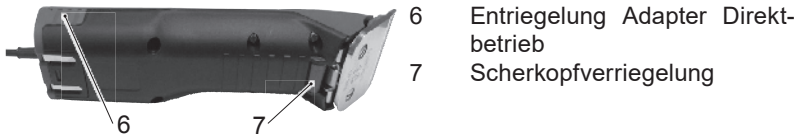
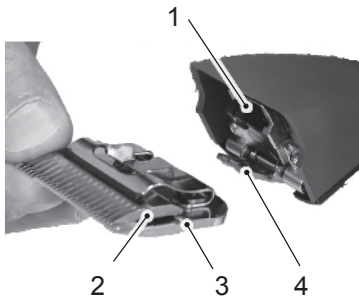


Abb. 2



### 4.3 Kurzbeschreibung



Die Schermaschine dient zum Scheren von Hunden, Katzen, Rindern und Pferden. Als Schneidwerkzeuge werden zwei kammtartige Messer verwendet. Das der Haut zugewandte Untermesser (3) ist feststehend und auf dem Messerscharnier (4) befestigt. Das Obermesser (2) wird gegen dieses quer hin- und herbewegt. Das Obermesser wird mit Hilfe eines Schwenkhebels (1) in Bewegung versetzt.

Abb. 3

### 4.4 Bedienelemente



Abb. 4 Schiebeschalter in AUS-Position („0“)

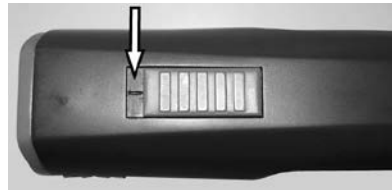


Abb. 5 Schiebeschalter in EIN-Position („I“)

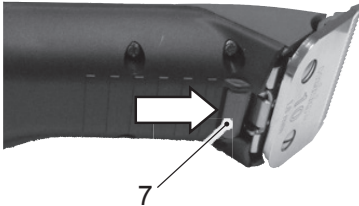


Abb. 6 Scherkopfverriegelung (7)

## 5 Transport, Verpackung und Lagerung

Lieferung bei Erhalt unverzüglich auf Vollständigkeit und Transportschäden prüfen.



### HINWEIS!

Jeden Mangel reklamieren, sobald er erkannt ist. Schadenersatzansprüche können nur innerhalb der geltenden Reklamationsfristen geltend gemacht werden.

Für die Verpackung wurden ausschließlich umweltfreundliche Materialien verwendet.

Die Verpackung soll die einzelnen Bauteile bis zum Einsatz vor Transportschäden, Korrosion und anderen Beschädigungen schützen.

### Schermaschine und Zubehör unter folgenden Bedingungen lagern:

- ▶ Immer in der mitgelieferten Verpackung lagern.
- ▶ Nicht im Freien aufbewahren.
- ▶ Trocken und staubfrei lagern.
- ▶ Vor Sonneneinstrahlung schützen.

- ▶ Mechanische Erschütterungen vermeiden.
- ▶ Lagertemperatur: 0 bis 40°C.
- ▶ Relative Luftfeuchtigkeit: max. 75 %.Bei Lagerung länger als 3 Monate regelmäßig den allgemeinen Zustand aller Teile kontrollieren. Falls erforderlich, die Konservierung auffrischen oder erneuern.

## 6 Bedienung



### WARNUNG!

Unsachgemäße Bedienung kann zu Personen- oder Sachschäden führen. Deshalb:

- Alle Bedienschritte gemäß den Angaben dieser Betriebsanleitung durchführen.

## 6.1 Erstinbetriebnahme

### 6.1.1 Aufstecken des Scherkopfs

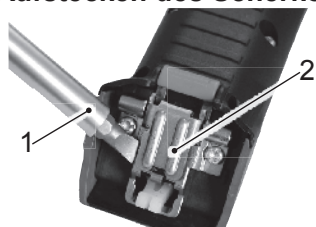


Abb. 7

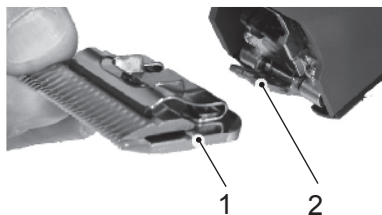


Abb. 8

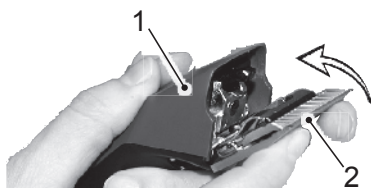


Abb. 9

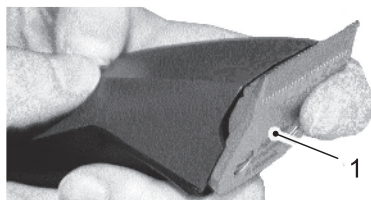


Abb. 10

1. Wenn das Messerscharnier (2) versehentlich geschlossen ist, dieses mit Hilfe eines Schraubendrehers (1) bei gleichzeitigem Drücken der Messerarreterierung aufklappen.

2. Scherkopf (1) auf das geöffnete Messerscharnier (2) stecken.

3. Scherkopf (2) bei eingeschaltetem Gerät mit leichtem Druck an die Schermaschine (1) klapfen.

4. Sicherstellen, dass der Scherkopf (1) gut eingerastet ist und fest sitzt.



### HINWEIS!

Für einen einwandfreien Betrieb muss sichergestellt werden, dass der Scherkopf (1) korrekt eingerastet ist.

## 6.2 Tätigkeiten während des Betriebs

### 6.2.1 Schur

1. Das Tier vor der Arbeit ausreichend fixieren und ruhig stellen.
2. Schermaschine bereits im Sichtbereich des Tieres einschalten.
3. Sich dem Tier von vorne nähern.
4. Während der Schur das Verhalten des Tieres beobachten.

### 6.2.2 Scherkopf auswechseln



Abb. 11

1. Schiebeschalter auf Position „0“ schieben (Abb. 4).
2. Scherkopfverriegelung drücken.

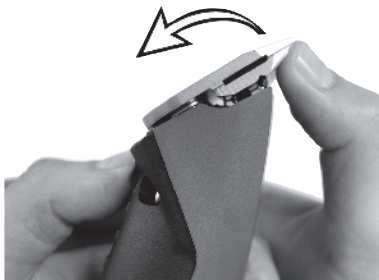


Abb. 12

3. Bei gedrückter Scherkopfverriegelung den Scherkopf nach vorne aufklappen.
4. Scherkopf abnehmen.
5. Aufgeklapptes Scharnierteil mit Hilfe des mitgelieferten Pinsels reinigen.

6. Gewünschten Scherkopf auf das Messerscharnier stecken und bei eingeschaltetem Gerät mit leichtem Druck an die Schermaschine klappen (Abb. 8, 9, 10).



### HINWEIS!

Arbeiten Sie nur mit scharfen Schermessern, ersetzen Sie stumpfe oder defekte Messer mit fehlenden Zähnen. Das korrekte Nachschleifen von Schermessern ist nur mittels Spezialmaschinen und durch den Fachmann möglich. Kontaktieren Sie in diesem Fall Ihre Servicestelle.

### 6.2.3 Schmierung

Für ein gutes Scherergebnis und zur Erhöhung der Lebensdauer der Schermaschine und des Scherkopfes ist eine dünne Ölschicht zwischen dem Ober- und Untermesser unumgänglich (Abb. 13).



#### VORSICHT!

Ungenügendes Öl des Scherkopfes führt zur Erwärmung und einer reduzierten Lebensdauer von Schermaschine und Messer, wie auch eine Verkürzung der Akkulaufzeit. Deshalb:

- ▶ Schermesser während der Schur ausreichend ölen (mindestens alle 15 Minuten), damit sie nicht trocken laufen (Abb. 13).
- ▶ Nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Schmierstoffe verwenden.



#### HINWEIS!

Ölen Sie den Scherkopf immer mit dem mitgelieferten Spezialöl oder einem Paraffin-Öl der Spezifikation ISO VG 15.

Das mitgelieferte Öl ist giftklassefrei und verursacht weder an Haut noch an Schleimhäuten Irritationen. Es ist nach 21 Tagen zu etwa 20 % abgebaut (CEL-L-33-T-82).

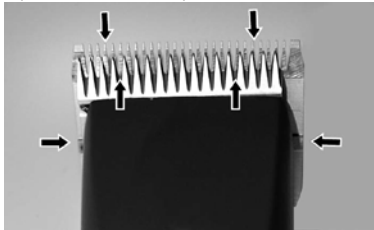


Abb. 13

Die Messer müssen vor, während und nach jedem Gebrauch geölt werden. Wenn die Messer der Schermaschine Streifen hinterlassen oder sich verlangsamen, ist dies ein sicheres Zeichen, dass Sie Öl benötigen. Einige Tropfen Öl vorne und seitlich auf die Schermesser auftragen (siehe Pfeile Abb. 13). Überschüssiges Öl mit einem weichen, trockenen Tuch abwischen. Schmier-sprays enthalten nicht genug Öl für eine gute Schmierung, eignen sich jedoch zur Kühlung der Schermesser. Beschädigte oder gekerbte Messer sofort auswechseln um Verletzungen zu verhindern.



#### VORSICHT!

An allen Schmierstellen, die von Hand mit Schmierstoff versorgt werden, das austretende, verbrauchte oder überschüssige Fett entfernen und nach den gültigen örtlichen Bestimmungen entsorgen.

### 6.2.4 Reinigung

Für ein gutes Scherergebnis und zur Erhöhung der Lebensdauer der Schermaschine und des Scherkopfes ist eine dünne Ölschicht zwischen Ober- und Untermesser unumgänglich (6.2.3 Schmierung).

#### Scherkopf und Scharnierteil

Zwischen den Einsätzen Scherköpfe und Scharnierteil mit dem Pinsel reinigen.

## 7 Störungsliste

- Die hier beschriebenen Arbeiten zur Störungsbeseitigung können größtenteils durch den Bediener ausgeführt werden.
- Einige Arbeiten dürfen nur von speziell ausgebildetem Fachpersonal oder durch eine autorisierte Servicestelle ausgeführt werden; gekennzeichnet mit (F).

Störung	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Obermesser bewegt sich nicht	Scherkopf ist nicht gut eingerastet	Scherkopf bei laufendem Motor richtig einrasten
	Schwenkhebel ist defekt	Schwenkhebel ersetzen (F)
Schermaschine schneidet schlecht oder gar nicht	Schermesser sind stumpf	Ober- und Untermesser von Servicestelle nachschleifen lassen (F)
	Schermesser sind nicht nach Vorschrift geschliffen	
	Schermesser sind nicht geölt	Schermesser alle 15 Minuten ölen
	Die Haare des Tieres sind zu nass	Nur trockenes Haar scheren
	Haare sind zwischen Ober- und Untermesser eingeklemmt	Scherkopf abnehmen, Obermesser zur Hälfte vom Scherkopf schieben, Haare zwischen Ober- und Untermesser entfernen
Scherkopf hat zu wenig Scherdruck	Scherkopf revidieren lassen (F)	
Motor läuft nicht	Kontakte sind verschmutzt	Schermaschine ausschalten, die Kontakte der Schermaschine und Akku reinigen
	Brandgeruch aus dem Motorenhäuser, Motor verbrannt	Motor und / oder Elektronik ersetzen lassen (F)
Motor läuft nicht (Fortsetzung)	Motor und / oder Elektronik defekt	Motor und / oder Elektronik ersetzen lassen (F)
	Scherkopf blockiert	Scherkopf reinigen und ölen
Motor läuft sehr langsam	Schermesser wurden nicht genügend geölt	Schermesser ölen

## 8 Ersatzteile

Siehe Illustration Ersatzteile am Schluss dieser Bedienungsanleitung.



### WARNUNG!

Falsche oder fehlerhafte Ersatzteile können zu Beschädigungen, Fehlfunktionen oder Totalausfall führen sowie die Sicherheit beeinträchtigen. Deshalb:

- ▶ Nur Original-Ersatzteile des Herstellers verwenden. Die Ersatzteile über Vertragshändler oder direkt beim Hersteller beschaffen.
- ▶ Bei Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen verfallen jegliche Garantie- und Serviceansprüche.

Pos. Nr.	Bezeichnung	Stückzahl
1	Gehäuseschalenset komplett	1x
4	Motor komplett	1x
5	PCB Schermaschine	1x
6	Gummilappen	1x
7	Schwenkhebel	1x
8	Dichtung	1x
9	Sicherungsring Ø3,2	1x
10	Scheibe Ø4x0,5	1x
11	Exzenterzahnrad inkl. Kugellager	1x
14	PT-Schraube Kombitorx KA30x16	8x
15	Messeraufnahme	1x
16	Messerarretierung rot	1x
17	PT-Schraube Kombitorx KA30x8	1x
18	Scherdruckfeder	1x
19	Messerführung	1x
20	Klemmhalter	1x
21	Obermesser	1x
22	Untermesser	1x
23	Schraube M3,5x4	2x
36	Adapter mit Stecker	1x
37	Stecker EU	1x
38	Stecker AU-ARG Typ 2	1x
39	Stecker GB Typ 2	1x
40	Stecker US Typ 1 / Stecker US-JP Typ 2	1x
41	Stecker KR	1x
42	Stecker BR	1x

## 9 Entsorgung



### VORSICHT!

#### Umweltschäden bei falscher Entsorgung!

Elektroschrott, Akku, Schmier- und andere Hilfsstoffe unterliegen der Sondermüllbehandlung und dürfen nur von zugelassenen Fachbetrieben entsorgt werden!



### HINWEIS!

Zur Entsorgung die Schermaschine und die Ladestation an eine Service-stelle oder nahe gelegene Elektro-Fachwerkstatt übergeben.



# Table of contents

1	Safety .....	3
1.1	Personal .....	3
1.2	Symbols and warning notes .....	3
1.3	Stipulated usage .....	4
1.4	Personal protective equipment .....	4
1.5	Power supply .....	4
1.6	Animals .....	6
1.7	Clipping blades .....	6
1.8	Children .....	6
2	Generalities .....	7
2.1	Guarantee conditions .....	7
2.2	Customer service .....	7
2.3	Limitation of liability .....	7
3	Technical data .....	8
3.1	General information .....	8
3.2	Mains voltage .....	8
3.3	Operating conditions .....	8
4	Assembly and function .....	8
4.1	Scope of delivery .....	8
4.2	Overview .....	8
4.3	Abstract .....	9
4.4	Operating elements .....	9
5	Transport, packaging and storage .....	9
6	Operation .....	10
6.1	Initial start-up .....	10
6.1.1	Fitting the clipper head .....	10
6.2	Activities during operation .....	11
6.2.1	Clipping .....	11
6.2.2	Changing the clipper head .....	11
6.2.3	Lubrication .....	12
6.2.4	Cleaning .....	12
7	Troubleshooting .....	13
8	Spare parts .....	13
9	Disposal .....	14





## IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS



### NOTE!

When using an electrical appliance, basic precautions are required to always be followed, including the following:

Read all instructions before using (this appliance).

## 1 Safety

The non-observance of the instructions and safety regulations mentioned in this manual can cause operating malfunctions or serious injury to persons.

### 1.1 Personal

- The operator must be experienced in handling the animals to be clipped.
- Children are not permitted to operate the equipment.

Operation of the clipper is only permitted by personal expected to do their work reliably. Persons, whose reactivity is affected by drugs, alcohol or pharmaceuticals, are not permitted to operate the equipment.

### 1.2 Symbols and warning notes

Various symbols are used in the operating instructions. These symbols indicate possible hazards or bring to the user's attention such technical information that, if not complied with, may lead to personal injury and material damage or to uneconomic operation.

#### Hazard symbols



#### WARNING/DANGER!

Denotes a possibly hazardous situation. Serious injury and even death can result if such situations are not avoided.



#### CAUTION!

Denotes a possibly hazardous situation. Light or slight injury can result if such situations are not avoided.

#### Information symbols



#### NOTE!

A note which, if not complied with, can lead to operational stoppages or damage.

### 1.3 Stipulated usage

The equipment is exclusively designed and conceived for the here described use and intention.

The equipment is exclusively intended for use on dogs, cats, cattle and horses. The device is intended for commercial use.

The compliance of all indications in this manual is part of the intended use.

Other uses are expressly prohibited.

The device may only be operated with the power supply unit provided.



#### **WARNING!**

Expressly prohibited are:

- Using the machine on persons.
- Clipping other animals, in particular dangerous animals such as beasts of prey.

### 1.4 Personal protective equipment

Antislip shoes. For protection against slipping on slippery underground.

### 1.5 Power supply



#### **DANGER!**

To reduce the risk of electric shock:

- ▶ Do not touch the device if it falls into water. Immediately pull the plug out of the socket.
- ▶ Do not use while bathing or in a shower.
- ▶ Do not place or store appliance where it is able to fall or be pulled into a tub or sink. Do not place in or drop into water or other liquid.
- ▶ Except when charging, always unplug this appliance from the electrical outlet immediately after using.
- ▶ Unplug this appliance before cleaning.

**WARNING!**

To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

- ▶ An appliance shall never be left unattended when plugged in.
- ▶ This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the equipment.
- ▶ Use this appliance only for its intended use as describe in this manual. Do not use attachments not specified by the manufacturer.
- ▶ Never use the device if the cable or outlet are damaged or if it does not work properly after falling, sustaining damage or landing in water. Take the device to a service centre for inspection and repair.
- ▶ Keep the cord away from heated surfaces.
- ▶ Keep the air openings free of lint, hair, and similar objects.
- ▶ Never drop or insert any object into any opening.
- ▶ Do not use outdoors or operate while aerosol (spray) products are being used.
- ▶ Do not use this appliance with a damaged or broken comb, as it has the potential to result in facial injury.
- ▶ First insert the plug into the device before plugging it into the outlet. To disconnect, turn all controls to off position (e.g. "0") then remove plug from outlet.

**WARNING!**

Keep the device dry.

## 1.6 Animals

The appliance is intended for trimming purposes only.



### **WARNING!**

The noise of the clipper can trouble animals. A kick, an attack or the weight of the animal can cause serious injuries. Therefore:

- ▶ Just persons being experienced in handling with animals are allowed to clip the animals.
- ▶ Fix and calm the animal sufficiently before clipping.
- ▶ Work carefully.
- ▶ Unauthorised persons are not permitted to approach the clipping place.
- ▶ Do not charge, install or leave the device in places where it is expected to:
  - Be exposed to damage from an animal,
  - or to weather effects

## 1.7 Clipping blades



### **WARNING!**

Moving blades and sharp edges of the blades can cause injuries on the skin. Therefore:

- ▶ Work carefully.
- ▶ Avoid any contact with the moving blades.

## 1.8 Children



### **WARNING!**

Never let the equipment unsupervised und use it very carefully when children or persons who cannot judge the dangers are nearby.

Children are not permitted to operate the equipment.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the equipment.



### **SAVE THESE INSTRUCTIONS!**

## **2 Generalities**

This manual facilitates a safe and efficient machine handling. Read these instructions carefully before starting operation. Basic requirements for a safe operation are the adherence of all the information regarding safety and operation in this manual. Keep this manual permanently. If you hand on the equipment to other persons, provide them with this manual.

### **2.1 Guarantee conditions**

The guarantee conditions are included in the general terms and conditions of the manufacturer.

### **2.2 Customer service**

For technical information, our customer service and our authorised service centres are at your disposal. Furthermore, our staff is interested in new information and experience resulting from the operation which could be useful for the improvement of our products.

### **2.3 Limitation of liability**

All data and information in this instruction manual were arranged in consideration of the current standards and regulations and state of the art as well as our realizations and experiences of many years.

The manufacturer assumes no liability for disadvantages due to:

- Non-observance of the instruction manual.
- Operation of the clipper for not intended use.
- Assignment of not instructed personal.
- Technical modifications.
- Use of not approved spare parts.

The actual scope of delivery can differ from specially designed models, from additional ordering options or due to the latest state of the art from the here described annotations and illustrations.

This product has been developed and assembled using the best individual components available. It is designed to give longevity and high performance. If spare parts are used during the life of this product, please ensure that they are genuine Heiniger parts. Failure to use genuine Heiniger spares may reduce the performance of this precision engineered product and will void any warranty claim.

### 3 Technical data

#### 3.1 General information

Clipper	Length	204 mm
	Width	50 mm
	Height	41 mm
	Weight with battery	440 g

#### 3.2 Mains voltage

Electrical (charging station)	Voltage	100–240 V
	Charging rate, maximum	according rating plate

#### 3.3 Operating conditions

Environment	Temperature range	0–40°C
	Relative humidity, maximum	75%
	Vibration $a_{hv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Noise emission ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

## 4 Assembly and function

#### 4.1 Scope of delivery

Clipper	1 pce
Clipper head (equipment oriented)	1 pce
Oil dispenser	1 pce
Cleaning brush	1 pce
Operating instructions	1 pce
Packaging for transport and storage	1 pce

#### 4.2 Overview



Fig. 1

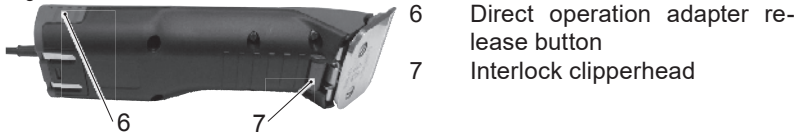
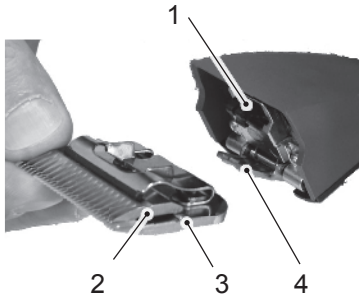


Fig. 2

### 4.3 Abstract



The clipper serves to clip dogs, cats, cattle and horses. Two comb-shaped blades are the cutting tool. The bottom blade facing the skin (3) is standing firm and is fixed on the blade hinge (4). The top blade (2) is agitated crossways that one. The top blade is moving by the help of a turning lever (1).

Fig. 3

### 4.4 Operating elements



Fig. 4 Switch in OFF-position ("0")



Fig. 5 Switch in ON-position ("I")

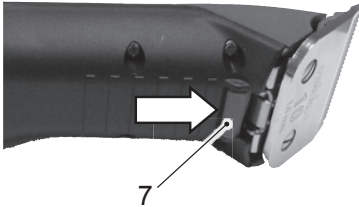


Fig. 6 Interlock clipperhead (7)

## 5 Transport, packaging and storage

Check the delivery on receipt immediately on completeness and damage in transit.



### NOTE!

Complain any damage as soon as you discover it. Claims for damages only may be made within the valid time.

For the packaging, just non-polluting material is being used.

The packaging is to protect the individual components from transport damage, corrosion and other forms of damage prior to use.

### Store clipper and accessories on the following conditions:

- ▶ Always store in the packaging supplied with it.
- ▶ Do not store outdoor.
- ▶ Store dry and dust-free.
- ▶ Protect against solar irradiation.
- ▶ Avoid mechanical shocks.
- ▶ Storage temperature: 0 until 40°C.

- ▶ Relative humidity: max. 75 %.When storing longer than 3 months, check periodically the general condition of all parts. If necessary, refresh or renew the conservation.

## 6 Operation



### WARNING!

Incorrect operation may cause damage on persons or objects. Therefore:

- Do all the steps of operation according to the indications in this instruction manual.

## 6.1 Initial start-up

### 6.1.1 Fitting the clipper head

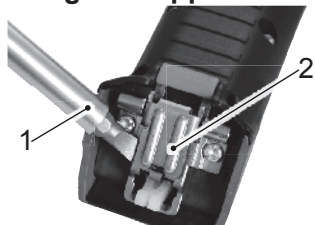


Fig. 7

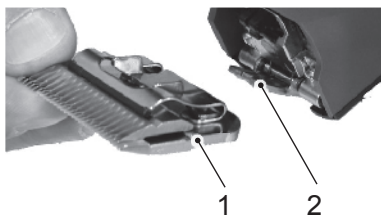


Fig. 8

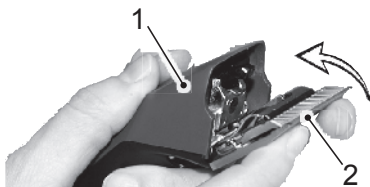


Fig. 9

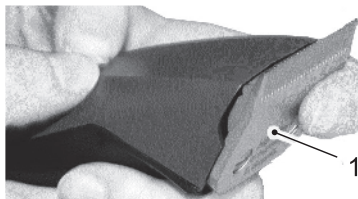


Fig. 10

1. If the blade hinge (2) is accidentally closed, lift the latter up using a screwdriver (1) while simultaneously pressing the blade interlock.

2. Fit the clipper head (1) on the open blade hinge (2).

3. Fold the clipper head (2) by applying light pressure on to the clipper (1) when the device is switched on.

4. Make sure, that the clipper head (1) is engaged firmly.



### NOTE!

For proper operation make sure that the clipper head (1) is engaged correctly.



## 6.2 Activities during operation

### 6.2.1 Clipping

1. Fix and calm the animal sufficiently before clipping.
2. Switch on the clipper already in the field of vision of the animal.
3. Approach to the animal from ahead.
4. During clipping, look at the behaviour of the animal.

### 6.2.2 Changing the clipper head



Fig. 11

1. Move the switch to position "0" (Fig. 4).
2. Push the interlock clipperhead.

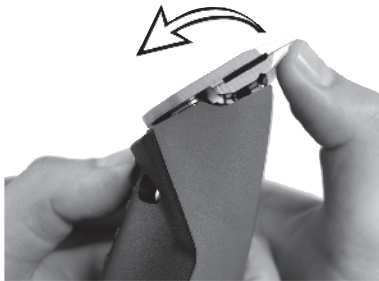


Fig. 12

3. Fold the clipper head forwards when the interlock clipper head is pressed.
4. Take off the clipper head.
5. Clean the opened hinge by the help of the provided brush.

6. Fit the favoured clipperhead to the blade hinge and fold it on to the switched-on clipper by light pressure. (fig. 8, 9, 10).



#### **NOTE!**

Only work with sharp clipping blades, replace blunt or defective blades without teeth. The correct resharpening of clipping blades is only to be done by special machines or by a specialist. In that case, contact your service centre.

### 6.2.3 Lubrication

To receive good clipping results and to increase the durability of the clipper and the clipperhead, it is necessary to apply a thin oil coat between top and bottom blade (Fig. 13).



#### CAUTION!

Inadequate lubrication of the clipper head causes heating and a reduced durability of clipper and blades, as well as a reduction of the battery runtime. Therefore:

- ▶ Lubricate the blades sufficiently during the clipping (at least every 15 minutes), so that they do not drain (Fig. 13).
- ▶ Only use the lubricants prescribed by the manufacturer.



#### NOTE!

Only use our special oil or a paraffin oil meeting the ISO VG 15 specification.

The provided oil is non-toxic and produces no irritation on contact with the skin or the mucous membranes. This paraffin oil degrades to some 20% after 21 days (CEL-L-33-T-82).

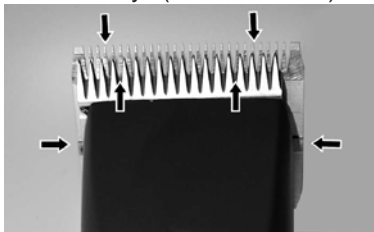


Fig. 13

The blades must be oiled before, during and after every use. When the blades of the clipper are leaving stripes or are running with reduced speed, this is a signal that oil is required. Place a few drops of oil ahead and laterally on the clipper blades (see arrows in Fig. 13). Wipe off the excessive oil with a smooth, dry cloth. Lubrication sprays do not have sufficient oil for a good lubrication, but serve for cooling the clipping blades. Immediately change damaged or creased blades to avoid injuries.



#### CAUTION!

Remove all the leaking, used up or excessive grease from all the lubrication points, and it is to be disposed in accordance with the local regulations.

### 6.2.4 Cleaning

To receive good clipping results and to increase the durability of the clipper and the clipperhead, it is necessary to apply a thin oil coat between top and bottom blade (6.2.3 Lubrication).

#### Clipper head and hinge

Clean clipperheads and hinge between the different clippings.

## 7 Troubleshooting

- The here described tasks for troubleshooting can be done mostly by the operator.
- Some tasks only may be done by especially trained personal or by an authorised service centre. These tasks are marked with (S).

Malfunction	Cause	Rectification
Top blade does not move	Clipper head is not well engaged	Engage the clipper head correctly when the motor is running
	Turning lever is defective	Replace turning lever (S)
Clipper cuts badly or not at all	Clipper blades are blunt	Have top and bottom blades resharpened by service centre (S)
	Clipper blades have not been correctly ground as per specification	
	Clipper blades are not oiled	Oil clipper blades every 15 minutes
	The animal's hair is wet	Only clip dry hair
	Hairs jammed between top and bottom blades	Take off clipper head, push the top blade half away from the clipper head, take away hairs between top and bottom blade
	Clipper head has too little clipping pressure	Have clipper head inspected (S)
Motor is not running	Contacts dirty	Switch clipper off and clean the contacts of the clipper and the battery
	Smell of burning from the motor housing. Motor burned out.	Have motor and / or electronics replaced (S)
Motor does not work	Faulty motor and / or electronics	Have motor and / or electronics replaced (S)
	Clipper head blocked	Clean and oil clipper head
Motor runs very slowly	Clipper blades were not oiled sufficiently	Oil clipper blades

## 8 Spare parts

See illustration spare parts at the end of this instruction manual.



### **WARNING!**

Faulty spare parts may cause damages, malfunctions or total loss and may reduce security. Therefore:

- ▶ Only use original spare parts from the manufacturer. Purchase the spare parts at the official distributor or directly at the manufacturer.
- ▶ If using no original spare parts all warranty and service claims are expiring.

Pos. No.	Description	Quantity
1	Complete housing set	1x
4	Motor complete	1x
5	PCB clipper	1x
6	Rubber tap	1x
7	Turning lever	1x
8	Seal	1x
9	Circlip Ø3.2	1x
10	Washer Ø4x0.5	1x
11	Eccentric cogwheel, pre-assembled	1x
14	PT-screw Kombitorx KA30x16	8x
15	Blade support	1x
16	Blade interlock red	1x
17	PT-screw Kombitorx KA30x8	1x
18	Clipping pressure spring	1x
19	Blade guide	1x
20	Clamp holder	1x
21	Top blade	1x
22	Bottom blade	1x
23	Screw M3,5x4	2x
36	Adapter with plug	1x
37	Plug EU	1x
38	Plug AU/ARG Type 2	1x
39	Plug GB Type 2	1x
40	Plug US Type 1 / plug US-JP Type 2	1x
41	Plug KR	1x
42	Plug BR	1x

## 9 Disposal



### CAUTION!

#### Environmental damages when disposing incorrectly!

Electronic scrap, batteries, lubricants and other indirect materials are subject to hazardous waste treatment and may only be disposed of by approved specialist companies!



### NOTE!

For disposal hand the clipper and charging station over to a nearby service centre or specialist shop for electronics.



## Table des matières

1	Sécurité .....	3
1.1	Personnel .....	3
1.2	Symboles et indications d'avertissement .....	3
1.3	Utilisation conforme .....	4
1.4	Équipement de protection individuelle .....	4
1.5	Alimentation électrique .....	4
1.6	Animaux .....	6
1.7	Lames de coupe .....	6
1.8	Enfants .....	6
2	Généralités .....	7
2.1	Conditions de garantie .....	7
2.2	Service après-vente .....	7
2.3	Limite de responsabilité .....	7
3	Caractéristiques techniques .....	8
3.1	Indications générales .....	8
3.2	Puissance électrique .....	8
3.3	Conditions d'opération .....	8
4	Montage et fonction .....	8
4.1	Accessoires livrés .....	8
4.2	Vue d'ensemble .....	8
4.3	Description rapide .....	9
4.4	Éléments d'opération .....	9
5	Transport, emballage et entreposage .....	9
6	Opération .....	10
6.1	Première mise en service .....	10
6.1.1	Mettre la tête de coupe .....	10
6.2	Activités durant l'opération .....	11
6.2.1	Tonte .....	11
6.2.2	Changer la tête de coupe .....	11
6.2.3	Lubrification .....	12
6.2.4	Nettoyage .....	12
7	Liste des dérangements .....	13
8	Pièces de rechange .....	13
9	Évacuation .....	14



## CONSIGNES DE SÉCURITÉ IMPORTANTES



### INDICATION !

Lorsque vous utilisez un appareil électrique, vous devez toujours respecter les précautions essentielles décrites ci-dessous :

Lisez toutes les instructions avant d'utiliser l'appareil.

## 1 Sécurité

Le non-respect des avis d'opération et de sécurité peut aboutir à des blessures graves ou à un dommage de la tondeuse.

### 1.1 Personnel

- L'opérateur doit avoir de l'expérience dans la manipulation des animaux à tondre.
- L'usage de l'appareil par des enfants est interdit.

L'opération de la tondeuse n'est permise que par des personnes dont on est à s'attendre à ce qu'ils travaillent sérieusement. Des personnes avec une réaction influencée par exemple par des drogues, alcool ou des médicaments, ne sont pas autorisées.

### 1.2 Symboles et indications d'avertissement

Les instructions d'utilisation emploient différents symboles, qui indiquent les risques possibles, ou signalent des informations techniques dont le non-respect conduit à des dommages aux personnes ou aux biens, ou diminue la rentabilité de l'installation.

#### Symboles de danger



#### AVERTISSEMENT/DANGER !

Désigne une situation susceptible d'être dangereuse. si elle n'est pas évitée, peut conduire à des blessures graves, voire même à un accident mortel.



#### ATTENTION !

Désigne une situation susceptible d'être dangereuse. Si elle n'est pas évitée, peut conduire à des blessures légères.

#### Symboles d'information



#### INDICATION !

Remarque dont le non-respect peut conduire à des problèmes d'exploitation ou à des dommages.

### 1.3 Utilisation conforme

La tondeuse est exclusivement destinée à l'utilisation conforme aux dispositions et intentions ci-décrites.

La tondeuse est destinée à la tonte des chiens, chats, du bétail et des chevaux. L'appareil est destiné à un usage commercial.

Toute autre finalité, en particulier l'utilisation de la tondeuse sur l'homme, est strictement interdite.

Également le respect de tous les indications de ce mode d'emploi fait partie de l'utilisation conforme aux dispositions.

L'appareil doit être utilisé uniquement avec le bloc d'alimentation fourni.



#### **AVERTISSEMENT !**

Les utilisations suivantes de la tondeuse sont interdites, en particulier :

- Emploi de la tondeuse sur l'homme.
- La tonte d'autres espèces animales, en particulier des animaux dangereux tels que prédateurs et similaires.

### 1.4 Équipement de protection individuelle

Chaussures antidérapantes pour éviter de glisser sur un sol glissant.

### 1.5 Alimentation électrique



#### **DANGER !**

Pour réduire le risque de choc électrique :

- ▶ N'essayez pas d'attraper un appareil qui est tombé dans l'eau. Débranchez immédiatement la fiche de la prise de courant.
- ▶ N'utilisez pas l'appareil pendant un bain ou une douche.
- ▶ Ne placez pas ou ne rangez pas l'appareil de sorte qu'il puisse tomber ou être tiré dans une baignoire ou un évier. Ne placez pas l'appareil dans l'eau ni dans d'autres liquides et ne le laissez pas tomber.
- ▶ Débranchez toujours l'appareil immédiatement après son utilisation, sauf lorsque vous souhaitez le recharger.
- ▶ Débranchez l'appareil de la prise de courant avant de le nettoyer.





## **AVERTISSEMENT !**

Pour réduire les risques de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessures corporelles :

- ▶ L'appareil ne doit jamais être laissé sans surveillance lorsqu'il est branché.
- ▶ Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou qui manquent d'expérience et de connaissances, à moins qu'elles n'aient reçu une surveillance ou des instructions concernant l'utilisation de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- ▶ Utilisez l'appareil uniquement à des fins décrites dans ces instructions. N'utilisez pas d'accessoires qui ne sont pas spécifiés par le fabricant.
- ▶ Ne mettez jamais l'appareil en service en cas d'endommagement du câble ou de la fiche ou en cas de fonctionnement incorrect suite à une chute, à un dommage ou après que l'appareil soit tombé dans de l'eau. Apportez l'appareil à un centre de service pour l'examiner et le réparer.
- ▶ Gardez le câble à loin des surfaces chaudes.
- ▶ Veillez à ce que les ouvertures d'aération ne soient pas obstruées par des peluches, poils ou similaire.
- ▶ N'insérez ou ne laissez jamais tomber des objets dans un orifice.
- ▶ N'utilisez pas l'appareil à l'extérieur et ne le faites pas fonctionner lorsque vous utilisez des produits aérosols (sprays).
- ▶ N'utilisez pas cet appareil avec un peigne endommagé ou cassé, car cela pourrait vous causer des blessures au visage.
- ▶ Insérez toujours la fiche dans l'appareil d'abord, puis dans la prise de courant. Pour déconnecter l'appareil, mettez toutes les commandes en position d'arrêt (par exemple « 0 »), puis retirez la fiche de la prise.



## **AVERTISSEMENT !**

Gardez l'appareil au sec.

## 1.6 Animaux

L'appareil est destiné au rasage uniquement.



### AVERTISSEMENT !

Le bruit de la tondeuse peut inquiéter les animaux. Un coup de pied, une attaque ou le poids de l'animal peuvent aboutir à des graves blessures. Par conséquent :

- ▶ Seules les personnes ayant de l'expérience avec les animaux sont autorisées à tondre.
- ▶ Apaisez et fixez l'animal avant la tonte suffisamment.
- ▶ Procédez et travaillez prudemment.
- ▶ C'est interdit pour des personnes pas autorisées de s'approcher au lieu de la tonte.
- ▶ Ne chargez pas l'appareil, ne le placez pas et ne le rangez pas dans des endroits où il peut :
  - être exposé aux dommages causés par un animal ou
  - aux effets des intempéries

## 1.7 Lames de coupe



### AVERTISSEMENT !

Un peigne mouvant et des bouts aigus peuvent causer des blessures à la peau. Par conséquent :

- ▶ Procédez et travaillez prudemment.
- ▶ Évitez chaque contact avec le peigne mouvant.

## 1.8 Enfants



### AVERTISSEMENT !

Ne laissez jamais la tondeuse sans surveillance et travaillez avec beaucoup de précaution, si des enfants ou des personnes pouvant pas juger les risques sont à proximité.

L'usage de l'appareil par des enfants est interdit.

Les enfants doivent être surveillés afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.



**CONSERVEZCESINSTRUCTIONSDANSUNENDROITSÛR!**

## 2 Généralités

Ce guide vous permet un maniement sûr et efficace avec la tondeuse. Lisez ce mode d'emploi soigneusement avant de commencer tout travail.

La condition préalable à un travail sûr est le respect de tous les avis de sécurité et d'opération dans ce guide.

Gardez constamment ce guide. Si vous transmettez cet appareil à un tiers, remettez également ce guide.

### 2.1 Conditions de garantie

Les conditions de garantie sont incluses aux conditions générales de vente du fabricant.

### 2.2 Service après-vente

Pour des renseignements techniques, adressez-vous à notre service après-vente ou bien à nos centres de service autorisés.

En outre, nos collaborateurs s'intéressent constamment aux nouvelles informations et expériences résultant de l'emploi de nos produits. Ces informations sont précieuses pour l'amélioration de nos produits.

### 2.3 Limite de responsabilité

Toutes les indications et tous les avis de ce guide ont été composés compte tenu des normes et réglementations, des développements de la technique ainsi que de nos connaissances et expériences pendant de longues années.

Le producteur n'assume aucune responsabilité pour des dommages en raison de :

- Non-respect du mode d'emploi.
- Utilisation non conforme aux dispositions.
- emploi d'un personnel non formé.
- Modifications techniques.
- L'emploi des pièces de rechange pas approuvées.

Les accessoires livrés peuvent différer des indications et illustrations en raison des exécutions spéciales, des options de commande supplémentaires ou des dernières modifications techniques.

Ce produit a été développé et assemblé en utilisant les meilleurs composants disponibles. Ce produit a été conçu pour être durable et performant. Si des pièces de rechange sont nécessaires, assurez-vous qu'elles sont des pièces originales de Heiniger. L'utilisation de pièces de rechange inconnues peuvent réduire la puissance de ce produit et entraîner l'expiration de toute garantie.

## 3 Caractéristiques techniques

### 3.1 Indications générales

Tondeuse	Longueur	204 mm
	Largeur	50 mm
	Hauteur	41 mm
	Poids avec batterie	440 g

### 3.2 Puissance électrique

Électrique (station de recharge)	Tension	100–240 V
	Prise de courant, maximale	conforme à la plaque signalétique

### 3.3 Conditions d'opération

Environnement	Gamme de température	0–40°C
	Humidité atmosphérique relative, maximale	75%
	Vibration $a_{nv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Émission de bruit ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

## 4 Montage et fonction

### 4.1 Accessoires livrés

Tondeuse	1 pce
Tête de coupe (dépendant d'équipement)	1 pce
Graisseur compte-gouttes	1 pce
Pinceau de nettoyage	1 pce
Mode d'emploi	1 pce
Emballage pour transport et stockage	1 pce

### 4.2 Vue d'ensemble

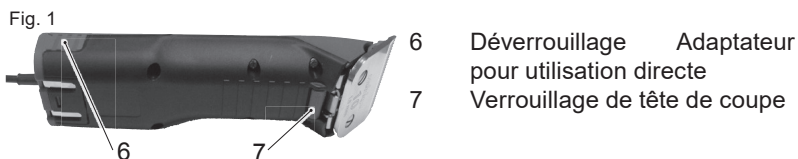
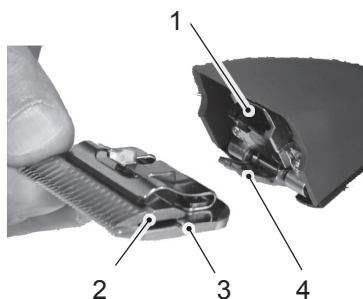


Fig. 2

### 4.3 Description rapide



La tondeuse sert à tondre des chiens, des chats, du bovin et des chevaux. Deux lames en forme de peigne sont utilisées comme outil coupant. Le peigne (3) tourné à la peau est immobile et fixé sur la charnière du peigne (4). La lame supérieure (2) se déplace d'avant en arrière contre celle-ci. Le contre-peigne est bougé à l'aide d'un levier oscillant (1).

Fig. 3

### 4.4 Éléments d'opération

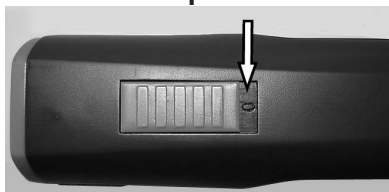


Fig. 4 Interrupteur position arrêt (« 0 »)

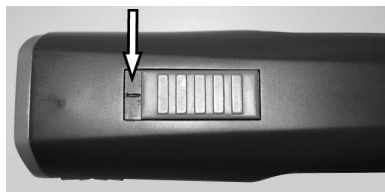


Fig. 5 Interrupteur position marche (« 1 »)

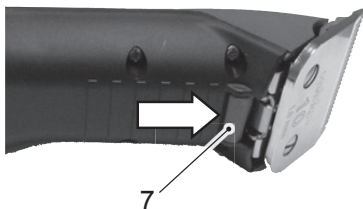


Fig. 6 Verrouillage de tête de coupe (7)

## 5 Transport, emballage et entreposage

Examinez la livraison tout de suite sur intégralité et dommages pendant le transport.



### INDICATION !

Réclamez chaque dommage dès que vous l'avez perçu. Droits aux dommages et intérêts ne sont invoquables que dans des délais valables.

Pour l'emballage on n'utilise que du matériel écologique.

L'emballage doit protéger les différents éléments des dommages pendant le transport, de la corrosion et d'autres dégâts jusqu'à leur utilisation.

### Stockez la tondeuse et les accessoires dans les conditions suivantes :

- ▶ Stockez-les toujours dans l'emballage fourni.
- ▶ Ne pas stocker en plein air.
- ▶ Stocker à l'abri de l'humidité et de la poussière.
- ▶ Ne pas exposer au soleil.
- ▶ Éviter les chocs mécaniques.
- ▶ Température d'entreposage : 0 à 40°C.

- Humidité atmosphérique : max. 75 %. Contrôlez l'état général de tous les éléments en cas d'entreposage supérieur à 3 mois. Si nécessaire, rafraîchir ou rénover.

## 6 Opération



### AVERTISSEMENT !

Une opération incorrecte peut causer des dommages aux personnes ou à des affaires. Par conséquent :

- Effectuez tous les pas d'opération selon les indications de ce manuel.

## 6.1 Première mise en service

### 6.1.1 Mettre la tête de coupe

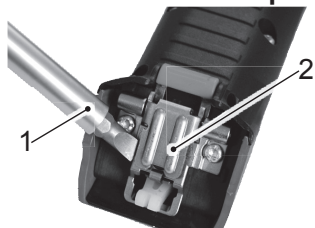


Fig. 7

1. Si la charnière de peigne (2) est fermée par erreur, ouvrez-la à l'aide d'un tournevis (1) tout en appuyant sur l'arrêt du peigne.

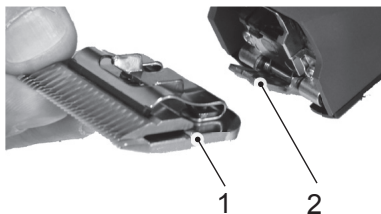


Fig. 8

2. Mettez la tête de coupe (1) sur la charnière de peigne ouverte (2).

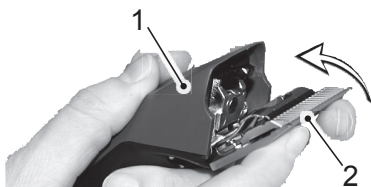


Fig. 9

3. Rabattez la tête de coupe (2) par pression légère en arrière vers la tondeuse (1) en marche.

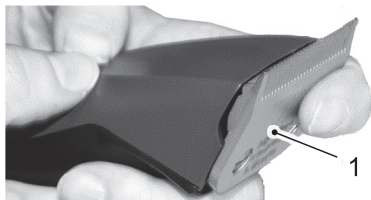


Fig. 10

4. Assurez-vous que la tête de coupe (1) est bien enclenchée et qu'elle est bien arrêtée.



### INDICATION !

Pour un fonctionnement impeccable, il faut assurer que la tête de coupe (1) est enclenchée correctement.

## 6.2 Activités durant l'opération

### 6.2.1 Tonte

1. Bridez et calmez l'animal avant le travail suffisamment.
2. Mettez la tondeuse déjà en marche dans son champ de vision.
3. Approchez-vous de l'animal par l'avant.
4. Observez le comportement de l'animal durant la tonte.

### 6.2.2 Changer la tête de coupe



Fig. 11

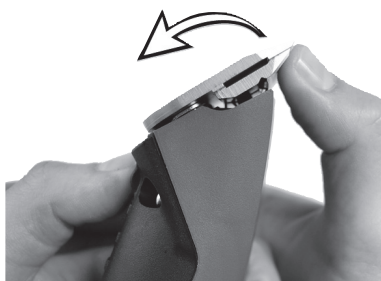


Fig. 12

1. Mettez l'interrupteur à la position arrêt « 0 » (Fig. 4).
2. Appuyez le verrouillage de la tête de coupe.

3. Rabattez la tête de coupe en avant avec le verrouillage de tête de coupe appuyé.
4. Enlevez la tête de coupe.
5. Nettoyez la charnière ouverte à l'aide du pinceau fourni.

6. Mettez la tête de coupe désirée sur la charnière de peigne et rabattez-la par pression légère vers la tondeuse en marche (fig. 8, 9, 10).



#### **INDICATION !**

Ne travaillez qu'avec des lames de coupe bien affûtées, remplacez les lames émoussées ou défectueuses ayant des dents manquantes. Un affûtage correct des peignes de la tondeuse est uniquement possible avec des machines spéciales et par du personnel qualifié. Contactez dans ce cas votre service de maintenance.

### 6.2.3 Lubrification

Une fine couche d'huile sur le peigne supérieur et inférieur est indispensable pour obtenir un bon résultat de tonte et afin d'augmenter la longévité de la tondeuse (Fig. 13).



#### ATTENTION !

Une lubrification insuffisante du peigne entraîne un échauffement et réduit la longévité du peigne et de la tondeuse, ainsi que de la durée de batterie. Par conséquent :

- ▶ Lubrifiez les peignes suffisamment durant la tonte (au moins toutes 15 minutes), de manière à ce qu'ils ne passent pas à sec (Fig. 13).
- ▶ N'utilisez que des lubrifiants prescrits du producteur.



#### INDICATION !

Lubrifiez la tête de coupe toujours avec l'huile spéciale fournie ou avec une huile de paraffine de la spécification ISO VG 15.

L'huile fournie n'a pas de classe de toxicité et ne provoque aucune irritation de l'épiderme ou des muqueuses. Cette huile se décompose au bout de 21 jours à environ 20 % (CEL-L-33-T-82).

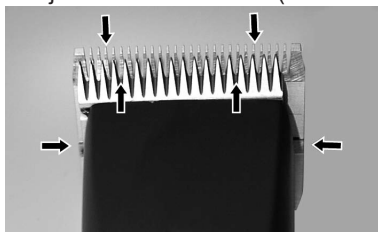


Fig. 13

Il faut huiler les peignes avant, durant et après chaque usage. Si les peignes laissent des rayures ou se ralentissent, c'est un signe sûr que vous avez besoin de l'huile. Appliquez quelques gouttes de l'huile de l'avant et latéralement des peignes (flèches Fig. 13). Enlevez de l'huile excédentaire avec un chiffon doux et sec. Des aérosols lubrifiants ne contiennent pas assez d'huile pour une bonne lubrification, mais sont appropriés pour la réfrigération des peignes. Changez immédiatement des peignes endommagés ou crénelés afin d'éviter des blessures.



#### ATTENTION !

Quittez l'huile excédentaire, usée ou sortante de toutes les pointes de lubrification qui sont traitées à main. Evacuation conformément aux règlements valables locaux.

### 6.2.4 Nettoyage

Une fine couche d'huile sur le peigne supérieur et inférieur est indispensable pour obtenir un bon résultat de tonte et afin d'augmenter la longévité de la tondeuse (6.2.3 Lubrification).

#### Tête de coupe et charnière

Nettoyez avant chaque usage la tête de coupe et la charnière avec le pinceau.



## 7 Liste des dérangements

- La plupart des travaux ci-décrits peuvent être effectués par l'opérateur.
- Quelques travaux seulement se peuvent effectuer par des spécialistes ou par un service de maintenance, ci-marqués par (S).

Défaut	Origine	Elimination
La lame supérieure ne bouge pas	La tête de coupe n'est pas bien enclenchée	Enclencher correctement la tête de coupe, moteur en marche
	Levier oscillant défectueux	Remplacer levier oscillant (S)
La tondeuse coupe mal ou pas du tout	Les lames de coupe sont émoussées	Faites affûter les peignes par un service de maintenance (S)
	Les lames de coupe ne sont pas affûtées correctement	
	Les lames de coupe ne sont pas lubrifiées	Lubrifiez les peignes toutes les 15 minutes
	Le pelage de l'animal est mouillé	Tondez uniquement un pelage sec
	Des poils sont pris entre les lames supérieure et inférieure	Démontez la tête de coupe, poussez le peigne supérieur à moitié de la tête de coupe, enlevez les poils entre peigne supérieur et inférieur
	La pression de tonte est trop faible	Laissez réviser la tête de coupe (S)
Le moteur ne fonctionne pas	Les contacts sont encrassés	Mettre la tondeuse à l'arrêt et nettoyer les contacts de la tondeuse et de la batterie
	Une odeur de brûlé se dégage de la carcasse du moteur, le moteur est brûlé	Faites remplacer le moteur et / ou l'électronique (S)
Le moteur ne fonctionne pas (suite)	Moteur ou électronique es défectueux	Faites remplacer le moteur et / ou l'électronique (S)
	La tête de coupe est bloquée	Nettoyez et lubrifiez la tête de coupe
Le moteur tourne très lentement.	Les lames de coupe ne sont pas lubrifiées suffisamment	Lubrifier les lames de coupe

## 8 Pièces de rechange

Voir illustration pièces de rechange à la fin de ce mode d'emploi.



### AVERTISSEMENT !

Des pièces de rechange erronées ou défectueuses peuvent causer des dégâts, un dysfonctionnement ou une panne sérieuse, et peuvent altérer la sécurité. Par conséquent :

- ▶ N'utilisez que des pièces d'origine du fabricant. Les pièces de rechange sont à commander chez le distributeur ou directement chez le producteur.
- ▶ Si vous n'utilisez pas des pièces originales, chaque réclamation de service et de garantie expire.

N° pos.	Désignation	Quantité
1	Jeu complet de coquilles de boîtier	1x
4	Moteur complet	1x
5	Tondeuse PCB	1x
6	Patte gommeuse	1x
7	Levier oscillant	1x
8	Joint	1x
9	Circlips Ø3,2	1x
10	Rondelle Ø4x0,5	1x
11	Roue dentée excentrique pré-assemblée	1x
14	Vis PT Kombitorx KA30x16	8x
15	Porte-peigne	1x
16	Arrêteur peigne rouge	1x
17	Vis PT Kombitorx KA30x8	1x
18	Ressort de pression	1x
19	Guidage de peigne	1x
20	Porte-borne	1x
21	Peigne supérieur	1x
22	Peigne inférieur	1x
23	Vis M3,5x4	2x
36	Adaptateur avec connecteur	1x
37	Connecteur EU	1x
38	Connecteur AU-ARG Type 2	1x
39	Connecteur GB Type 2	1x
40	Connecteur US Type 1 / Connecteur US-JP Type 2	1x
41	Connecteur KR	1x
42	Connecteur BR	1x

## 9 Évacuation



### ATTENTION !

#### Dégâts causés à l'environnement en cas d'élimination non conforme !

Déchets électroniques, batteries, lubrifiants et autres additifs sont soumis à la réglementation sur le traitement des déchets dangereux et doivent être éliminés par des entreprises spécialisées et autorisées !



### INDICATION !

Pour l'évacuation remettez la tondeuse et la station de recharge à un service de maintenance ou à une maison spécialisée d'électro.



# Índice

1	Seguridad.....	3
1.1	Personal .....	3
1.2	Símbolos e indicaciones de aviso .....	3
1.3	Uso previsto.....	4
1.4	Equipo de protección personal.....	4
1.5	Alimentación eléctrica.....	4
1.6	Animales.....	6
1.7	Peines.....	6
1.8	Niños.....	6
2	Indicaciones generales .....	7
2.1	Condiciones de garantía .....	7
2.2	Servicio post-venta.....	7
2.3	Limitación de responsabilidad.....	7
3	Datos técnicos.....	8
3.1	Indicaciones generales .....	8
3.2	Potencia eléctrica.....	8
3.3	Condiciones de servicio .....	8
4	Montaje y función.....	8
4.1	Volumen de entrega .....	8
4.2	Visión de conjunta .....	8
4.3	Descripción breve.....	9
4.4	Elementos de servicio .....	9
5	Transporte, embalaje y almacenamiento .....	9
6	Servicio .....	10
6.1	Primera puesta en servicio.....	10
6.1.1	Colocar el cabezal esquiladora .....	10
6.2	Actividades durante el servicio .....	11
6.2.1	Esquileo.....	11
6.2.2	Cambiar el cabezal esquiladora.....	11
6.2.3	Lubricación .....	12
6.2.4	Limpieza .....	12
7	Lista de averías .....	13
8	Piezas de recambio.....	13
9	Eliminación de residuos .....	14



## NOTAS IMPORTANTES SOBRE SEGURIDAD



### ¡NOTA!

Cuando utilice un aparato eléctrico, debe observar siempre las precauciones básicas que se describen a continuación:

Lea todas las instrucciones antes de utilizar el aparato.

## 1 Seguridad

El incumplimiento de las indicaciones de servicio y de seguridad puede producir graves heridas o un daño de la esquiladora.

### 1.1 Personal

- El usuario debe haber tenido trato con los animales que va a esquilar.
- A los niños les está prohibido manejar la esquiladora.

El servicio de la esquiladora sólo está permitido por personas que se puede confiar en que trabajen seriamente. Personas con una reacción influida por ejemplo por drogas, alcohol o medicamentos no están autorizadas a manejar la esquiladora.

### 1.2 Símbolos e indicaciones de aviso

En el manual de instrucciones se emplean diferentes símbolos. Estos indican posibles peligros o hacen referencia a informaciones técnicas, cuya no observancia origina daños personales y materiales o una explotación no económica.

#### Símbolo de peligro



#### ¡AVISO/PELIGRO!

Indica una situación de posible peligro. que, si no se evita, puede causar lesiones graves o incluso mortales.



#### ¡PRECAUCIÓN!

Indica una situación de posible peligro. que, si no se evita, puede causar lesiones leves.

#### Símbolos informativos



#### ¡NOTA!

Indicación cuya inobservancia puede causar fallos de funcionamiento o daños.

### 1.3 **Uso previsto**

La esquiladora está prevista únicamente al uso conforme a las disposiciones e intenciones descritas en este manual.

La esquiladora está prevista para esquilar perros, gatos, ganado y caballos. El equipo está previsto para uso profesional.

También el respeto de todas las indicaciones en este manual forma parte del uso conforme a las determinaciones.

Otros usos, particularmente usar la esquiladora en personas, están estrictamente prohibidos.

El aparato solo debe usarse con la fuente de alimentación suministrada.



#### **¡AVISO!**

Particularmente el uso siguiente de la esquiladora está prohibido:

- Empleo de la esquiladora en personas.
- Esquilar otras especies de animales, en particular de peligrosas tales como animales de rapiña y similares.

### 1.4 **Equipo de protección personal**

Zapatos antideslizantes. Para protegerle de resbalar sobre un suelo resbaladero.

### 1.5 **Alimentación eléctrica**



#### **¡PELIGRO!**

Para reducir el riesgo de descarga eléctrica:

- ▶ No coja un aparato que se haya caído al agua. Retire de inmediato el enchufe de la toma de corriente.
- ▶ No lo use durante el baño o la ducha.
- ▶ No coloque ni guarde el aparato donde pueda caerse o ser arrastrado a una bañera o fregadero. No coloque el aparato en agua u otros líquidos, y no lo deje caer en ellos.
- ▶ Desenchufe siempre el aparato inmediatamente después de utilizarlo, excepto cuando lo cargue.
- ▶ Desenchufe el aparato de la red eléctrica antes de limpiarlo.



## ¡AVISO!

Para reducir el riesgo de quemaduras, incendios, descargas eléctricas o lesiones a las personas:

- ▶ El aparato no debe dejarse nunca sin vigilancia cuando está enchufado.
- ▶ Este aparato no está diseñado para ser utilizado por personas (incluidos niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas, o que carezcan de la experiencia y los conocimientos necesarios, a menos que estén supervisados por una persona responsable de su seguridad o hayan recibido indicaciones de esta persona sobre el funcionamiento del aparato. Vigile a los niños para que no jueguen con el aparato.
- ▶ Utilice el aparato únicamente para el fin descrito en estas instrucciones. No utilice ningún accesorio que no esté indicado por el fabricante.
- ▶ Nunca ponga en funcionamiento el aparato si el cable o el enchufe están dañados, si no funciona correctamente después de caerse o dañarse, o si se ha caído al agua. Lleve el aparato a un centro de servicio para su inspección y reparación.
- ▶ Mantenga el cable alejado de las superficies calientes.
- ▶ Mantenga las aberturas de ventilación libres de pelusa, pelo y similares.
- ▶ No deje caer ni introduzca nunca objetos en una abertura.
- ▶ No utilice el aparato al aire libre ni lo haga funcionar mientras se utilicen productos en aerosol (sprays).
- ▶ No utilice este aparato con un peine dañado o roto, ya que puede causar lesiones en la cara.
- ▶ Introduzca siempre el enchufe primero en el aparato y luego en la toma de corriente. Para desconectar, gire todos los controles a la posición de apagado (por ejemplo, «0») y luego saque el enchufe de la toma de corriente.



## ¡AVISO!

Mantenga el aparato seco.

## 1.6 Animales

El aparato está destinado únicamente a trabajos de esquilado.



### ¡AVISO!

El ruido de la esquiladora puede inquietar los animales. Una patada, un ataque o el peso del animal pueden producir graves heridas. Por lo tanto:

- ▶ Únicamente personas disponiendo de experiencia en el tratamiento de los animales a esquilar son autorizadas a esquilar.
- ▶ Calme y sujete el animal suficientemente antes el esquileo.
- ▶ Proceda y trabaja con cuidado.
- ▶ Personas no autorizadas no tienen derecho acercarse al lugar de esquileo.
- ▶ No cargue el aparato ni lo coloque o lo deje en lugares donde:
  - esté expuesto a daños por un animal, o
  - esté expuesto a la intemperie.

## 1.7 Peines



### ¡AVISO!

Un peine moviendo y puntas agudas pueden producir heridas a la piel. Por lo tanto:

- ▶ Proceda y trabaja con cuidado.
- ▶ Evite cada contacto con los peines moviendose.

## 1.8 Niños



### ¡AVISO!

Nunca deje la esquiladora sin vigilancia y trabaje con mucha precaución en caso que niños o personal que no pueden juzgar los riesgos estén a proximidad.

A los niños les está prohibido manejar la esquiladora.

Vigile a los niños para que no jueguen con el aparato.



**GUARDE ESTAS INSTRUCCIONES EN UN LUGAR SEGURO.**



## 2 Indicaciones generales

Este manual le facilita un manejo seguro y eficaz con la esquiladora. Lea este manual de instrucciones cuidadosamente antes de empezar todo trabajo.

Condición previa para un trabajo seguro es el respeto de todas las indicaciones de seguridad y servicio en este manual.

Guarde constantemente este manual. En caso de que pase esta esquiladora y accesorios a terceros, entrégueles también este manual.

### 2.1 Condiciones de garantía

Las condiciones de garantía están incluidas en las condiciones generales del fabricante.

### 2.2 Servicio post-venta

Para informaciones técnicas diríjese a nuestro servicio post-venta o a nuestros centros de servicio autorizados.

Además, nuestros colaboradores se interesan constantemente por nuevas informaciones y experiencias resultando del empleo de nuestros productos. Estas informaciones son preciosas para la mejora de nuestros productos.

### 2.3 Limitación de responsabilidad

Todas las indicaciones y advertencias en este manual se compusieron teniendo cuenta de las normas y reglamentaciones, del último desarrollo técnico así como de nuestros conocimientos y experiencias durante muchos años.

El fabricante no asume ninguna responsabilidad por daños debido a:

- No observar el manual de instrucciones.
- Uso no conforme a las disposiciones.
- Empleo de personal mal instruido.
- Modificaciones técnicas.
- Uso de recambios no aprobados.

Los accesorios entregados pueden diferir de las indicaciones e ilustraciones debido a modelos especialmente diseñados, a opciones de pedido suplementarias o a las últimas modificaciones técnicas.

Este producto ha sido diseñado para durar mucho tiempo y alcanzar un alto rendimiento, y ha sido fabricado con los mejores componentes disponibles. Para repararlo, utilice solamente piezas de recambio originales de Heiniger. De lo contrario, el rendimiento del producto disminuirá y la garantía perderá su validez.

## 3 Datos técnicos

### 3.1 Indicaciones generales

Esquiladora	Longitud	204 mm
	Ancho	50 mm
	Altitud	41 mm
	Peso con batería	440 g

### 3.2 Potencia eléctrica

Eléctrico (cargador)	Tensión	100–240 V
	Tomacorriente, máximo	según la placa de características

### 3.3 Condiciones de servicio

Ambiente	Gama de temperatura	0–40°C
	Humedad atmosférica relativa, máxima	75%
	Vibración $a_{hv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Emisión de ruido ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

## 4 Montaje y función

### 4.1 Volumen de entrega

Esquiladora	1 pza
Cabezal (dependiente de equipo)	1 pza
Engrasador por goteo de aceite	1 pza
Pincel de limpieza	1 pza
Instrucciones de manejo	1 pza
Embalaje para transporte y almacenamiento	1 pza

### 4.2 Visión de conjunta

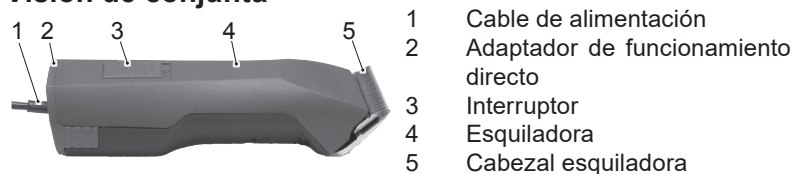


Fig. 1

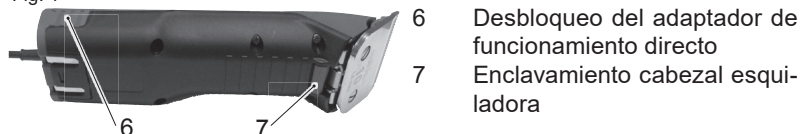
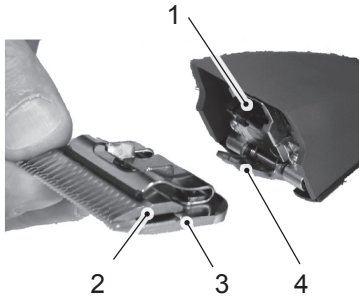


Fig. 2

### 4.3 Descripción breve



La esquiladora sirve a esquilar perros, gatos, ganado y caballos. Dos cuchillas con forma de peine se utilizan como herramienta cortante. El peine (3) vuelto a la piel es inmóvil y fijado en la charnela de peine (4). La cuchilla superior (2) se mueve de un lado a otro contra éste. La cuchilla superior se mueve por medio de una palanca giratoria (1).

Fig. 3

### 4.4 Elementos de servicio

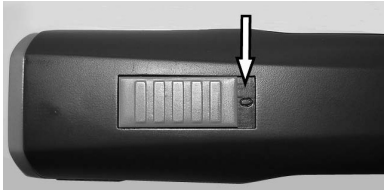


Fig. 4 Interrupteur posición DESCO. («0»)

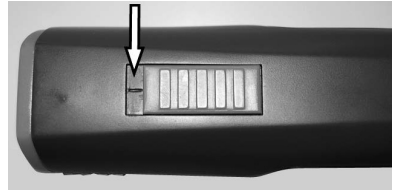


Fig. 5 Interrupteur posición CO. («I»)

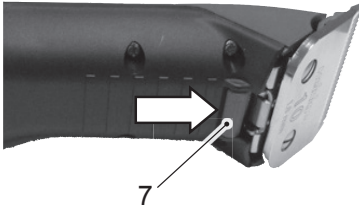


Fig. 6 Enclavamiento cabezal esquiladora (7)

## 5 Transporte, embalaje y almacenamiento

Examine la entrega inmediatamente sobre completitud y daños durante el transporte.



### ¡NOTA!

Reclame cada daño en cuanto lo perciban. Reclamaciones por daños y perjuicios solo son invoquables en plazos válidos.

Para el embalaje solo utilizamos material ecológico.

El embalaje permite proteger los componentes individuales contra daños durante el transporte, así como contra la corrosión y otros daños hasta el momento de su uso.

**Almacene la esquiladora y los accesorios teniendo en cuenta las siguientes condiciones:**

- ▶ Almacenar siempre en el embalaje suministrado.
- ▶ No almacenar al aire libre.
- ▶ Almacenar en un lugar seco y sin polvo.
- ▶ Proteger del sol.

- ▶ Evitar choques mecánicos.
- ▶ Temperatura de almacenamiento: 0 a 40°C.
- ▶ Humedad atmosférica: max. 75 %. Controle el estado general de todos los elementos en caso de un almacenamiento por más de 3 meses. Si necesario, restaurar o renovar.

## 6 Servicio



### ¡AVISO!

Un servicio incorrecto puede causar daños a personas o objetos. Por lo tanto:

- Efectúe todos los pasos de servicio según las indicaciones en este manual.

## 6.1 Primera puesta en servicio

### 6.1.1 Colocar el cabezal esquiladora

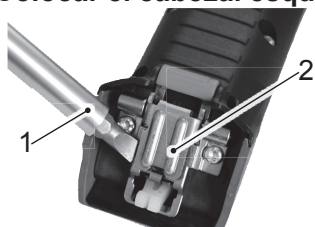


Fig. 7

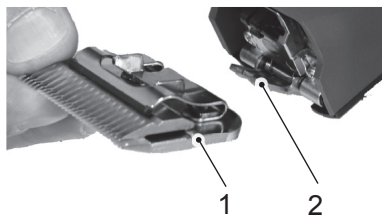


Fig. 8

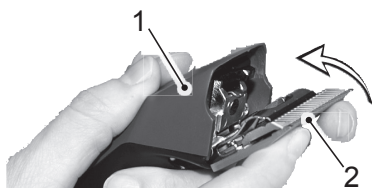


Fig. 9

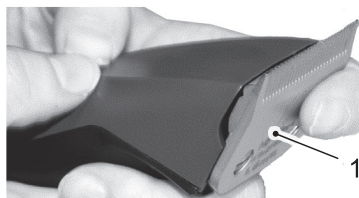


Fig. 10

1. Si la charnela de peine (2) se ha cerrado accidentalmente, utilice un destornillador (1) para abrirla y presione al mismo tiempo el bloqueo del peine.

2. Meta el cabezal esquiladora (1) en la charnela de peine abierta (2).

3. Levante el cabezal esquiladora (2) por presión ligera hacia la esquiladora (1) en marcha.

4. Asegurese que el cabezal esquiladora (1) está bien enclavado y que está bien fijo.



### ¡NOTA!

Para un servicio impecable es necesario asegurar que el cabezal esquiladora (1) está bien enclavado.

## 6.2 Actividades durante el servicio

### 6.2.1 Esquileo

1. Sujete y calme el animal lo suficiente antes el trabajo.
2. Encienda la esquiladora ya dentro del campo visual del animal.
3. Acércase al animal por delante.
4. Observe el comportamiento del animal durante el esquileo.

### 6.2.2 Cambiar el cabezal esquiladora



Fig. 11

1. Meta el interruptor a la posición DESCO «0» (Fig. 4).
2. Apriete el enclavamiento del cabezal esquiladora.

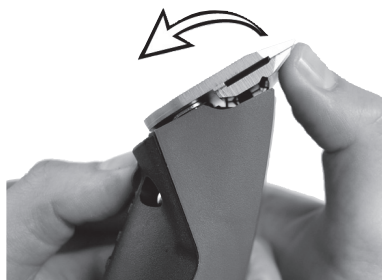


Fig. 12

3. Levante el cabezal esquiladora hacia adelante con el enclavamiento del cabezal esquiladora apretado.
4. Quite el cabezal esquiladora.
5. Limpie la charnela abierta con la ayuda del pincel entregado.

6. Inserte el cabezal esquiladora deseado en la charnela de peine y levántelo por presión ligera hacia la esquiladora en marcha (fig. 8, 9, 10).



### ¡NOTA!

Trabaje solamente con peines bien afilados, reemplace los peines desafilados o defectuosos que no tengan dientes. Un afilado correcto de los peines es solamente posible con máquinas especiales y por personal calificado. Contacte en ese caso su servicio de mantenimiento.

### 6.2.3 Lubricación

Para conseguir un buen resultado de esquila y para alargar la duración de la esquiladora, es imprescindible aplicar una fina capa de aceite sobre las cuchillas superior y inferior (Fig. 13).



#### ¡PRECAUCIÓN!

Una lubricación insuficiente del peine implica un calentamiento y reduce la longevidad del peine y de la esquiladora, así como de la batería. Por lo tanto:

- ▶ Lubrique los peines suficientemente durante el esquila (como mínimo cada 15 minutos), para que no marchen en seco (Fig. 13).
- ▶ Utilice solamente lubricantes prescritos del productor.



#### ¡NOTA!

Lubrique el cabezal esquiladora siempre con el aceite especial entregado o con un aceite de parafina de la especificación ISO VG 15.

El aceite entregado está libre de clase tóxica y no produce irritaciones algunas ni sobre la piel ni sobre las mucosas. Este aceite de parafina se degrada aprox. un 20% después de 21 días (CEL-L-33-T-82).

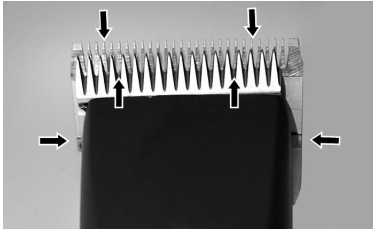


Fig. 13

Es necesario lubricar los peines antes, durante y después de cada uso. Si los peines dejan rayas o se desaceleran, es una señal segura que necesitan aceite. Aplique algunas gotas de aceite de frente y lateralmente de los peines (flechas Fig. 13). Quite el aceite sobrante por un pañuelo suave y seco. Aerosoles lubricantes no contienen suficientemente aceite para una buena lubricación, pero son convenientes para la refrigeración de los peines. Cambie de inmediato peines dañados o dentados a fin de evitar heridas.



#### ¡PRECAUCIÓN!

Quite el aceite sobrante, usado o saliente de todas las puntas de lubricación que están tratadas a mano. Eliminación de acuerdo con los reglamentos válidos locales.

### 6.2.4 Limpieza

Para conseguir un buen resultado de esquila y para alargar la duración de la esquiladora, es imprescindible aplicar una fina capa de aceite sobre las cuchillas superior y inferior (6.2.3 Lubricación).

#### Cabezal esquiladora y charnela

Limpie el cabezal esquiladora y la charnela antes de cada uso con el pincel.

## 7 Lista de averías

- La mayoría de los trabajos aquí descritos pueden ser efectuados por el operador mismo.
- Algunos trabajos pueden ser efectuados únicamente por especialistas o por un servicio de mantenimiento, aquí señalados por (S).

Avería	Causa	Eliminación
La cuchilla superior no se mueve	El cabezal esquiladora no está bien enclavado	Enclave correctamente el cabezal esquiladora, motor en marcha
	Palanca giratoria está defectuosa	Deje sustituir la palanca giratoria (S)
La esquiladora corta mal o nada	Peines desafilados	Deje afilar los peines por un servicio de mantenimiento (S)
	Los peines no son afilados correctamente	
	Los peines no son lubricados	Lubrique los peines cada 15 minutos
	El pelo del animal está mojado	Esquile sólo un pelo seco
	Se han atascado pelos entre los peines superior e inferior	Desmonte el cabezal esquiladora, empuje el peine superior hasta la mitad del cabezal esquiladora, quite los pelos entre peine superior e inferior.
	La presión de esquileo es demasiado baja	Deje revisar el cabezal esquiladora (S)
El motor no arranca	Contactos sucios	Apague la esquiladora y limpie los contactos de la esquiladora y de la batería
	Del cárter de motor sale un olor a quemado, se quema el motor	Deje sustituir el motor y / o la electrónica (S)
El motor no arranca (continuación)	Motor o electrónica defectuoso	Deje sustituir el motor y / o la electrónica (S)
	Cabezal esquiladora bloqueado	Limpie y lubrique el cabezal esquiladora
Motor marcha muy lentamente	Los peines no son lubricados suficientemente	Lubrique los peines

## 8 Piezas de recambio

Véase la ilustración de las piezas de recambio al fin de este manual.



### ¡AVISO!

Piezas de recambio falsas o defectuosas pueden causar daños, una disfunción o una avería seria, y pueden estorbar la seguridad. Por lo tanto:

- ▶ Utilice únicamente piezas de recambio originales del fabricante. Las piezas de recambio hay que encargar directamente al distribuidor o al productor.
- ▶ Si utilice piezas no originales decae cada reclamación para garantía y servicio.

Pos. no.	Nombre	Cantidad
1	Set de carcasa completo	1x
4	Motor completo	1x
5	Esquiladora PCB	1x
6	Lóbulo de caucho	1x
7	Palanca giratoria	1x
8	Junta	1x
9	Anillo de seguridad Ø3,2	1x
10	Arandela Ø4x0,5	1x
11	Rueda dentada excéntrica incl. rodamiento de bolas	1x
14	Tornillo PT Kombitorx KA30x16	8x
15	Recepción peine	1x
16	Enclavamiento peine rojo	1x
17	Tornillo PT Kombitorx KA30x8	1x
18	Muelle de presión de esquiileo	1x
19	Guía de peine	1x
20	Detentor de pinza	1x
21	Peine superior	1x
22	Peine inferior	1x
23	Tornillo M3,5x4	2x
36	Adaptador con enchufe	1x
37	Enchufe EU	1x
38	Enchufe AU-ARG tipo 2	1x
39	Enchufe GB tipo 2	1x
40	Enchufe US tipo 1 / Enchufe US-JP tipo 2	1x
41	Enchufe KR	1x
42	Enchufe BR	1x

## 9 Eliminación de residuos



**¡PRECAUCIÓN!**

**¡Daño ambiental en caso de eliminación incorrecta!**

¡Los residuos de aparatos electrónicos, lubricantes y otros materiales auxiliares están sujetos a las normas de tratamiento de desechos peligrosos y solo podrán ser eliminados por empresas especializadas autorizadas!



**¡NOTA!**

Para la eliminación, entrega la esquiladora y el cargador a un servicio de mantenimiento o a una casa especializada electrodoméstico.





# Inhoudsopgave

1	Veiligheid.....	3
1.1	Personeel .....	3
1.2	Symbolen en waarschuwingen .....	3
1.3	Gebruik conform de voorschriften.....	4
1.4	Persoonlijke beschermingsmiddelen .....	4
1.5	Voedingsspanning .....	4
1.6	Dieren .....	6
1.7	Scheermessen .....	6
1.8	Kinderen .....	6
2	Algemeen .....	7
2.1	Garantievoorwaarden .....	7
2.2	Klantenservice.....	7
2.3	Beperking van aansprakelijkheid .....	7
3	Technische gegevens.....	8
3.1	Algemeene informatie .....	8
3.2	Laadstroom.....	8
3.3	Gebruiksvoorwaarden .....	8
4	Assemblage en werking .....	8
4.1	Omvang van levering.....	8
4.2	Overzicht .....	8
4.3	Samenvatting.....	9
4.4	Bedieningselementen.....	9
5	Transport, verpakking en opslag .....	9
6	Bediening .....	10
6.1	Eerste inbedrijfname .....	10
6.1.1	Inzetten van de scheerkop .....	10
6.2	Verrichtingen gedurende de bediening .....	11
6.2.1	Scheren .....	11
6.2.2	Uitwisseling van de scheerkop.....	11
6.2.3	Smering .....	12
6.2.4	Reiniging.....	12
7	Overzicht van mogelijke storingen .....	13
8	Reserveonderdelen.....	13
9	Verwijdering .....	14



## **BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN**



### **AANWIJZING!**

Wanneer u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de hieronder beschreven basisvoorzorgsmaatregelen in acht nemen:

Lees alle instructies alvorens u het apparaat in gebruik neemt.

## **1 Veiligheid**

Als de bedienings- en veiligheidsinstructies niet opgevolgd worden, kan dat tot zware persoons- en materiële schade leiden.

### **1.1 Personeel**

- De gebruiker heeft ervaring in het omgaan met te scheren dieren.
- Het bedienen van het apparaat door kinderen is verboden. De bediening van de scheermachine is uitsluitend personen toegestaan van wie men verwachten kan, dat zij serieus werken. Personen met een beïnvloede reactie, door bijvoorbeeld drugs, alcohol of geneesmiddelen, mogen de machine niet bedienen.

### **1.2 Symbolen en waarschuwingen**

In de bedieningshandleiding worden verschillende symbolen gebruikt. Deze wijzen op eventuele gevaren of signaliseren technische informatie die, als ze niet in acht worden genomen, tot personen- en materiële schade of oneconomisch werken leiden.

#### **Gevaarsymbolen**



#### **WAARSCHUWING/GEVAAR!**

Duidt een eventueel gevaarlijke situatie aan. Als deze niet wordt gemeden, kan zeer ernstig letsel en zelfs de dood het gevolg zijn.



#### **VOORZICHTIG!**

Duidt een eventueel gevaarlijke situatie aan. Als deze niet wordt gemeden, kunnen lichte of geringe verwondingen het gevolg zijn.

#### **Informatiesymbolen**



#### **AANWIJZING!**

Aanwijzingen die - indien ze niet worden opgevolgd - kunnen leiden tot technische storingen of schade.

### 1.3 Gebruik conform de voorschriften

De scheermachine is uitsluitend bestemd voor het gebruik volgens de hier beschreven bestemmingen en voornemens.

De scheermachine is bestemd voor het scheren van honden, katten, runderen en paarden. Het apparaat is bedoeld voor commercieel gebruik.

Voor het beoogde gebruik moeten alle aanwijzingen in deze bedieningshandleiding worden opgevolgd.

Andere gebruiksdoeleinden, in het bijzonder het gebruik van de machine bij mensen, zijn uitdrukkelijk verboden.

Het apparaat mag alleen met de meegeleverde voeding worden gebruikt.



#### **WAARSCHUWING!**

Het volgend gebruik van de scheermachine geldt als misbruik:

- Gebruik van de machine bij mensen.
- Het scheren van andere diersoorten, met name gevaarlijke dieren zoals roofdieren en dergelijke.

### 1.4 Persoonlijke beschermingsmiddelen

Antislip schoenen om uitglijden op gladde oppervlakken te voorkomen.

### 1.5 Voedingsspanning



#### **GEVAAR!**

Om het risico op elektrische schok te verminderen:

- ▶ Grijp niet naar een apparaat dat in het water is gevallen. Trek onmiddellijk de stekker uit het stopcontact.
- ▶ Het apparaat niet gebruiken in bad of onder de douche.
- ▶ Plaats of leg het apparaat niet zodanig neer, dat het in een wasbak of badkuip kan vallen of worden gesleept. Plaats het apparaat niet in water of andere vloeistoffen laat het daar ook niet in vallen.
- ▶ Trek bij het opladen, maar ook meteen na gebruik, de stekker uit het stopcontact.
- ▶ Trek voor het schoonmaken van het apparaat, de stekker uit.



## **WAARSCHUWING!**

Om het risico van brandwonden, brand, elektrische schokken of verwondingen van personen te verminderen:

- ▶ Een toestel mag nooit onbeheerd worden achtergelaten wanneer het is aangesloten op het stopcontact.
- ▶ Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met verminderde lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke vermogens, of met gebrek aan ervaring en kennis, tenzij zij onder toezicht staan of instructies hebben gekregen betreffende het gebruik van het apparaat van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid. Door middel van toezicht moet worden voorkomen dat kinderen met het apparaat spelen.
- ▶ Gebruik het apparaat alleen voor het in deze gebruiksaanwijzing beschreven doel. Gebruik geen hulpstukken die niet door de fabrikant zijn gespecificeerd.
- ▶ Gebruik dit apparaat nooit als de kabel of de stekker beschadigd is, als het niet goed werkt nadat het is gevallen of beschadigd, of als het in het water is gevallen. Breng het toestel naar een servicecentrum voor inspectie en reparatie.
- ▶ Houd de kabels uit de buurt van warme oppervlakken.
- ▶ Houd de ventilatieopeningen vrij van pluizen, haren en soortgelijke materie.
- ▶ Laat nooit voorwerpen in een opening vallen of steek er nooit voorwerpen in.
- ▶ Gebruik het apparaat niet buitenshuis en gebruik het niet als er spuitbussen (sprays) worden gebruikt.
- ▶ Gebruik dit toestel niet met een beschadigde of gebroken kam, aangezien dit verwondingen aan het gezicht kan veroorzaken.
- ▶ Steek de stekker altijd eerst in het apparaat en vervolgens in het stopcontact. Om de stekker uit het stopcontact te halen, zet u alle bedieningsorganen in de uit-stand (bijv. "0") en trekt u vervolgens de stekker uit het stopcontact.



## **WAARSCHUWING!**

Houd het apparaat droog.

## 1.6 Dieren

Het apparaat is alleen bestemd voor scheren.



### **WAARSCHUWING!**

Het geluid van de scheermachine kan dieren onrustig maken. Een trap, een aanval of het gewicht van het dier kunnen ernstige verwondingen veroorzaken. Daarom:

- ▶ Bij het werken met de dieren zijn alleen personen toegestaan die ervaring hebben met het hanteren van dieren die moeten worden geschoren.
- ▶ Bind het dier goed vast en stel het dier voor het scheren voldoende gerust.
- ▶ Gaa voorzichtig te werk.
- ▶ Dieren dienen alleen geschoren te worden als onbevoegden geen toegang tot de scheerplaats hebben
- ▶ Laad het toestel niet op, plaats het niet en laat het niet achter op plaatsen waar het worden:
  - beschadigd door een dier of
  - blootgesteld aan weersinvloeden

## 1.7 Scheermessen



### **WAARSCHUWING!**

Vermijd ieder contact met de bewegende scheermessen. Een bewegend mes en scherpe einden kunnen zware verwondingen aan de huid veroorzaken. Daarom:

- ▶ Gaa voorzichtig te werk.
- ▶ Vermijd elk contact met het bewegende mes.

## 1.8 Kinderen



### **WAARSCHUWING!**

Laat de scheermachine nooit zonder opzicht en werk met veel voorzorg als kinderen of personen die de risico's niet kunnen beoordelen nabij zijn.

Het bedienen van het apparaat door kinderen is verboden.

Door middel van toezicht moet worden voorkomen dat kinderen met het apparaat spelen.



### **BEWAAR DEZE INSTRUCTIES GOED!**

## **2 Algemeen**

Deze handleiding vergemakkelijkt een veilig en efficiënt gebruik van de machine. Lees deze handleiding aandachtig voordat u begint met werken.

De basisvoorwaarde voor veilig werken is naleving van alle veiligheidsvoorschriften en instructies in deze handleiding.

Bewaar dit handboek permanent. Als u het apparaat doorgeeft aan derden, dient u deze handleiding ook bij te sluiten.

### **2.1 Garantievoorwaarden**

De garantievoorwaarden zijn opgenomen in de algemene voorwaarden van de fabrikant.

### **2.2 Klantenservice**

Neem voor technische informatie contact op met onze klantenservice en geautoriseerde servicecentra.

Bovendien zijn onze medewerkers altijd geïnteresseerd in nieuwe informatie en ervaringen resulterend uit het gebruik van onze producten. Deze informatie is waardevol voor de verbetering van onze producten.

### **2.3 Beperking van aansprakelijkheid**

Alle aanwijzingen en adviezen van deze handleiding werden samengesteld rekening houdend met de normen en reglementeringen, de ontwikkelingen van de techniek alsmede onze kennis en experimenten gedurende lange jaren.

De producent aanvaardt geen enkele verantwoordelijkheid voor schade door:

- Niet nakomen van de instructies in deze gids.
- Onbeoogd gebruik van de machine.
- Slecht geïnstrueerd personeel.
- Technische veranderingen.
- Het gebruik van niet toegelaten reserveonderdelen.

De werkelijke leveringsomvang kan bij speciale uitvoeringen, gebruikmaking van extra bestelopties of vanwege de laatste technische aanpassingen verschillen van de uitleg en afbeeldingen die hier worden beschreven.

Dit product is ontwikkeld met een lange levensduur en een hoge productiviteit in gedachten en samengesteld uit uitsluitend de beste beschikbare componenten. Voor reparaties mogen alleen originele reserveonderdelen van Heiniger worden gebruikt. Gebruik van andere onderdelen gaat ten koste van de prestaties van het product en heeft tot gevolg dat de garantie vervalt.

### 3 Technische gegevens

#### 3.1 Algemeene informatie

Scheermachine	Lengte	204 mm
	Breedte	50 mm
	Hoogte	41 mm
	Gewicht met accu	440 g

#### 3.2 Laadstroom

Elektrisch (laadstation)	Spanning	100–240 V
	Stroomopname, maximal	conform type- plaatje

#### 3.3 Gebruiksvoorwaarden

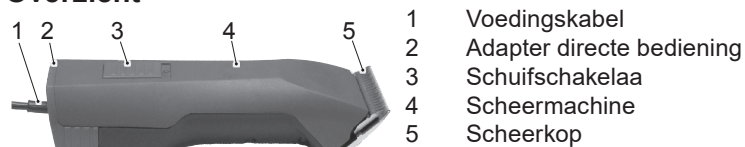
Milieu	Temperatuurbereik	0–40°C
	Relatieve, maximale luchtvochtigheid	75%
	Trilling $a_{hv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Geluidsemissie ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

### 4 Assemblage en werking

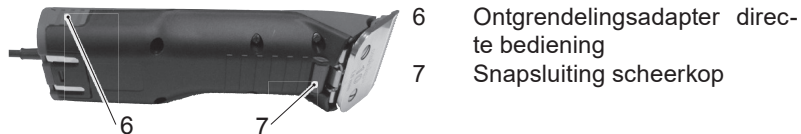
#### 4.1 Omvang van levering

Scheermachine	1 stk.
Scheerkop (afhankelijk van uitrusting)	1 stk.
Oliedruppelaar	1 stk.
Reinigingskwastje	1 stk.
Handleiding	1 stk.
Verpakking voor transport en bewaring	1 stk.

#### 4.2 Overzicht



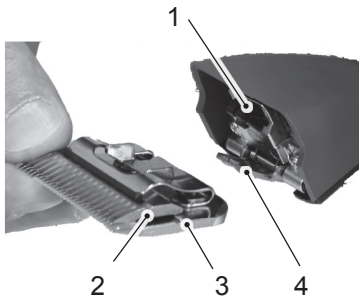
Afb. 1



Afb. 2



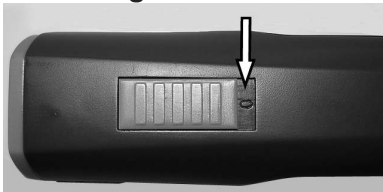
### 4.3 Samenvatting



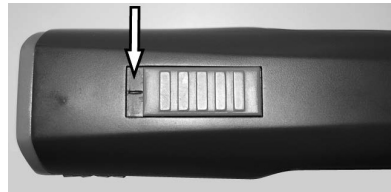
De scheermachine dient om honden, katten, runder en paarden te scheren. Twee kamvormige messen worden als snijwerktuig gebruikt. Het ondermes (3) die aan de huid is gericht is onbeweeglijk en gefixeerd op het messcharnier (4). Het bovenmes (2) wordt dwars tegen het ondermes bewogen. Het bovenmes wordt beweegt met hulp van een zwenkhefboom (1).

Afb. 3

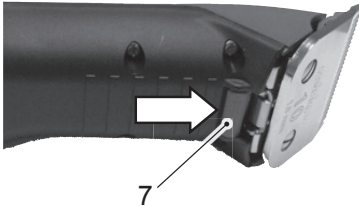
### 4.4 Bedieningselementen



Afb. 4 Schakelaar positie UIT ("0")



Afb. 5 Schakelaar positie AAN ("1")



Afb. 6 Snapsluiting scheerkop (7)

## 5 Transport, verpakking en opslag

Controleer de levering meteen op volledigheid en schade gedurende het transport.



### AANWIJZING!

Reclameer elke schade zo spoedig mogelijk. De rechten op schadevergoeding doen slechts gelden binnen de bepaalde termijnen.

Voor de verpakking wordt uitsluitend milieuvriendelijk materiaal gebruikt.

De verpakking beschermt de verschillende elementen tot het moment van gebruik tegen transportschade, corrosie en andere beschadigingen.

### Bewaar de scheermachine onder de volgende omstandigheden:

- ▶ Altijd in de meegeleverde verpakking bewaren.
- ▶ Niet buitenshuis bewaren.
- ▶ Droog en stofvrij bewaren.
- ▶ Beschermen tegen zonlicht.
- ▶ Mechanische schokken vermijden.
- ▶ Opslagtemperatuur: 0 - 40°C.

- ▶ Luchtvochtigheid: max. 75 %.Controleer bij opslag van meer dan 3 maanden regelmatig de algemene staat van alle onderdelen. Indien noodzakelijk, opfrissen of vernieuwen.

## 6 Bediening



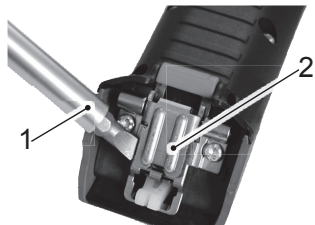
### WAARSCHUWING!

Een incorrecte bediening kan schade aan personen of zaken veroorzaken. Daarom:

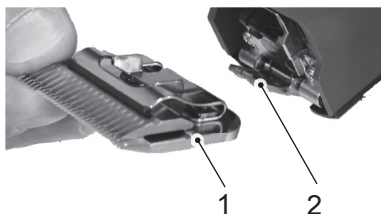
- Voer alle stappen uit volgens de aanwijzingen in deze bedieningshandleiding.

## 6.1 Eerste inbedrijfname

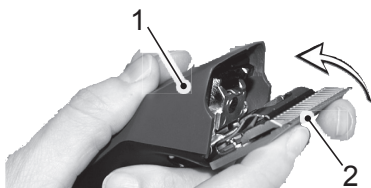
### 6.1.1 Inzetten van de scheerkop



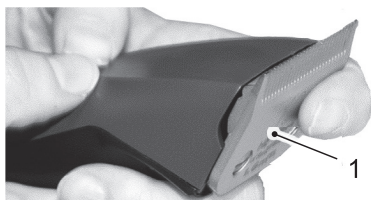
Afb. 7



Afb. 8



Afb. 9



Afb. 10

1. Als het messcharnier (2) per ongeluk vergrendeld is, kan het met behulp van een schroevendraaier (1) worden opgeklapt. Druk hiertoe gelijktijdig op de mespal.

2. Zet de scheerkop (1) op het open messcharnier (2).

3. Klap de scheerkop (2) aan de ingeschakelde scheermachine (1) door lichte druk naar achteren.

4. Verzeker u dat de scheerkop (1) goed grijpt en gefixeerd is.



### AANWIJZING!

Voor een onberispelijk bedrijf is het nodig dat de scheerkop (1) correct grijpt.

## 6.2 Verrichtingen gedurende de bediening

### 6.2.1 Scheren

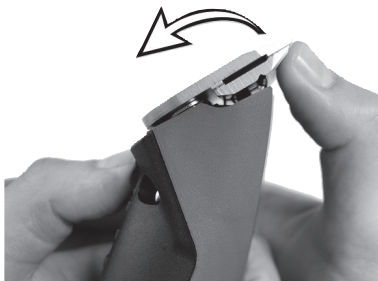
1. Bind het dier goed vast en stel het dier voor het scheren voldoende gerust.
2. Schakel de scheermachine al in het gezichtsveld van het dier aan.
3. Nader u het dier van voren.
4. Let op het gedrag van het dier tijdens het scheeren.

### 6.2.2 Uitwisseling van de scheerkop



Afb. 11

1. Stel de schakelaar van de scheermachine in positie UIT "0" (Afb. 4).
2. Druk de snapsluiting van de scheermachine.



Afb. 12

3. Klap de scheerkop naar voren op met gesloten snapsluiting.
4. Neem de scheerkop weg.
5. Maak het open scharnier open met hulp van het meegeleverde reinigingskwastje.

6. Zet de gewenste scheerkop op het messcharnier en klap hem met lichte druk aan de ingeschakelde scheermachine (Afb. 8, 9, 10).

#### **AANWIJZING!**



Werk alleen met goed geslepen scheermessen, vervang botte of defecte messen met ontbrekende tanden. Het correcte slijpen van scheermessen is alleen mogelijk met speciale machines en door gekwalificeerd personeel. Neem in dit geval contact op met uw servicecenter.

### 6.2.3 Smering

Een dun olielaagje op het boven- en ondermes is absoluut noodzakelijk voor een goed resultaat en om de levensduur te verlengen (Afb. 13).



#### VOORZICHTIG!

Een ontoereikende smering van de kam heeft een verwarming tot gevolg en vermindert de levensduur van de kam en de maaimachine, eveneens van de batterij. Daarom:

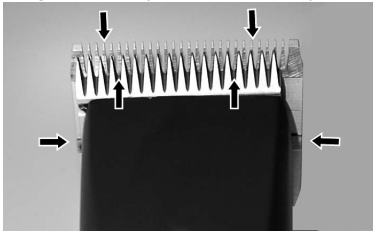
- ▶ Smeer de kammen voldoende tijdens het scheren (minstens om de 15 minuten) zodat ze niet drooglopen (Afb. 13).
- ▶ Gebruik alleen van de producent voorgeschreven smeermiddelen.



#### AANWIJZING!

Smeer de scheerkop altijd met de meegeleverde speciaalolie of met een paraffineolie van de specificatie ISO VG 15.

De meegeleverde olie is niet-toxisch en veroorzaakt geen enkele irritatie op de huid of op de slijmvliezen. Deze olie is na 21 dagen voor ongeveer 20% afgebroken (CEL-L-33-T-82).



Afb. 13

De scheermessen moeten voor, tijdens en na elk gebruik gesmeert worden. Als de messen strepen achterlaten of zich verlangsamen is dat een zeker teken dat u olie nodig hebt. Breng enkele druppels olie van voren en zijdelings de messen aan (zie pijlen Afb. 13). Neem de overtollige olie met een zacht, droog doekje weg. Smeersprays bevatten niet genoeg olie voor een goede smeering, maar zijn geschikt voor de koeling van de scheermessen. Beschadigde of gekerfde messen moeten meteen uitgewisseld worden om verwondingen te vermijden.



#### VOORZICHTIG!

Neem de overtollige, gebruikte of uittredende olie weg van alle smeerpunten die van hand behandeld worden. Verwijder deze olie volgens de desbetreffende voorschriften van uw land.

### 6.2.4 Reiniging

Een dun olielaagje op het boven- en ondermes is absoluut noodzakelijk voor een goed resultaat en om de levensduur te verlengen (6.2.3 Smering).

#### Scheerkop en scharnier

Maak voor elk gebruik de scheerkoppen en het scharnier met het reinigingskwastje schoon.

## 7 Overzicht van mogelijke storingen

- De meeste van de hier beschreven werkzaamheden kunnen door de bedieningspersoon uitgevoerd worden.
- Enkele werkzaamheden mogen alleen door specialisten of door een bevoegd servicecenter uitgevoerd worden; hier gekentekend met (S).

Storing	Oorzaak	Storingsopheffing
Bovenmes beweegt niet	De scheerkop grijpt niet goed	Laat de scheerkop bij lopende motor goed grijpen
	Zwenkhefboom is defect	Zwenkhefboom vervangen (S)
Scheermachine snijdt slecht of helemaal niet	Scheermessen zijn stomp	Scheermessen door servicecenter laten bijslijpen (S)
	Scheermessen zijn niet volgens voorschrift geslepen	
	Scheermessen zijn niet geolied	Scheermessen om de 15 minuten oliën
	De haren van het dier zijn nat	Alleen droog haar scheren
	Haren tussen boven- en ondermes ingeklemd	Scheerkop demonteren, bovenmes tot de helft van de scheerkop schuiven, haren wegnemen tussen boven- en ondermes
	Scheerspanning te laag	Laat een revisie van de scheerkop maken (S)
Motor draait niet	Contacten verontreinigd	Machine uitschakelen en de contacten van de machine en accu reinigen
	Brandlucht uit het motorhuis, motor verbrand	Motor en/of elektronica laten vervangen (S)
Motor draait niet (vervolg)	Motor en/of elektronica defect	Motor en/of elektronica laten vervangen (S)
	Scheerkop is geblokkeerd	Scheerkop schoon maken en oliën
Motor loopt zeer langzaam	Scheermessen zijn niet genoeg geolied	Scheermessen oliën

## 8 Reserveonderdelen

Zie illustratie reserveonderdelen aan het eind van dit handboek.



### WAARSCHUWING!

Onjuiste of defecte reserveonderdelen kunnen leiden tot schade, storingen of volledig falen en kunnen de veiligheid schaden. Daarom:

- ▶ Gebruik alleen originele reserveonderdelen van de producent. De reserveonderdelen zijn bij de tussenhandelaar of direct bij de producent te bestellen.
- ▶ Bij gebruik van niet originele reserveonderdelen verlopen alle aanspraken van garantie- en service.

Pos. no.	Benaming	Aantal
1	Behuizingsdelenset compleet	1x
4	Motor compleet	1x

Pos. no.	Benaming	Aantal
5	PCB scheermachine	1x
6	Rubber-lap	1x
7	Zwenkarm	1x
8	Dichting	1x
9	Borgring Ø3,2	1x
10	Schijf Ø4x0,5	1x
11	Excentriek tandwiel incl. kogellager	1x
14	PH-schroef Kombitorx KA30x16	8x
15	Meshouder	1x
16	Messenvergrendeling rood	1x
17	PH-schroef Kombitorx KA30x8	1x
18	Drukveer	1x
19	Mesgeleiding	1x
20	Klemhouder	1x
21	Bovenmes	1x
22	Ondermes	1x
23	Schroef M3,5x4	2x
36	Adapter met stekker	1x
37	Stekker EU	1x
38	Stekker AU-ARG type 2	1x
39	Stekker GB type 2	1x
40	Stekker US type 1 / Stekker US-JP type 2	1x
41	Stekker KR	1x
42	Stekker BR	1x

## 9 Verwijdering



### VOORZICHTIG!

#### Schade aan het milieu in geval van foutieve verwijdering!

Elektronisch afval, batterij, smeermiddelen en andere hulpstoffen zijn gevaarlijke afvalstoffen die uitsluitend door geautoriseerde bedrijven ingezameld in verwerkt mogen worden!



### AANWIJZING!

Voor de verwijdering geef de scheermachine en de oplader over aan een onderhoudsbedrijf of aan een gespecialiseerd elektronicabedrijf.



# Indholdsfortegnelse

1	Sikkerhed .....	3
1.1	Personer .....	3
1.2	Symboler og advarselshenvisninger .....	3
1.3	Tiltænkt anvendelse .....	4
1.4	Personligt beskyttelsesudstyr .....	4
1.5	Strømforsyning .....	4
1.6	Dyr .....	6
1.7	Blade.....	6
1.8	Børn.....	6
2	Generelt .....	7
2.1	Garantibetingelser .....	7
2.2	Kundeservice.....	7
2.3	Begrænsning af ansvar .....	7
3	Tekniske data .....	8
3.1	Generel information.....	8
3.2	Netspænding .....	8
3.3	Betjeningsbetingelser .....	8
4	Samling og funktion .....	8
4.1	Standardudstyr .....	8
4.2	Oversigt .....	8
4.3	Sammendrag .....	9
4.4	Betjeningselementer.....	9
5	Transport, emballering og opbevaring .....	9
6	Betjening .....	10
6.1	Startopsætning .....	10
6.1.1	Montering af skærehoved.....	10
6.2	Aktiviteter under drift .....	11
6.2.1	Klipning.....	11
6.2.2	Udskiftning af skærehoved.....	11
6.2.3	Smøring .....	12
6.2.4	Rengøring.....	12
7	Fejllister .....	13
8	Reserve dele .....	13
9	Bortskaffelse .....	14





## VIGTIGE SIKKERHEDSOPLYSNINGER



### BEMÆRK!

Ved brug af elektrisk udstyr er det altid nødvendigt at følge en række grundlæggende sikkerhedsregler:

Læs alle instruktioner før brug af udstyret.

## 1 Sikkerhed

Manglende overholdelse af regler og sikkerhedsanvisninger i denne vejledning kan forårsage defekt på udstyret eller alvorlig personskade.

### 1.1 Personer

- Operatøren skal have erfaring i omgangen med de dyr, som skal klippes.
- Det er forbudt for børn at betjene apparatet.

Klippeenheden må kun betjenes af personale, der forventes at udføre deres arbejde pålideligt. Udstyret må ikke betjenes af personer, der har indtaget stoffer, alkohol eller medicin.

### 1.2 Symboler og advarselshenvisninger

I driftsvejledningen anvendes forskellige symboler. Disse gør opmærksom på mulige farer eller angiver tekniske informationer, som skal overholdes for at undgå kvæstelser, tingskader eller uøkonomisk drift.

#### Faresymbol



#### ADVARSEL/FARE!

Angiver en muligvis farlig situation. Hvis den ikke undgås, kan det føre til alvorlige kvæstelser, evt. med døden til følge.



#### FORSIGTIG!

Angiver en muligvis farlig situation. Hvis den ikke undgås, kan det føre til lette eller mindre kvæstelser.

#### Informationssymbol



### BEMÆRK!

Manglende overholdelse af denne henvisning kan føre til driftsfejl eller skader.

### 1.3 Tiltænkt anvendelse

Udstyret er udelukkende udviklet og tiltænkt det brug og formål, der beskrevet i denne vejledning.

Udstyret er udelukkende beregnet til brug på hunde, katte, kvæg og heste. Enheden er beregnet til kommerciel brug.

Overholdelse af alle indikationer i denne vejledning udgør en del af den beregnede brug.

Det er forbudt at bruge udstyret til andre anvendelser.

Apparatet må kun anvendes med den tilhørende strømforsyning.



#### **ADVARSEL!**

Udtrykkeligt forbudt er:

- Anvendelse af udstyr på personer.
- Klipning af andre dyr, særligt farlige dyr, som f.eks. rovdyr.

### 1.4 Personligt beskyttelsesudstyr

Skridsikre sko. Beskytter mod glidning/skridning på glatte underlag.

### 1.5 Strømforsyning



#### **FARE!**

For at mindske faren for elektrisk stød:

- ▶ Grib aldrig efter en enhed, der er faldet i vand. Træk straks stikket ud af stikkontakten.
- ▶ Brug aldrig enheden i badekarret eller under bruseren.
- ▶ Stil ikke enheden, hvor den kan falde ned i et badekar eller en håndvask, eller kan blive trukket ned. Stil aldrig enheden i vand eller anden væske, og lad den ikke falde ned i væske.
- ▶ Træk altid enhedens stik ud af stikkontakten straks efter brug, bortset fra under opladning.
- ▶ Træk enhedens stik ud af stikkontakten inden rengøring.



## **ADVARSEL!**

For at mindske risikoen for forbrændinger, brand, elektrisk stød eller personskade:

- ▶ En enhed må aldrig efterlades uden opsyn.
- ▶ Denne enhed er ikke beregnet til at blive brugt af personer (herunder børn) med begrænsede fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller som mangler erfaring og viden, medmindre de er under opsyn eller har modtaget instruktioner i brugen af enheden fra en person, der er ansvarlig for deres sikkerhed. Børn skal holdes under opsyn for at sikre, at de ikke leger med apparatet.
- ▶ Brug kun enheden til det formål, der er beskrevet i denne vejledning. Brug ikke tilbehør, som ikke er specificeret af producenten.
- ▶ Brug aldrig denne enhed, hvis ledningen eller stikket er beskadiget, hvis den ikke fungerer korrekt, hvis den er faldet ned eller har taget skade, eller hvis den har ligget i vand. Lad enheden kontrollere og reparere på et servicecenter.
- ▶ Hold ledningen væk fra varme overflader.
- ▶ Hold ventilationsåbningerne fri for fnug, hår og lignende materialer.
- ▶ Lad aldrig genstande falde ned i en åbning på enheden, og stik aldrig genstande ind i åbningerne.
- ▶ Brug ikke enheden udendørs. Betjen aldrig enheden, mens der anvendes aerosolprodukter (spray).
- ▶ Brug ikke denne enhed med beskadiget eller ødelagt kam, da dette kan resultere i personskade.
- ▶ Sæt altid først stikket i enheden, og derefter i stikkontakten. Forbindelsen afbrydes ved at bringe alle betjeningslementer i positionen "FRA" (f.eks. "0") og derefter trække stikket ud af stikkontakten.



## **ADVARSEL!**

Hold enheden tør.

## 1.6 Dyr

Enheden er kun beregnet til klippearbejde.



### **ADVARSEL!**

Støjen fra klipperen kan have en urolig effekt på dyr. Et spark, angreb eller vægten af et dyr kan forårsage alvorlig personskade. Derfor:

- ▶ Kun personer med erfaring i dyrehåndtering må klippe dyr.
- ▶ Fastspænd og berolig dyr tilstrækkeligt, før de klippes.
- ▶ Udfør arbejdet omhyggeligt.
- ▶ Uautoriserede personer må ikke komme i nærheden af klippeområdet
- ▶ Oplad og stil ikke enheden på steder, hvor det kan forventes, at
  - den kan blive beskadiget af dyr
  - den kan blive påvirket af vejrforhold

## 1.7 Blade



### **ADVARSEL!**

Bevægelige blade og skarpe kanter på blade kan beskadige huden alvorligt. Derfor:

- ▶ Udfør arbejdet omhyggeligt.
- ▶ Undgå enhver form for kontakt med bevægelige blade.

## 1.8 Børn



### **ADVARSEL!**

Efterlad aldrig udstyret uovervåget og vær ekstra opmærksom ved betjening, når børn eller andre, der ikke kan bedømme faren ved udstyret, befinder sig i nærheden af det.

Det er forbudt for børn at betjene apparatet.

Børn skal holdes under opsyn for at sikre, at de ikke leger med apparatet.



### **GEM DENNE BRUGSANVISNING!**

## 2 Generelt

Denne vejledning beskriver en sikker og effektiv håndtering af maskinen. Læs vejledningen grundigt før betjening.

Alle oplysninger om sikkerhed og betjening i denne vejledning skal følges omhyggeligt.

Opbevar denne vejledning permanent. Hvis udstyret overleveres til andre personer, skal vejledningen følge med.

### 2.1 Garantibetingelser

Garantibetingelserne er indeholdt i de generelle betingelser og vilkår fra producenten.

### 2.2 Kundeservice

Du kan få yderligere tekniske oplysninger ved at kontakte vores kundeservice samt autoriserede servicecentre.

Derudover er vores medarbejdere altid interesserede i nye oplysninger og erfaringer fra brugen af udstyret, som kan være nyttige i forbindelse med forbedringer af vores produkter.

### 2.3 Begrænsning af ansvar

Alle data og oplysninger i denne brugervejledning er udarbejdet i overensstemmelse med aktuelle standarder, gældende lovgivning og sidste nye teknik i samarbejde med vores opdagelser og erfaringer gennem de sidste mange år.

Producenten er ikke ansvarlig for mangler, der skyldes:

- manglende overholdelse af anvisningerne i betjeningsvejledningen.
- brug af klipperen til andet end beregnet brug.
- anvendelse af ikke-instrueret personale.
- tekniske ændringer.
- anvendelse af ikke-godkendte reservedele.

Det faktiske standardudstyr, der leveres, kan afvige fra særligt fremstillede modeller, fra ekstra bestillingsmuligheder eller pga. nyere fremskridt end de her beskrevne kommentarer og illustrationer.

Dette produkt er blevet udviklet for lang levetid og høj ydeevne og sat sammen af de bedste tilgængelige komponenter. Til reparationer må der kun bruges originale Heiniger-reservedele, da produktet ydeevne ellers påvirkes og garantien bliver ugyldig.

### 3 Tekniske data

#### 3.1 Generel information

Klipper	Længde	204 mm
	Bredde	50 mm
	Højde	41 mm
	Vægt med batteri	440 g

#### 3.2 Netspænding

Elektrisk udstyr (opladerstation)	Spænding	100–240 V
	Ladestrømsstyrke, maks.	iht. typeskilt

#### 3.3 Betjeningsbetingelser

Miljø	Temperaturområde	0–40°C
	Relativ fugtighed, maks.	75%
	Vibration $a_{Rv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Støjemission ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

### 4 Samling og funktion

#### 4.1 Standardudstyr

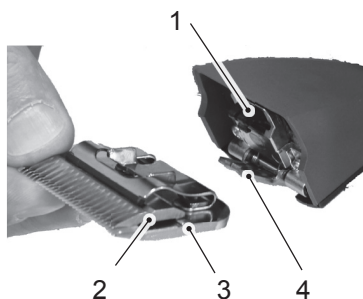
Klipper	1 stk.
Skærehove (udstørsorienteret)	1 stk.
Olieflaske	1 stk.
Rengøringsbørste	1 stk.
Brugsanvisning	1 stk.
Emballage til transport og opbevaring	1 stk.

#### 4.2 Oversigt



Fig. 2

### 4.3 Sammendrag



Udstyret er udelukkende beregnet til brug på hunde, katte, kvæg og heste. To kamformede blade fungerer som klipperedskaber. Det nederste blad mod huden (3) er placeret fast og er monteret på bladets hængsel (4). Det øverste blad (2) bevæges på tværs af dette. Det øverste blad bevæges ved hjælp af en betjeningsarm (1).

Fig. 3

### 4.4 Betjeningselementer

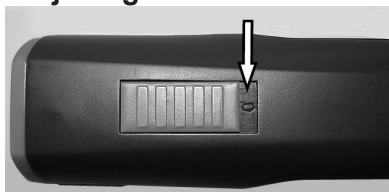


Fig. 4 Kontakt i OFF-position ("0")

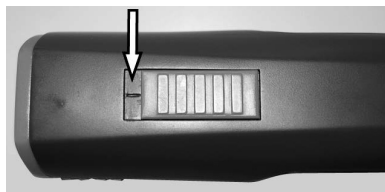


Fig. 5 Kontakt i ON-position ("I")

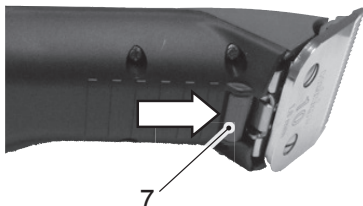


Fig. 6 Interlock-skærehoved (7)

## 5 Transport, emballering og opbevaring

Kontroller med det samme ved modtagelsen, om leveringen er komplet og ubeskadiget.



### BEMÆRK!

Gør opmærksom på eventuel beskadigelse, så snart en sådan registreres. Der kan kun kræves erstatning inden for gyldighedsperioden. Der anvendes udelukkende ikke-forurenende materiale til emballering. Emballagen skal beskytte de enkelte komponenter mod transportskader, korrosion og andre beskadigelser inden anvendelsen.

### Opbevar klipper og tilbehør under følgende forhold:

- ▶ Skal altid opbevares i den medleverede emballage.
- ▶ Opbevar ikke udstyret udenfor.
- ▶ Opbevar udstyret et tørt og støvfrit sted.
- ▶ Beskyt udstyret mod solindstråling.
- ▶ Undgå mekanisk belastning.
- ▶ Opbevaringstemperatur: 0 til 40°C.

- ▶ Relativ luftfugtighed: Maks. 75%. Ved opbevaring i mere end 3 måneder skal alle deles generelle tilstand kontrolleres regelmæssigt. Udskift eller optimer beskyttelse efter behov.

## 6 Betjening



### ADVARSEL!

Fejlagtig betjening kan resultere i skade på personer eller objekter. Derfor:

- Betjen udelukkende udstyret i overensstemmelse med anvisningerne i denne vejledning.

## 6.1 Startopsætning

### 6.1.1 Montering af skærehoved

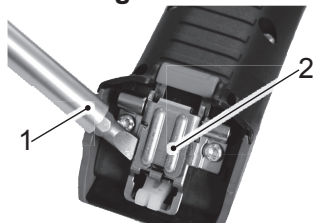


Fig. 7

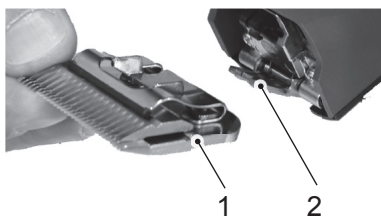


Fig. 8

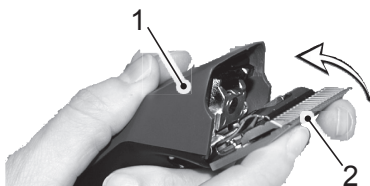


Fig. 9

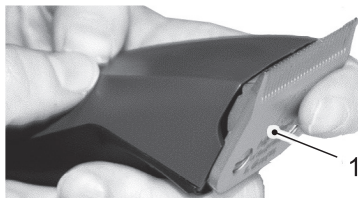


Fig. 10

1. Hvis bladhængslet (2) blev lukket utilsigtet, kan det åbnes ved hjælp af en skruetrækker (1), mens man samtidigt trykker på bladlåsen.

2. Monter skærehovedet (1) på det åbne bladhængsel (2).

3. Vip skærehovedet på plads (2) ved et let tryk på klipperen (1), som er tændt.

4. Kontroller, at skærehovedet (1) sidder sikkert fast.



### BEMÆRK!

Kontroller, at skærehovedet (1) er korrekt fastsat for at sikre korrekt drift.



## 6.2 Aktiviteter under drift

### 6.2.1 Klipping

1. Fastspænd og berolig dyr tilstrækkeligt, før de klippes.
2. Tænd for klipperen, når du befinder dig inden for dyrets synsfelt.
3. Bevæg dig forfra hen imod dyret.
4. Vær opmærksom på dyrets adfærd under klipping.

### 6.2.2 Udskiftning af skærehoved



Fig. 11

1. Sæt kontakten i position "0" (Fig. 4).
2. Tryk på skærehovedets interlock.

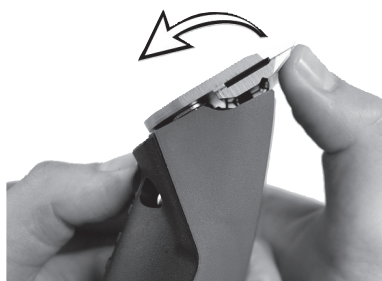


Fig. 12

3. Vip skærehovedet fremad, når der trykkes på skærehovedets interlock.
4. Tag skærehovedet af.
5. Rengør det åbne hængsel med den medfølgende børste.

6. Monter det foretrukne skærehovedet på bladhængslet og vip det på plads på den tændte klipper med et let tryk (Fig. 8, 9, 10).



#### **BEMÆRK!**

Brug kun skarpe blade og udskift sløve eller defekte blade uden tænder. Bladene kan kun slibes skarpe igen på en særlig maskine eller af en specialist. Kontakt dit servicecenter i denne forbindelse.

### 6.2.3 Smøring

For at opnå gode klipperesultater og forlænge klipperens holdbarhed er det nødvendigt at påføre et tyndt olielag mellem det øverste og nederste blad (Fig. 13).



#### FORSIGTIG!

Utilstrækkelig smøring af skærehovedet kan resultere i opvarmning og nedsat holdbarhed for klipper og blade samt nedsat batteritid. Derfor:

- ▶ Smør bladene tilstrækkeligt under klipningen (mindst hvert 15. minut), så de ikke bliver tørre (Fig. 13).
- ▶ Anvend kun smøremidler, som er anbefalet af producenten.



#### BEMÆRK!

Anvend kun vores særlige olie eller en paraffinolie, som opfylder specifikationerne i ISO VG 15.

Den medfølgende olie er ugiftig og har ikke en irriterende virkning på hud eller slimhinder. Paraffinolien nedbrydes med ca. 20 % efter 21 dage (CEL-L-33-T-82).

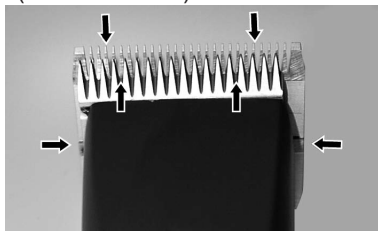


Fig. 13

Bladene skal smøre før, under og efter hver anvendelse. Når bladene på skærehovedet efterlader striber eller kører med nedsat hastighed, betyder det, at de skal smøres igen. Påfør nogle få oliedråber foran og lateralt på klippebladene (se pile i fig. Fig. 13). Tør overskydende olie væk med en blød, tør klud. Smøringssprays sørger ikke for tilstrækkelig smøring, men har en kølende effekt på bladene. Udskift øjeblikkeligt beskadigede eller kærvede blad for at undgå skader.



#### FORSIGTIG!

Fjern al lækkende, brugt eller overskydende fedt fra smøringspunkterne og bortskaf det i overensstemmelse med lokale regler.

### 6.2.4 Rengøring

For at opnå gode klipperesultater og forlænge klipperens holdbarhed er det nødvendigt at påføre et tyndt olielag mellem det øverste og nederste blad (6.2.3 Smøring).

#### Skærehoved og hængsel

Rengør skærehoved og hængsel mellem klipninger.

## 7 Fejllister

- Fejlfindingen beskrevet her kan for størstedelen udføres af operatøren.
- Nogle opgaver skal dog udføres af særligt uddannet personale eller af et autoriseret servicecenter. Disse opgaver er markeret med (S).

Fejl	Årsag	Udbedring
Øverste blad bevæges ikke	Skærehoved har ikke ordentlig	Fat sæt skærehovedet korrekt fast, når motoren kører
	Skæreholder er defekt	Udskift skæreholder (S)
Klipper skærer dårligt eller slet ikke	Skæreblade er sløve	Få øvre og nedre blade slebet af service
	Saksens knive er ikke slebet forskriftsmæssigt.	Skæreblade er ikke centreret korrekt (S)
	Skæreblade er ikke smurt	Smør skæreblade hver 15. minut
	Dyrenes' pels er våd	Klip kun tør pels
	Hår sidder fast mellem øvre og nedre blad	Tag skærehovedet af, skub det øvre blad halvt væk fra skærehoved, og fjern eventuelle hår mellem øvre og nedre blad
	Skærehoved har for lidt klippetryk	Få skærehoved eftersat (S)
Motor starter ikke	Kontakter beskidte	Sluk for klipper, og rengør kontakter
	Motorhus lugter brændt. Motor er brændt ud	Udskift motor og/eller elektronik (S)
Motor kører ikke (fortsat)	Motor og/eller elektronik defekt	Udskift motor og/eller elektronik (S)
	Skærehoved blokeret	Rengør og smør skærehoved
Motor kører meget langsomt	Skæreblade er ikke tilstrækkeligt smurt	Smør skæreblade

## 8 Reservedele

Se reservedels oversigt bagerst i denne instruktionsbog.



### ADVARSEL!

Fejlbehæftede reservedele kan resultere i beskadigelse, funktionsfejl samt komplet tab og kan forringe sikkerheden. Derfor:

- ▶ Anvend kun originale reservedele fra producenten. Køb reservedelene fra den officielle forhandler eller direkte fra producenten. Kontaktadresserne findes bag på denne vejledning.
- ▶ Hvis der ikke anvendes originale reservedele kan der ikke gøres krav om erstatning eller service.

Pos.nr.	Betegnelse	Antal
1	Husskalsæt komplet	1x
4	Motor	1x
5	PCB Klipper	1x
6	Gummilap	1x
7	Skæreholder	1x

Pos.nr.	Betegnelse	Antal
8	Tætning	1x
9	Låsering Ø3,2	1x
10	Skive Ø4x0,5	1x
11	Excentrisk tandhjul, forsamlet	1x
14	PT-skrue Kombitorx KA30x16	8x
15	Bladfordybning	1x
16	Skærebladets lås, rød	1x
17	PT-skrue Kombitorx KA30x8	1x
18	Klippetryk, fjeder	1x
19	Bladstyring	1x
20	Spændemontering	1x
21	Øvre blad	1x
22	Nedre blad	1x
23	Skrue M3,5x4	2x
36	Adapter med stik	1x
37	Stik EU	1x
38	Stik type 2 AU-ARG	1x
39	Stik type 2 GB	1x
40	Stik type 1 US / Stik type 2 US-JP	1x
41	Stik KR	1x
42	Stik BR	1x

## 9 Bortskaffelse



### FORSIGTIG!

#### Miljøskade ved forkert bortskaffelse!

Elektronisk affald, batterier, smøremidler og andre hjælpestoffer er underlagt håndtering af farligt affald og må kun bortskaffes af autoriserede specialvirksomheder!



### BEMÆRK!

Ved bortskaffelse skal klipperen og opladerstationen indleveres til et servicecenter i nærheden eller til en specialbutik til elektronik.



# Innehållsförteckning

1	Säkerhet.....	3
1.1	Personal .....	3
1.2	Symboler och varningsupplysningar .....	3
1.3	Avsedd användning .....	4
1.4	Personlig skyddsutrustning .....	4
1.5	Strömförsörjning .....	4
1.6	Djur .....	6
1.7	Skär .....	6
1.8	Barn .....	6
2	Allmänt .....	7
2.1	Garantivillkor .....	7
2.2	Kundservice.....	7
2.3	Ansvarsbegränsning.....	7
3	Tekniska data .....	8
3.1	Allmänt.....	8
3.2	Nätspänning .....	8
3.3	Driftsförhållanden.....	8
4	Montering och funktion.....	8
4.1	Leverans .....	8
4.2	Översikt .....	8
4.3	Sammandrag .....	9
4.4	Manöverelement.....	9
5	Transport, förpackning och förvaring .....	9
6	Handhavande .....	10
6.1	Starta .....	10
6.1.1	Montera klipphuvudet .....	10
6.2	Aktiviteter under drift .....	11
6.2.1	Klippning .....	11
6.2.2	Byta klipphuvud .....	11
6.2.3	Smörjning .....	12
6.2.4	Rengöring .....	12
7	Felsökning.....	13
8	Reservdelar.....	14
9	Kassering .....	15



## VIKTIGA SÄKERHETSANVISNINGAR



### NOTERA!

När du använder elektrisk utrustning måste du alltid följa grundläggande säkerhetsföreskrifter. De beskrivs här:

Läs alla instruktioner innan du använder utrustningen.

## 1 Säkerhet

Bristande efterlevnad av instruktionerna och säkerhetsföreskrifterna i den här handboken kan orsaka driftsfel eller allvarlig personskada.

### 1.1 Personal

- Användaren måste ha erfarenhet av att hantera djuren som ska klippas.
- Barn och obehöriga får inte använda utrustningen.

Endast personer som kan förväntas utföra arbetet på ett ansvarsfullt sätt får använda klippern. Personer vars reaktionsförmåga är påverkad av droger, alkohol eller läkemedel får inte använda utrustningen.

### 1.2 Symboler och varningsupplysningar

I bruksanvisningen används olika symboler. Dessa hänvisar till möjliga risker eller uppmärksammar teknisk information. Om denna information inte iakttas, kan detta leda till personeller saksador eller en oekonomisk drift.

#### Symboler för fara



#### VARNING/FARA!

Hänvisar till en möjligtvis farlig situation. Om den inte undviks, kan svåra skador och till och med döden bli följden.



#### OBS!

Hänvisar till en möjligtvis farlig situation. Om den inte undviks, kan lätta eller obetydliga skador bli följden.

#### Informationssymboler



### NOTERA!

Om denna information ej iakttas kan driftstörningar eller skador uppstå.

### 1.3 Avsedd användning

Utrustningen är uteslutande konstruerad och framtagen för den användning och det ändamål som beskrivs här.

Utrustningen är uteslutande avsedd för hund, katt, nöt och häst. Maskinen är avsedd för kommersiellt bruk.

Att uppfylla alla indikationer i den här handboken är en del av den avsedda användningen.

Annan användning är uttryckligen förbjuden.

Utrustningen får endast användas med den medföljande nätdelen.



#### **WARNING!**

Följande är uttryckligen förbjudet:

- Använda maskinen för människor.
- Klippa andra djur, i synnerhet farliga djur som rovdjur.

### 1.4 Personlig skyddsutrustning

Halksäkra skor. För att förhindra halkolyckor på halt underlag.

### 1.5 Strömförsörjning



#### **FARA!**

För att minska risken för elektriska stötar:

- ▶ Sträck dig aldrig efter en maskin som har fallit ner i vattnet. Dra omedelbart ut kontakten ur uttaget.
- ▶ Använd inte utrustningen när du badar eller duschar.
- ▶ Placera eller förvara inte utrustningen där den kan falla eller dras ner i ett badkar eller handfat. Placera inte utrustningen i vatten eller någon annan vätska eller så att den riskerar att ramla ner däri.
- ▶ Dra alltid ut kontakten ur uttaget omedelbart efter användning – utom vid laddning.
- ▶ Dra ut kontakten innan du rengör utrustningen.



#### **WARNING!**

För att minska risken för brännskador, brand, elchock och personskada:

- ▶ Utrustningen ska aldrig lämnas utan uppsikt när den är ansluten.
- ▶ Utrustningen är inte avsedd att användas av personer (också barn) med begränsad fysisk, sensorisk eller mental förmåga eller bristande erfarenhet och kunskap, såvida de inte övervakas av en person som är ansvarig för deras säkerhets eller får instruktioner om hur utrustningen ska användas. Övervaka barn för att säkerställa att de inte leker med maskinen.



- ▶ Använd utrustningen bara för det ändamål som beskrivs i den här anvisningen. Använd bara tillbehör som är godkända av tillverkaren.
- ▶ Använd aldrig maskinen om kabeln eller stickkontakten är skadad, om maskinen inte fungerar som den ska, om den har fallit i golvet eller liknande, om den har skadats eller om den dessförinnan har fallit ner i vatten. Ta utrustningen till service för inspektion och reparation.
- ▶ Håll kabeln borta från uppvärmda ytor.
- ▶ Håll luftöppningarna fria från ludd, hårstrån och liknande.
- ▶ Se till att inga föremål faller ner i någon öppning. Stoppa heller inte ner föremål där.
- ▶ Använd inte utrustningen utomhus. Kör de inte där aerosolprodukter (sprayer) används.
- ▶ Använd inte utrustningen med skadad eller trasig kam, eftersom det kan leda till ansiktsskador.
- ▶ Sätt alltid i kontakten i maskinen först, och först därefter stickkontakten till eluttaget. Koppla bort utrustningen genom att vrida alla manöverorgan till avstängt läge (t.ex. "0") och dra sedan ut kontakten ur uttaget.



### **WARNING!**

Håll utrustningen torr.

## **1.6 Djur**

Utrustningen är endast avsedd för klipparbete.



### **WARNING!**

Klipprens ljud kan störa djuren. En spark, ett utfall eller djurets vikt kan ge allvarliga skador. Därför:

- ▶ Endast personer som har erfarenhet av att hantera djuren får klippa djuren.
- ▶ Håll fast och lugna djuret innan du börjar klippa.
- ▶ Arbeta försiktigt.
- ▶ Obehöriga personer får inte närma sig klipplatsen.
- ▶ Ladda, placera eller lämna inte utrustningen på platser där följande kan inträffa:
  - Utsättas för skador orsakade av djur, eller
  - Utsättas för olämpliga väderförhållanden

## 1.7 Skär



### **VARNING!**

Rörliga skär och skärens vassa eggjar kan skada huden. Därför:

- ▶ Arbeta försiktigt.
- ▶ Undvik att komma i kontakt med de rörliga skären.

## 1.8 Barn



### **VARNING!**

Lämna aldrig utrustningen oövervakad och använd den med stor försiktighet när barn eller personer som inte kan bedöma faror finns i närheten.

Barn och obehöriga får inte använda utrustningen.

Övervaka barn för att säkerställa att de inte leker med maskinen.



### **FÖRVARA DEN HÄR HANDBOKEN PÅ ETT SÄKERT STÄLLE!**

## 2 Allmänt

Med hjälp av den här handboken uppnår du en säker och effektiv hantering av maskinen. Läs instruktionerna noggrant innan utrustningen börjar användas.

Grunden för en säker drift är att följa all information om säkerhet och handhavande i den här handboken.

Ha alltid den här handboken till hands. Se till att andra som använder utrustningen får tillgång till den här handboken.

### 2.1 Garantivillkor

Garantivillkoren ingår i tillverkarens allmänna bestämmelser och villkor.

### 2.2 Kundservice

Teknisk information tillhandahålls av vår kundservice eller våra auktoriserade servicecenter (se kontaktadress på baksidan av handboken).

Vår personal är dessutom intresserad av ny information och nya erfarenheter som kan vara användbara när det gäller att förbättra produkterna.

## 2.3 Ansvarsbegränsning

Alla data och all information i den här instruktionshandboken är sammanställda utifrån aktuella standarder, föreskrifter och state of the art, så väl som våra många års praktiska erfarenheter.

Tillverkaren påtar sig inget ansvar för fel till följd av:

- Att instruktionshandboken inte har efterlevts.
- Att klippern använts för ej avsett bruk.
- Att utrustningen har använts av icke instruerad personal.
- Tekniska modifikationer.
- Att ej godkända reservdelar har använts.

Den faktiska leveransen kan skilja sig åt från de beskrivningar och bilder som ges, på grund av specialkonstruerade modeller, extra beställningsalternativ eller den senaste state of the art.

Detta elektriska klippaggregat har utvecklats och tillverkats av bästa tillgängliga komponenter. Det är utvecklat för att ge lång livslängd och hög prestanda. Om reservdelar skall bytas säkerställ att delarna är originaldelar. Om inte originaldelar används på denna precisionsprodukt kan prestandan försämrats och eventuella garantikrav kommer inte att uppfyllas. Kontakta alltid en auktoriserad serviceverkstad.

## 3 Tekniska data

### 3.1 Allmänt

Klipper	Längd	204 mm
	Bredd	50 mm
	Höjd	41 mm
	Vikt med batteri	440 g

### 3.2 Nätspänning

Elektricitet (Laddningsstation)	Spänning	100–240 V
	Laddningsstyrka, max.	enligt typskylt

### 3.3 Driftsförhållanden

Miljö	Temperaturområde	0–40 °C
	Relativ fuktighet, maximal	75%
	Vibration $a_{pv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Ljudnivå ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

## 4 Montering och funktion

### 4.1 Leverans

Klipper	1 styck
Klipphuvud (utrustningsinriktad)	1 styck
Oljebehållare	1 styck
Rengöringsborste	1 styck
Bruksanvisning	1 styck
Förpackning för transport och förvaring	1 styck

### 4.2 Översikt

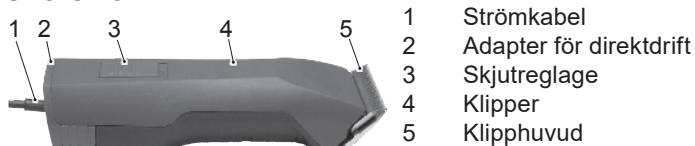


Fig. 2

### 4.3 Sammandrag

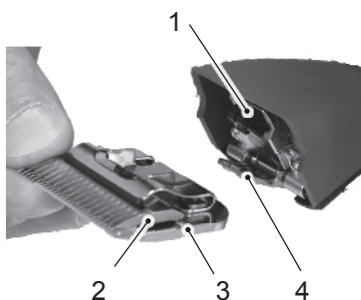


Fig. 3

Klippern är till för att klippa hund, katt, nöt och häst. Två kamformade skär utgör skärverktyget. Underskäret som är riktat mot huden (3) är fast och sitter på svängarmen (4). Överskäret (2) rör sig på tvären mot underskäret. Överskäret rör sig med hjälp av en manöverspak (1).

## 4.4 Manöverelement



Fig. 4 Brytare i läge FRÅN ("0")

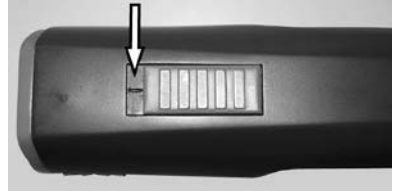


Fig. 5 Brytare i läge TILL ("1")

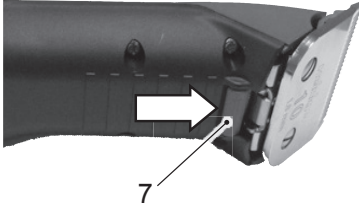


Fig. 6 Spärr klipphuvud (7)

## 5 Transport, förpackning och förvaring

Kontrollera direkt vid mottagandet att leveransen är komplett och utan transportskador.



### NOTERA!

Anmäl en skada så fort du upptäcker den. Endast skadeanspråk kan göras inom garantitiden.

Till förpackningen används endast icke miljöfarligt material.

Förpackningen ska skydda de olika enheterna mot transportskador, korrosion och andra skador.

### Förvara klipper och tillbehör under följande förhållanden:

- ▶ Förvaras alltid i den medföljande förpackningen.
- ▶ Förvaras ej utomhus.
- ▶ Förvaras torrt och dammfritt.
- ▶ Skyddas mot direkt solljus.
- ▶ Undvik mekaniska stötar.
- ▶ Förvaringstemperatur: 0–40°C.
- ▶ Relativ luftfuktighet: max. 75 %. Vid längre förvaring än tre månader, kontrollera alla delarnas allmänna kondition då och då. Förbättra eller förnya konserveringen vid behov.

## 6 Handhavande



### VARNING!

Felaktigt handhavande kan orsaka skada på personer eller objekt. Därför:

- Gör alla moment i enlighet med anvisningarna i den här instruktionshandboken.

### 6.1 Starta

#### 6.1.1 Montera klipp huvudet

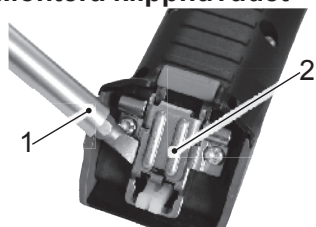


Fig. 7

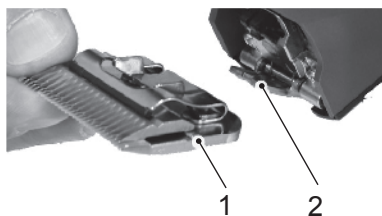


Fig. 8

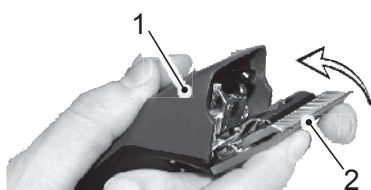


Fig. 9

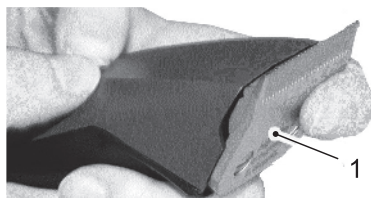


Fig. 10

1. Om svängarmen (2) stängs på fel sätt kan du öppna den med en skruvmejsel (1) genom att samtidigt trycka in skärspärren.

2. Sätt klipp huvudet (1) på den öppna svängarmen (2).

3. Vik klipp huvudet (2) genom att trycka lätt på klippern (1) som startar.

4. Säkerställ att klipp huvudet (1) sitter ordentligt.



### NOTERA!

Kontrollera att klipp huvudet (1) sitter korrekt, för att det ska fungera på rätt sätt.

## 6.2 Aktiviteter under drift

### 6.2.1 Klippning

1. Håll fast och lugna djuret innan du börjar klippa.
2. Starta klippern redan i djurets synfält.
3. Närma dig djuret framifrån.
4. Iakttag djurets beteende under klippningen.

### 6.2.2 Byta klipphuvud



Fig. 11

1. Vrid brytaren till läge "0" (Fig. 4).
2. Tryck på klipphuvudets spärr.

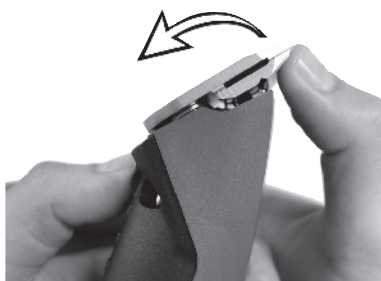


Fig. 12

3. Vik klipphuvudet framåt när du trycker på klipphuvudets spärr.
4. Ta bort klipphuvudet.
5. Rengör den öppnade svängarmen med den medföljande borsten.

6. Sätt klipphuvudet på svängarmen och vik den över den påslagna klippern med lätt tryck (fig. 8, 9, 10).

#### **NOTERA!**



Arbeta bara med vassa skär, byt ut slöa eller skadade skär utan tänder. Rätt skärpning av skären görs bara av särskilda maskiner eller av specialister. Kontakta i det fallet ditt servicecenter.

### 6.2.3 Smörjning

För att uppnå ett bra klippresultat och för att öka klipprens och klipphuvudets livslängd måste du lägga på en tunn oljefilm mellan över- och underskåret (Fig. 13).



#### OBS!

Otillräcklig smörjning av klipphuvudet leder till överhettning och förkortad livslängd för klipper och skär, liksom minskad körtid för batteriet. Därför:

- ▶ Smörj skären tillräckligt mycket under klippningen (minst var femtonde minut), så att de inte torkar (Fig. 13).
- ▶ Använd endast smörjmedel enligt tillverkarens anvisningar.



#### NOTERA!

Använd endast vår specialolja eller en paraffinolja som uppfyller specifikationen ISO VG 15.

Den medföljande oljan är icke-toxisk och ger inga irritationer vid kontakt med huden eller slemhinnorna. Paraffinoljan bryts ner ca 20 % efter 21 dagar (CEL-L-33-T-82).

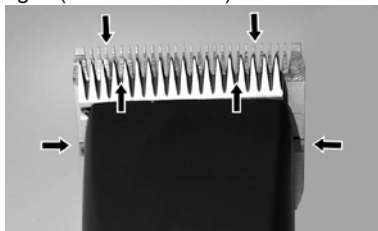


Fig. 13

Skären måste smörjas före, under och efter varje användning. När klipprens skär lämnar ränder eller går med lägre hastighet är det ett tecken på att det behövs olja. Lägg några droppar olja fram på och tvärs över klippskären (se pilarna i Fig. 13). Torka bort överskottsolja med en mjuk, torr trasa. Smörjsprayer innehåller inte tillräckligt mycket olja för att smörjningen ska bli bra, men kyler skären. Byt omedelbart skadade eller slöa skär för att undvika skador.



#### OBS!

Ta bort all läckande, förbrukad eller överflödiga olja från smörjpunkterna. Den ska tas omhand i enlighet med lokala föreskrifter.

### 6.2.4 Rengöring

För att uppnå ett bra klippresultat och för att öka klipprens och klipphuvudets livslängd måste du lägga på en tunn oljefilm mellan över- och underskåret (6.2.3 Smörjning).

#### Klipphuvud och svängarm

Rengör klipphuvuden och svängarm mellan de olika klippningarna.



## 7 Felsökning

- De felsökningsmoment som beskrivs här kan i de flesta fall utföras av användaren.
- Vissa moment kan bara göras av särskilt utbildad personal eller av ett auktoriserat servicecenter. De momenten är markerade med (S).

Störning	Årsag	Udbedring
Överskåret rör sig inte	Klipphuvudet sitter inte korrekt	Sätt fast klipphuvudet korrekt när motorn går
	Skärhållaren är defekt	Byt skärhållare (S)
Klippern skär dåligt eller inte alls	Skäret är slött	(S) Lämna in över- och underskären för skärpning
	Skären är inte rätt centrerade	
	Skären är har inte smörjts	Smörj skären var femtonde minut
	Djurets hår är vått	Klipp bara torrt hår
	Hår sitter fast mellan över- och underskären	Ta bort klipphuvudet, tryck ut över-skäret halvvägs från klipphuvudet, ta bort hår mellan över- och underskåret
	Klipphuvudet har för lite klipstryck	Inspektera klipphuvudet (S)
Motorn går inte	Kontakterna är smutsiga	Stäng av klippern och rengör kontakterna
	Det luktar bränt från motorhuset Motorn är trasig	Byt ut motorn och/eller elektroniken (S)
Motorn går inte (fortsättning)	Motorn och/eller elektroniken defekt	Byt ut motorn och/eller elektroniken (S)
	Klipphuvudet är blockerat	Rengör och smörj klipphuvudet
Motorn går mycket långsamt	Skären är inte tillräckligt smorda	Smörj skären

## 8 Reservdelar

Se illustration av reservdelarna i slutet av denna instruktionsbok.



### **VARNING!**

Felaktiga reservdelar kan orsaka skador, driftsfel eller totalt stopp och kan minska säkerheten. Därför:

- ▶ Använd endast reservdelar i original från tillverkaren. Köp reservdelarna hos återförsäljaren eller direkt hos tillverkaren.
- ▶ Om du inte använder originalreservdelar upphör alla garanti- och serviceanspråk att gälla.

Pos. Nr.	Beteckning	Antal
1	Komplett kåpa	1x
4	Motor	1x
5	PCB-klipper	1x
6	Gummitätning	1x
7	Skärhållare	1x
8	Tätning	1x
9	Fjädderring Ø3,2	1x
10	Skiva Ø4x0,5	1x
11	Excenterkugghjul, förmonterat	1x
14	PT-skruv Kombitorx KA30x16	8x
15	Skäröppning	1x
16	Skärspärr röd	1x
17	PT-skruv Kombitorx KA30x8	1x
18	Tryckfjäder	1x
19	Skärstyrning	1x
20	Klämmontering	1x
21	Överskär	1x
22	Underskär	1x
23	Skruv M3,5x4	2x
36	Adapter med stickpropp	1x
37	Stickpropp EU	1x
38	Stickpropp AU-ARG, typ 2	1x
39	Stickpropp GB Typ 2	1x
40	Stickpropp US, typ 1/Stickpropp US-JP, typ 2	1x
41	Stickpropp KR	1x
42	Stickpropp BR	1x

## 9 Kassering



### OBS!

#### Miljöskador vid felaktig kassering!

Elektronikavfall, batteri, smörjmedel och andra tillsatser är underkastade hanteringen av farligt avfall och får bara kasseras av särskilda center!



### NOTERA!

Lämna in klippern och laddningsstationen för kassering till närmaste servicecenter eller elektronikspecialist.



# Innholdsfortegnelse

1	Sikkerhet .....	3
1.1	Personer .....	3
1.2	Symboler og advarselshenvisninger .....	3
1.3	Bestemt bruk .....	4
1.4	Personlig beskyttelsesutstyr .....	4
1.5	Strømforsyning .....	4
1.6	Dyr .....	5
1.7	Blader .....	5
1.8	Barn .....	6
2	Generelt .....	6
2.1	Garantivilkår .....	6
2.2	Kundeservice .....	6
2.3	Ansvarsbegrensning .....	6
3	Tekniske data .....	7
3.1	Generell informasjon .....	7
3.2	Nettspenning .....	7
3.3	Driftsforhold .....	7
4	Montering og funksjon .....	8
4.1	Leveranse .....	8
4.2	Oversikt .....	8
4.3	Abstrakt .....	8
4.4	Driftselementer .....	9
5	Transport, emballasje og lagring .....	9
6	Drift .....	10
6.1	Første oppstart .....	10
6.1.1	Montere klippehodet .....	10
6.2	Aktiviteter under drift .....	11
6.2.1	Klipping .....	11
6.2.2	Skifte ut klippehodet .....	11
6.2.3	Smøring .....	12
6.2.4	Rengjøring .....	12
7	Feillister .....	13
8	Reservedeler .....	13
9	Avhending .....	14



## VIKTIGE SIKKERHETSANVISNINGER



### HENVISNING!

Hvis du bruker et elektrisk apparat, må du alltid følge de grunnleggende forsiktighetstiltakene, slik som beskrevet nedenfor:

Les alle anvisninger før du bruker apparatet.

## 1 Sikkerhet

Hvis instruksjonene og sikkerhetsforskriftene i denne håndboken ikke følges, kan det føre til funksjonssvikt eller alvorlige personskader.

### 1.1 Personer

- Brukeren har erfaring med de dyrene han/hun skal klippe.
- Det er forbudt for barn å bruke maskinen.

Klippemaskinen må kun brukes av personale som forventes å gjøre et pålitelig arbeid. Personer som er påvirket av narkotika, alkohol eller legemidler, må ikke betjene utstyret.

### 1.2 Symboler og advarselshenvisninger

I bruksanvisningen brukes ulike symboler. Disse henviser til ulike farer og signaliserer tekniske informasjoner. Dersom disse ikke blir fulgt, kan dette medføre personskade, materialskade og ulønnsom drift.

#### Faresymbol



#### ADVARSEL/FARE!

Betegner en situasjon som muligens kan være farlig. Hvis den ikke unngås, kan det føre til død eller alvorlige skader.



#### FORSIKTIG!

Betegner en situasjon som muligens kan være farlig. Hvis den ikke unngås, kan det føre til lette skader.

#### Informasjonssymbol



### HENVISNING!

Hvis det ikke blir tatt hensyn til dette, kan det føre til driftsforstyrrelser eller skader.

### 1.3 Bestemt bruk

Utstyret er utelukkende konstruert og tiltenkt den bruk og det formål som her er beskrevet.

Utstyret er utelukkende ment for bruk på hunder, katter, kveg og hester. Apparatet er beregnet til kommersiell bruk.

Overholdelse av alle instruksjoner i denne håndboken er en del av den tiltenkte bruken.

All annen bruk er strengt forbudt.

Apparatet skal kun brukes med den medfølgende adapteren.



#### **ADVARSEL!**

Det er strengt forbudt å:

- Bruke maskinen på personer.
- Klippe andre dyr, og da spesielt farlige dyr slik som rovdyr.

### 1.4 Personlig beskyttelsesutstyr

Sklisikre sko. For å unngå å skli på glatt underlag.

### 1.5 Strømforsyning



#### **FARE!**

For å redusere risikoen for et elektrisk støt:

- ▶ Ikke grip etter et apparat som er falt ned i vann. Trekk støpselet umiddelbart ut av stikkontakten.
- ▶ Skal ikke brukes mens du bader eller dusjer.
- ▶ Ikke still eller lagre apparatet slik at det faller ned eller kan trekkes ned i et kar eller vask. Ikke sett apparatet i vann eller andre væsker, og ikke la det falle ned i dette.
- ▶ Trekk alltid ut støpselet umiddelbart etter bruk fra stikkontakten, unntatt ved opplading.
- ▶ Trekk ut støpselet før hver rengjøring av apparatet.



#### **ADVARSEL!**

For å redusere faren for forbrenninger, brann, elektriske støt eller personskader:

- ▶ Apparatet skal aldri forlates uten tilsyn når det er tilkoblet.
- ▶ Denne enheten er ikke ment for å benyttes av personer (dette gjelder også for barn) med innskrenkede fysiske, sensoriske eller psykiske evner eller med manglende erfaring og manglende kunnskaper, med mindre de er under tilsyn av en person som er ansvarlig for deres sikkerhet, eller de har fått opplæring av denne personen om hvordan enheten skal brukes. Barn må holdes under oppsyn for å sikre at de ikke leker med maskinen.

- ▶ Bruk dette apparatet kun til det bruksformålet som beskrives i denne bruksanvisningen. Ikke bruk utstyr som ikke er levert av produsenten.
- ▶ Ta aldri dette apparatet i drift når kabelen eller støpselet er skadet, hvis det ikke fungerer som det skal, etter at det har falt ned eller ble skadet, eller etter at det er falt ned i vann. Bring apparatet til undersøkelse og reparasjon hos et servicesenter.
- ▶ Hold kabelen på avstand fra oppvarmede flater.
- ▶ Hold lufteåpningene fri for lo, hår og lignende gjenstander.
- ▶ La aldri gjenstander falle inn i en åpning, og ikke stikk inn gjenstander.
- ▶ Ikke bruk apparatet i friluft, og ikke bruk det samtidig som det anvendes aerosolprodukter (sprayer).
- ▶ Ikke bruk dette apparatet med skadet eller ødelagt kam, da dette kan føre til skader i ansiktet.
- ▶ Sett alltid støpselet først inn i apparatet og deretter i stikkontakten. For å separere forbindelsen dreier alle betjenings-elementer til av-posisjon (f.eks. «0»), og trekk støpselet deretter ut av stikkontakten.



### **ADVARSEL!**

Hold apparatet tørt.

## **1.6 Dyr**

Apparatet er foresatt for skjærearbeider.



### **ADVARSEL!**

Støyen til klippemaskinen kan gjøre dyrene urolige. Et spark, et angrep eller vekten til dyret kan forårsake alvorlige skader. Derfor:

- ▶ Kun personer med dyreerfaring må klippe dyr.
- ▶ Fest og ro ned dyret tilstrekkelig før du begynner å klippe det.
- ▶ Gå varsomt frem under arbeidet.
- ▶ Uautoriserte personer må ikke nærme seg klippestedet
- ▶ Ikke la apparatet lades eller stilles opp eller ligge på steder der det forventes at:
  - Det utsettes for skader på grunn av et dyr, eller
  - Det utsettes for værpåvirkninger

## **1.7 Blader**



### **ADVARSEL!**

De bevegelige bladene og de skarpe kantene på dem kan skade huden. Derfor:

- ▶ Gå varsomt frem under arbeidet.
- ▶ Unngå enhver kontakt med de bevegelige bladene.

## 1.8 Barn



### **ADVARSEL!**

La aldri utstyret ligge uten tilsyn, og arbeid svært forsiktig når det er barn eller andre som ikke er i stand til å bedømme fare, i nærheten.

Det er forbudt for barn å bruke maskinen.

Barn må holdes under oppsyn for å sikre at de ikke leker med maskinen.



### **OPPBEVAR DENNE ANVISNINGEN!**

## 2 Generelt

Denne håndboken lar deg håndtere maskinen på en trygg og effektiv måte. Les disse instruksjonene nøye før du starter driften. Sikker drift avhenger av at du følger alle instruksjoner om sikkerhet og drift i denne håndboken.

Ta godt vare på denne håndboken. Hvis andre personer skal bruke utstyret, må du gi dem denne håndboken.

### 2.1 Garantivilkår

Garantivilkårene er beskrevet i de generelle vilkårene til produsenten.

### 2.2 Kundeservice

Hvis du ønsker teknisk informasjon, kan du kontakte vår kundeservice og våre autoriserte serviceavdelinger.

Våre medarbeidere er også interessert i nye opplysninger og erfaringer fra driften som kan være nyttige for oss når vi skal forbedre våre produkter.

### 2.3 Ansvarsbegrensning

Alle data og opplysninger i denne instruksjonshåndboken er i henhold til gjeldende standarder og forskrifter, og bygger på mange års drift og erfaring i bransjen.

Produsenten påtar seg intet ansvar for ulemper som skyldes:

- Ignorering av instruksjonshåndboken.
- Utilsiktet bruk av klippemaskinen.
- Bruk av ikke-instruert personale.
- Tekniske modifiseringer.
- Bruk av ikke-godkjente reservedeler.

Den faktiske leveransen kan avvike fra spesialdesignede modeller, fra ekstra bestillingsalternativer eller fra beskrivelsene og illustrasjonene i denne håndboken.



Denne klippemaskinen har blitt utviklet og satt sammen ved hjelp av de beste tilgjengelig komponenter. Den er konstruert for å gi lang levetid og høy ytelse. Hvis reservedeler må byttes i løpet av produktets levetid, må du sørge for at det benyttes originale deler. Dersom det ikke benyttes originale reservedeler kan redusere ytelsen til dette presisjonskonstruerte produktet og vil ikke oppfylle eventuelle garantikrav. Kontakt alltid en autorisert reparatør.

### 3 Tekniske data

#### 3.1 Generell informasjon

Klippemaskin	Lengde	204 mm
	Bredde	50 mm
	Høyde	41 mm
	Vekt med batteri	440 g

#### 3.2 Nettspenning

Elektrisitet (ladestasjon)	Spenning	100–240 V
	Ladestrømstyrke, maks	iht. typeskiltet

#### 3.3 Driftsforhold

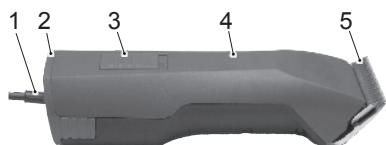
Miljø	Temperaturområde	0–40 °C
	Relativ fuktighet, maks	75%
	Vibrasjon $a_{hv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Støyemisjon ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

## 4 Montering og funksjon

### 4.1 Leveranse

Klippemaskin	1 stk.
Klippehode (utstyrsorientert)	1 stk.
Smøreolje	1 stk.
Rengjøringsbørste	1 stk.
Instruksjonsbok	1 stk.
Emballasje for transport og oppbevaring	1 stk.

### 4.2 Oversikt



- 1 Strømtilkoblingskabel
- 2 Adapter direkte drift
- 3 Skyvebryter
- 4 Klippemaskin
- 5 Klippehode

Fig. 1



- 6 Opplåsing adapter direkte drift
- 7 Sperre klippehode

Fig. 2

### 4.3 Abstrakt

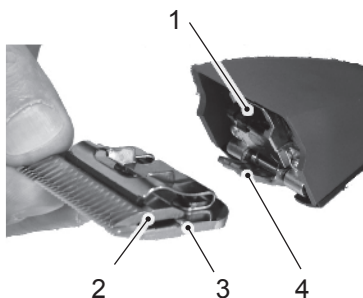


Fig. 3

Utstyret er utelukkende ment for bruk på hunder, katter, kveg og hester. To kamformede blader er klippeverktøyet. Det nedre bladet mot huden (3) er fastog festet på bladhengselet (4). Det øvre bladet (2) beveger seg på tvers av det nedre. Det øvre bladet beveger seg ved hjelp av en betjeningsspak (1).

## 4.4 Driftselementer



Fig. 4 Bryter i AV-posisjon («0»)



Fig. 5 Bryter i PÅ-posisjon («I»)

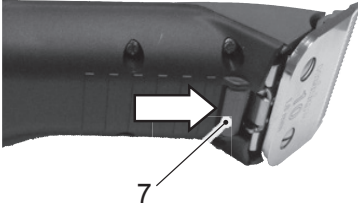


Fig. 6 Sperre klippehode (7)

## 5 Transport, emballasje og lagring

Kontroller umiddelbart ved mottak at leveransen inneholder det den skal og ikke er skadet.



### HENVISNING!

Reklamer på skaden så snart du oppdager den. Skaderekarasjoner kan bare finne sted innen den gyldige tiden.

Når det gjelder emballasjen, er det bare brukt miljøvennlige materialer.

Emballasjen skal beskytte de enkelte komponentene mot transportskader, korrosjon og andre skader fram til de skal brukes.

### Klippemaskinen og tilbehøret bør oppbevares iht. følgende:

- ▶ Oppbevares alltid i medfølgende emballasje.
- ▶ Må ikke oppbevares utendørs.
- ▶ Oppbevares tørt og støvfritt.
- ▶ Beskytt mot direkte sollys.
- ▶ Unngå mekaniske støt.
- ▶ Lagringstemperatur: 0 til 40°C.
- ▶ Relativ fuktighet: maks. 75 %. Ved oppbevaring i mer enn 3 måneder, må du regelmessig sjekke tilstanden til alle delene. Om nødvendig bør du endre oppbevaringsforholdene.

## 6 Drift



### ADVARSEL!

Feil bruk kan føre til skader på personer eller gjenstander. Derfor:

- Utfør alle driftstrinnene iht. indikasjonene i denne instruksjonshåndboken.

## 6.1 Første oppstart

### 6.1.1 Montere klippehodet

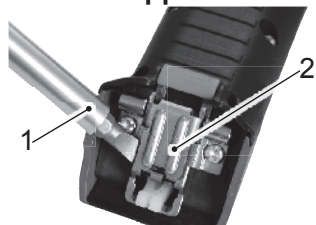


Fig. 7

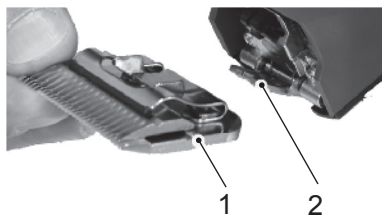


Fig. 8

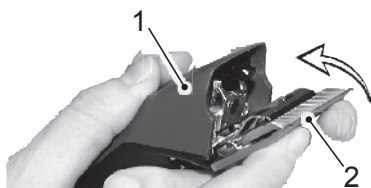


Fig. 9

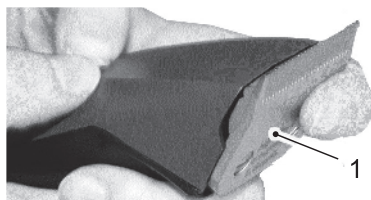


Fig. 10

1. Hvis bladhengselet (2) lukkes utilsiktet, kan du åpne det med en skrutrekker (1) ved samtidig å trykke på knivlåsen.

2. Fest klippehodet (1) på det åpne bladehengselet (2).

3. Legg sammen klippehodet (2) med et lett trykk på klippemaskinen (1) som er slått på.

4. Forviss deg om at klippehodet (1) sitter som det skal.



### HENVISNING!

For å oppnå riktig drift må du forvise deg om at klippehodet (1) sitter som det skal.

## 6.2 Aktiviteter under drift

### 6.2.1 Klipping

1. Fest og ro ned dyret tilstrekkelig før du begynner å klippe det.
2. Slå på klippemaskinen innenfor synsfeltet til dyret.
3. Nærm deg dyret varsomt forfra.
4. Under klippingen må du følge med på atferden til dyret.

### 6.2.2 Skifte ut klippehodet



Fig. 11

1. Sett bryteren på «0» (Fig. 4).
2. Trykk inn sperren for klippehodet.

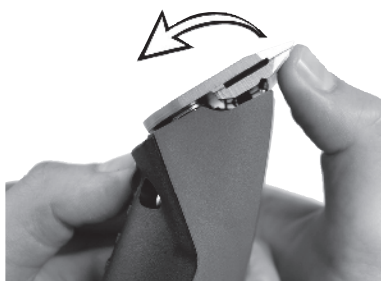


Fig. 12

3. Før klippehodet frem når sperren for klippehodet trykkes inn.
4. Ta av klippehodet.
5. Rengjør det åpnede hengselet med børsten.

6. Fest klippehodet på bladhengselet, og fold den inn på den påslåtte klippemaskinen med et lett trykk (Fig. 8, 9, 10).

#### **HENVISNING!**



Du bør bare arbeide med skarpe blader. Sløve eller defekte blader uten tenner bør skiftes ut. Riktig kvessing av blader bør bare gjøres med spesialmaskiner eller av en spesialist. Ta da kontakt med servicesenteret.

### 6.2.3 Smøring

For å oppnå gode klippemaskinesultater og for å øke levetiden til klippemaskinen og klippehodet, må du påføre et tynt lag med olje mellom det øvre og nedre bladet (Fig. 13).



#### **FORSIKTIG!**

Utilstrekkelig smøring av klippehodet fører til overoppheting og redusert levetid på klippemaskin og blader, så vel som redusert batterikapasitet. Derfor:

- ▶ Smør bladene tilstrekkelig under klippingen (minst hvert 15. minutt), slik at de ikke går tørre (Fig. 13).
- ▶ Bruk bare de smøremidlene som anbefales av produsenten.



#### **HENVISNING!**

Bruk bare vår spesialolje eller en parafinolja som tilfredsstillende ISO VG 15-spesifikasjonen.

Den medfølgende oljen er ikke giftig og gir ingen irritasjon ved kontakt med huden eller slimhinnene. Denne parafinolja nedbrytes til ca. 20 % etter 21 dager (CEL-L-33-T-82).

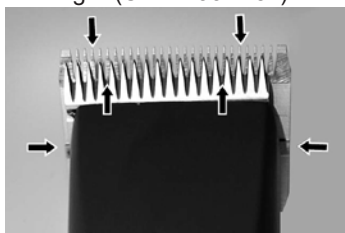


Fig. 13

Bladene må oljes før, under og etter hver gang de brukes. Når bladene på klippemaskinen etterlater striper eller går med redusert hastighet, er dette et tegn på at olje kreves. Påfør noen dråper olje foran på sidene av klippebladene (se pilene i Fig. 13). Tørk av overflødig olje med en tørr klut. Smøresprayer har ikke nok olje til å opprettholde god smøring, men hjelper til med å kjøle ned bladene. Skadede eller sløve blader må straks skiftes ut for å unngå skader.



#### **FORSIKTIG!**

Fjern all overskytende eller brukt fett fra alle smørepunktene, og sørg for at dette kastes iht. lokale forskrifter.

### 6.2.4 Rengjøring

For å oppnå gode klippemaskinesultater og for å øke levetiden til klippemaskinen og klippehodet, må du påføre et tynt lag med olje mellom det øvre og nedre bladet (6.2.3 Smøring).

#### **Klippehode og hengsel**

Rengjør klippehodene og hengselet mellom klippeøktene.

## 7 Feillister

- Disse feilsøkingsoppgavene kan for det meste utføres av operatøren.
- Noen oppgaver kan bare utføres av fagfolk eller på et autorisert verksted. Disse oppgavene er merket med (S).

Feil	Årsak	Løsning
Øvre blad beveger	Klippehodet sitter ikke som det skal	Fest klippehodet ordentlig mens motoren går
	Klippevogn er defekt	Skift ut klippevognen (S)
Klippemaskinen dårlig eller ikke i det hele tatt	Klippebladet er sløvt	Klippebladene er ikke riktig kvesset (S)
	Få de øvre og nedre bladene kvesset	
	Klippebladene er ikke oljet	Smør klippebladene hvert 15. minutt
	Dyrets' hår er vått	Klipp bare tørt hår
	Hår har festet seg mellom øvre og nedre blad	Ta av klippehodet, skyv det øvre bladet halvt vekk fra klippehodet, fjern hårene mellom det øvre og nedre bladet
	Klippehodet har for lite klippetrykk	Få klippehodet undersøkt (S)
Motoren går ikke	Kontakter skitne	Slå av klippemaskinen og rengjør kontaktene
	Svilukt fra motorhuset, motor utbrent	Få motoren og/eller elektronikken skiftet ut (S)
Motoren går ikke (fortsettelse)	Motoren og/eller elektronikken defekt	Få motoren og/eller elektronikken skiftet ut (S)
	Klippehodet blokkert	Rengjør og smør klippehodet
Motoren går svært sakte	Klippebladene ikke smurt tilstrekkelig	Smør klippebladene

## 8 Reservedeler

Se illustrasjon av reservedeler på slutten av denne instruksjonsboken.



### ADVARSEL!

Defekte reservedeler kan føre til skader og funksjonssvikt og kan gå utover sikkerheten. Derfor:

- ▶ Bruk kun originale reservedeler fra produsenten. Kjøp reservedelene fra den offisielle distributøren eller direkte fra produsenten.
- ▶ Hvis du ikke bruker originale reservedeler, vil dette ugyldiggjøre alle garanti- og servicekrav.

Pos. Nr.	Betegnelse	Antall
1	Dekselsett komplett	1x
4	Motor	1x
5	PCB klippemaskin	1x
6	Gummiorer	1x
7	Klippevogn	1x
8	Tetning	1x
9	Fjærring Ø3,2	1x
10	Skive Ø4x0,5	1x
11	Eksentrisk tannhjul, forhåndsmontert	1x
14	PT-skruer Kombitorx KA30x16	8x
15	Bladåpning	1x
16	Knivstopp rød	1x
17	PT-skruer Kombitorx KA30x8	1x
18	Klippetrykk fjær	1x
19	Bladstyring	1x
20	Klemmemontering	1x
21	Øvre blad	1x
22	Nedre blad	1x
23	Skruer M3,5x4	2x
36	Adapter med støpsel	1x
37	Plugg EU	1x
38	Støpsel AU-ARG type 2	1x
39	Støpsel GB type 2	1x
40	Støpsel US type 1 / Støpsel US-JP type 2	1x
41	Støpsel KR	1x
42	Støpsel BR	1x

## 9 Avhending



### **FORSIKTIG!**

#### **Miljøskadelig ved uriktig avhending!**

Elektrisk avfall, batterier, smøre- og andre hjelpestoffer er spesialavfall og kasting må kun skje gjennom godkjente returpunkt!



### **HENVISNING!**

Når du skal kaste klippemaskinen og ladestasjonen, må du levere dem til en egnet miljøstasjon eller en spesialbutikk for elektronikk.





# Sisällysluettelo

1	Turvallisuus .....	3
1.1	Henkilöt.....	3
1.2	Symbolit ja varoitukset.....	3
1.3	Määräystenmukainen käyttö .....	4
1.4	Henkilökohtaiset suojavarusteet.....	4
1.5	Virtalähde .....	4
1.6	Eläimet.....	6
1.7	Terät.....	6
1.8	Lapset.....	6
2	Yleistä .....	7
1.9	Takuuehdot.....	7
1.10	Asiakaspalvelu.....	7
1.11	Vastuuvapaus .....	7
3	Tekniset tiedot .....	8
1.12	Yleistietoja .....	8
1.13	Verkojännite .....	8
1.14	Käyttöolosuhteet.....	8
4	Kokoonpano ja toiminta.....	8
1.15	Toimituksen sisältö .....	8
1.16	Yleiskuvaus .....	8
1.17	Tiivistelmä.....	9
1.18	Käyttöosat.....	9
5	Kuljetus, pakkaaminen ja säilytys .....	9
6	Käyttö .....	10
1.19	Ensimmäinen käyttökerta .....	10
1.19.1	Leikkuupään kiinnittäminen.....	10
4.1	Toimet käytön aikana .....	11
4.1.1	Leikkaaminen .....	11
4.1.1	Leikkuupään vaihtaminen.....	11
6.1.1	Voitelu .....	12
6.1.2	Puhdistus .....	12
7	Vianmääritys .....	13
8	Varaosat .....	13
9	Hävittäminen .....	14



## TÄRKEITÄ TURVALLISUUSOHJEITA



### HUOMAUTUS!

Kun käytät sähkölaitetta, sinun on aina noudatettava seuraavia perusturvaohjeita:

Lue kaikki ohjeet ennen laitteen käyttöä.

## 1 Turvallisuus

Tämän oppaan ohjeiden ja turvamääräysten noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa toimintahäiriöitä tai vakavia henkilövammoja.

### 1.1 Henkilöt

- Käyttäjän on oltava kokenut niiden eläinten parissa, joiden karvaa leikataan.
- Lapset eivät saa käyttää laitetta.

Karvanleikkuukonetta saa käyttää vain henkilöt, joiden työhön luotetaan. Huumeiden, alkoholin tai lääkkeiden vaikutuksessa olevat henkilöt eivät saa käyttää laitetta.

### 1.2 Symbolit ja varoitukset

Käyttöohjeessa käytetään erilaisia symboleja. Ne viittaavat mahdollisiin vaaroihin tai ovat merkinä teknisistä tiedoista, joiden huomiotta jättämisen seurauksena ovat henkilöja esinevauriot tai koneen epätaloudellinen käyttö.

#### Vaaran symboli



#### VAROITUS/VAARA!

Tarkoittaa mahdollisesti vaarallista tilannetta. Jos sitä ei vältetä, seurauksena voi olla vakava loukkaantuminen tai jopa kuolema.



#### HUOMIO!

Tarkoittaa mahdollisesti vaarallista tilannetta. Jos sitä ei vältetä, seurauksena voi olla lievä tai vähäinen loukkaantuminen.

#### Informaatiosymboli



#### HUOMAUTUS!

Jos ohjetta ei noudateta, seurauksena voi olla käyttöhäiriöitä tai vaurioita.

### 1.3 Määräystenmukainen käyttö

Laite on erityisesti suunniteltu ja rakennettu tässä kuvattua käyttötarkoitusta varten.

Laite on nimenomaisesti suunniteltu käytettäväksi koirille, kissoille, karjalle ja hevosille. Laite on tarkoitettu ammattikäyttöön.

Kaikkien tämän oppaan ohjeiden noudattaminen on osa laitteen käyttötarkoitusta.

Muu käyttö on kielletty.

Laitetta saa käyttää vain sen mukana toimitetun virtalähteen kanssa.



#### **VAROITUS!**

Erikseen kiellettyä on:

- Koneen käyttö henkilöillä.
- Muiden eläimien karvanleikkuu, erityisesti vaarallisten eläinten, kuten petoeläinten.

### 1.4 Henkilökohtaiset suojaruusteet

Liukumattomat kengät, jotka estävät liukastumisen liukkaalla alustalla.

### 1.5 Virtalähde



#### **VAARA!**

Sähköiskun vaaran vähentämiseksi:

- ▶ Älä tartu laitteeseen, joka on pudonnut veteen. Vedä heti pistoke pistorasiasta.
- ▶ Älä käytä kylvyn tai suihkun aikana.
- ▶ Älä aseta tai säilytä laitetta paikassa, jossa se voi pudota tai sitä voi vetää kylpyammeeseen tai pesualtaaseen. Älä aseta laitetta veteen tai mihinkään muuhun nesteeseen tai pudota sitä siihen.
- ▶ Vedä aina heti pistoke pistorasiasta käytön jälkeen paitsi laituksen aikana.
- ▶ Vedä virtapistoke irti ennen laitteen puhdistamista.



## **VAROITUS!**

Palovammojen, tulipalon, sähköiskun tai henkilövahinkojen vaaran vähentämiseksi:

- ▶ Laitetta ei saa koskaan jättää valvomatta, kun se kytketään verkkovirtaan.
- ▶ Tätä laitetta ei ole tarkoitettu sellaisten henkilöiden (mukaan lukien lapset) käyttöön, joilla on fyysisiä, aistillisia tai henkisiä rajoitteita, tai puutteellinen kokemus tai tiedot, ellei heidän turvallisuudestaan vastuussa oleva henkilö valvo heitä tai ohjaa heitä laitteen käytössä. Lapsia on valvottava, jotta varmistetaan, etteivät he leiki laitteella.
- ▶ Käytä laitetta vain näissä ohjeissa kuvattuun tarkoitukseen. Älä käytä lisäosia, joita valmistaja ei ole määrittänyt.
- ▶ Älä koskaan ota laitetta käyttöön, jos sen johto tai pistoke on vaurioitunut, jos se ei toimi asianmukaisesti, kun se on pudonnut tai vaurioitunut tai kun se on pudonnut veteen. Vie laite tutkittavaksi ja korjattavaksi huoltokeskukseen.
- ▶ Pidä johto etäällä kuumista pinnoista.
- ▶ Puhdista ilma-aukot nukasta, karvoista ja vastaavista.
- ▶ Älä koskaan pudota tai työnnä mitään esineitä aukkoon.
- ▶ Älä käytä laitetta ulkona tai käytä sitä, kun aerosolituotteita (suihkeita) käytetään.
- ▶ Älä käytä tätä laitetta, jos kampa on vaurioitunut tai rikkoutunut, koska se voi aiheuttaa kasvovamman.
- ▶ Kytke pistoke aina ensin laitteeseen ja vasta sitten pistorasiaan. Katkaise yhteys kytkemällä kaikki käyttöosat pois päältä (esim. 0-asentoon) ja irrottamalla sitten pistoke pistorasiasta.



## **VAROITUS!**

Pidä laite kuivana.

## 1.6 Eläimet

Laitte on tarkoitettu vain leikkaustöihin.



### **VAROITUS!**

Karvanleikkuukoneen ääni voi hermostuttaa eläimiä. Eläimen potku, hyökkäys tai paino voivat aiheuttaa vakavia vammoja. Siksi:

- ▶ Ainoastaan eläinten käsittelyyn tottuneet henkilöt saavat leikata niiden karvaa.
- ▶ Asettele ja rauhoita eläin riittävästi ennen karvanleikkuuta.
- ▶ Työskentele varovaisesti.
- ▶ Asiattomat henkilöt eivät saa olla leikkuupaikalla.
- ▶ Älä lataa tai aseta laitetta tai jätä sitä paikkoihin, joissa:
  - eläin voi sitä vahingoittaa, tai
  - se altistuu sään vaikutuksille

## 1.7 Terät



### **VAROITUS!**

Terien liike ja niiden terävät reunat voivat vaurioittaa ihoa. Siksi:

- ▶ Työskentele varovaisesti.
- ▶ Älä koske liikkuviin teriin.

## 1.8 Lapset



### **VAROITUS!**

Älä koskaan jätä laitetta ilman valvontaa ja ole hyvin varovainen, jos käytät sitä lasten läheisyydessä tai sellaisten henkilöiden, jotka eivät ymmärrä vaaroja.

Lapset eivät saa käyttää laitetta.

Lapsia on valvottava, jotta varmistetaan, etteivät he leiki laitteella.



### **SÄILYTÄ NÄMÄ KÄYTTÖOHJEET!**

## 2 Yleistä

Tässä oppaassa neuvotaan koneen turvallinen ja tehokas käsittely. Lue ohjeet huolellisesti ennen käytön aloittamista.

Turvallisen käytön perustana on noudattaa kaikkia tämän oppaan turvallisuuteen ja käyttöön liittyviä ohjeita.

Säilytä tämä käyttöopas. Jos luovutat laitteen muille, anna tämä käyttöopas mukana.

### 1.9 Takuuehdot

Takuuehdot sisältyvät valmistajan yleisiin ehtoihin.

### 1.10 Asiakaspalvelu

Asiakaspalvelumme ja valtuutetut huoltoliikkeemme auttavat teknisissä asioissa.

Lisäksi olemme kiinnostuneet kuulemaan sellaisista uusista tiedoista ja käyttökokemuksista, joiden avulla voimme kehittää tuotteitamme.

### 1.11 Vastuuvapaus

Kaikki tämän oppaan tiedot on kerätty nykyisten standardien, säännösten ja nykyisen tekniikan perusteella sekä huomioiden kokemuksemme ja havaintomme vuosien ajalta.

Valmistaja ei vastaa haitoista, joiden aiheuttaja on:

- Käyttöoppaan huomiotta jättäminen.
- Karvanleikkukoneen käyttö muuhun kuin ilmoitettuun käyttö-tarkoitukseen.
- Ohjeistamattomien henkilöiden toiminta.
- Tekniset muutokset.
- Hyväksymättömien varaosien käyttö.

Toimituksen varsinainen sisältö voi poiketa eri mallien ilmoitetusta johtuen tilatuista lisävarusteista tai uusimmista tuotemuutoksista, jotka eivät vastaa tässä esitettyä ja kuvattua.

Tämä tuote on kehitetty ja koottu parhaista mahdollisista saatavilla olevista osista. Se on suunniteltu toimimaan pitkään ja moitteettomasti. Korjauksissa saa käyttää vain Heiningerin alkuperäisiä varaosia. Muunlaisten osien käyttäminen heikentää tuotteen tehoa, ja myös tuotteen takuu raukeaa.

### 3 Tekniset tiedot

#### 1.12 Yleistietoja

Karvanleikkuukone	Pituus	204 mm
	Leveys	50 mm
	Korkeus	41 mm
	Paino akkuineen	440 g

#### 1.13 Verkkojännite

Sähkö (latauslaite)	Jännite	100–240 V
	Latausvirta enintään	tyyppikilven mukaan

#### 1.14 Käyttöolosuhteet

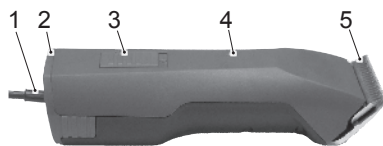
Arvot	Käyttölämpötila	0–40°C
	Suhteellinen kosteus enintään	75%
	Tärinä $a_{HV}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Melupäästöt ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

### 4 Kokoonpano ja toiminta

#### 1.15 Toimituksen sisältö

Karvanleikkuukone	1 kpl
Leikkuupää (laitekohtainen)	1 kpl
Öljynlevitin	1 kpl
Puhdistusharja	1 kpl
Käyttöohjeet	1 kpl
Kuljetus- ja säilytyspakkaus	1 kpl

#### 1.16 Yleiskuvaus



- 1 Verkkoakaapeli
- 2 Suorakäytön sovitin
- 3 Liukukytkin
- 4 Karvanleikkuukone
- 5 Leikkuupää

Fig. 1

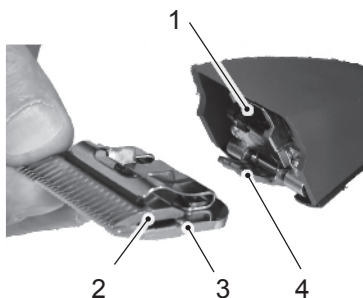


- 6 Suorakäytön sovittimen lukituksen avaus
- 7 Leikkuupään lukitus

Fig. 2



## 1.17 Tiivistelmä



Karvanleikkuukoneella voi leikata koirien, kissojen, karjan ja hevosten karvaa. Leikkuuteränä on kaksi kamppamaista terää. Ihoa vasten oleva alaterä (3) on kiinteä ja kiinni teräsaranassa (4). Yläterä (2) liikkuu poikittain siihen nähden. Yläterää liikuttaa käyttövipu (1).

Fig. 3

## 1.18 Käyttöosat



Fig. 4 Kytкин OFF-asennossa ("0")

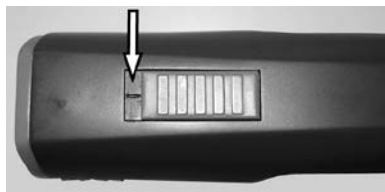


Fig. 5 Kytкин ON-asennossa ("1")

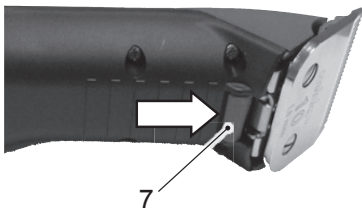


Fig. 6 Leikkuupään lukitus (7)

## 5 Kuljetus, pakkaaminen ja säilytys

Tarkista heti pakkauksen saatuasi, että se sisältää kaikki osat ja on vahingoittumaton.



### **HUOMAUTUS!**

Ilmoita mahdollisista vaurioista heti kun havaitset ne. Mahdolliset vauriot korvataan vain, jos ne ilmoitetaan määräajassa.

Pakkaus on tehty ympäristöystävällisestä materiaalista.

Pakkaus on suunniteltu suojaamaan osia kuljetusvaurioilta, syöpymiseltä ja muilta vahingoilta.

### **Säilytä karvanleikkuukone ja varusteet seuraavasti:**

- ▶ Säilytetään aina toimitetussa pakkauksessa.
- ▶ Säilytä sisätiloissa.
- ▶ Säilytä kuivassa ja pölyttömässä tilassa.
- ▶ Suojaa suoralta auringonvalolta.
- ▶ Vältä mekaanisia iskuja.
- ▶ Varastointilämpötila: 0 - 40°C.

- Suhteellinen kosteus enintään 75 %.Tarkasta yli 3 kuukauden varastoinnin aikana osien kunto ajoittain. Lataa tarvittaessa.

## 6 Käyttö



### VAROITUS!

Virheellinen käyttö voi aiheuttaa henkilö- tai omaisuusvahinkoja. Siksi:

- Käytä laitetta tämän oppaan ohjeiden mukaisesti.

### 1.19 Ensimmäinen käyttökerta

#### 1.19.1 Leikkuupään kiinnittäminen

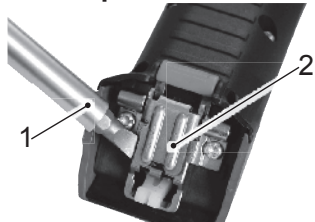


Fig. 7

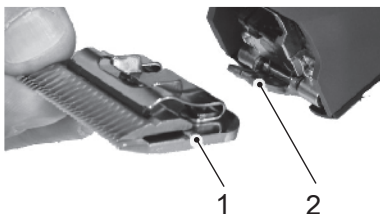


Fig. 8

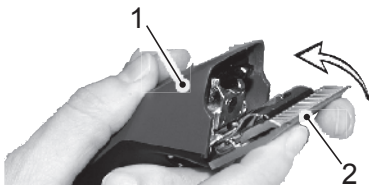


Fig. 9

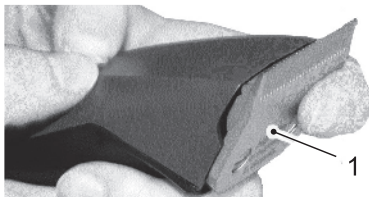


Fig. 10

1. Jos terän sarana (2) sulkeutuu vahingossa, avaa se ruuvimeiselillä (1) painamalla samanlaisesti terän lukitusta.

2. Aseta leikkuupää (1) avoimeen teräsaranaan (2).

3. Taivuta leikkuupää (2) painamalla kevyesti karvanleikkuukoneeseen (1), joka on kytketty päälle.

4. Toiminnan varmistamiseksi tarkista, että leikkuupää (1) kiinnittyy oikein.



### HUOMAUTUS!

Varmista, että leikkuupää (1) kiinnittyy tiukasti.

## 4.1 Toimet käytön aikana

### 4.1.1 Leikkaaminen

1. Asettele ja rauhoita eläin riittävästi ennen karvanleikkausta.
2. Käynnistä karvanleikkukone eläimen nähden.
3. Lähesty eläintä edestä.
4. Tarkkaile leikkaamisen aikana eläimen käyttäytymistä.

### 4.1.1 Leikkuupään vaihtaminen



Fig. 11

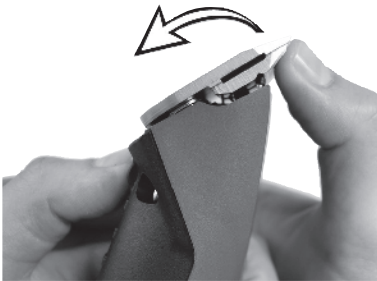


Fig. 12

1. Siirrä kytkin asentoon "0" (Fig. 4).
2. Paina leikkuupään lukitusta.

3. Taita leikkuupäätä eteenpäin samalla kun painat sen lukitusta.
4. Irrota leikkuupää.
5. Puhdista avoin sarana mukana toimitetulla harjalla.

6. Kiinnitä haluamasi leikkuupää terän saranaan ja taita se päälle kytkettyyn karvanleikkukoneeseen kevyesti painamalla (Fig. 8, 9, 10).



#### **HUOMAUTUS!**

Käytä vain teräviä teriä. Vaihda tylsistyneet tai hampaita menettäneet terät. Terien teroitus on tehtävä erityisellä koneella tai asiantuntijan avulla. Ota tällöin yhteyttä huoltoon.

### 6.1.1 Voitelu

Hyvän leikkuutuloksen varmistamiseksi sekä karvanleikkuukoneen ja leikkuupään kestoiän lisäämiseksi on tarpeen levittää ohut kerros öljyä ylä- ja alaterän väliin (Fig. 13).



#### HUOMIO!

Leikkuupään riittämätön voitelu aiheuttaa kuumenemistä ja karvanleikkuukoneen sekä terien kestoiän alentumista sekä akun käyttöajan lyhenemisen. Siksi:

- ▶ Voitele teriä riittävästi leikkuun aikana (vähintään 15 minuutin välein), siten, että ne eivät valu (Fig. 13).
- ▶ Käytä ainoastaan valmistajan suosittelemia voiteluaineita.



#### HUOMAUTUS!

Käytä ainoastaan meidän erikoisöljyä tai parafiiniöljyä, joka täyttää ISO VG 15 vaatimukset.

Mukana tuleva öljy on myrkytöntä eikä ärsytä ihokosketuksessa tai limakalvoilla. Tämä parafiiniöljy hajoaa noin 20 % 21 päivän kuluessa (CEL-L-33-T-82).

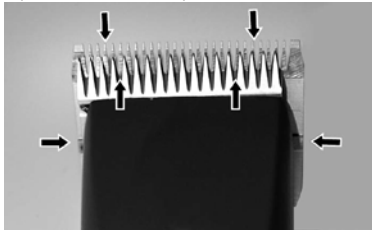


Fig. 13

Terät on öljyttävä ennen kutakin käyttöä, käytön aikana ja jälkeen. Jos karvanleikkuukoneen terät jättävät raitoja tai liikkuvat hitaasti, on öljyä lisättävä. Tiputa muutama tippa öljyä terien kärkeen ja sivuille (katso nuolet, Fig. 13). Pyyhi liika öljy kuivalla pehmeällä kankaalla. Voitelusuihke ei tuota riittävästi öljyä hyvää voitelua varten, mutta sillä voi jäähdyttää teriä. Vaihda rikkoutuneet ja vaurioituneet terät vammojen välttämiseksi.



#### HUOMIO!

Pyyhi pois kaikki valuva, käytetty tai liika rasva kaikista voitelukohteista ja hävitä paikallisten määräysten mukaisesti.

### 6.1.2 Puhdistus

Hyvän leikkuutuloksen varmistamiseksi sekä karvanleikkuukoneen ja leikkuupään kestoiän lisäämiseksi on tarpeen levittää ohut kerros öljyä ylä- ja alaterän väliin (6.2.3 Voitelu).

#### Leikkuupää ja sarana

Puhdista leikkuupäät ja sarana leikkuukertojen välillä.

## 7 Vianmääritys

- Käyttäjä voi tehdä useimmat tässä kuvatut vianmääritystoimet.
- Joihinkin toimiin tarvitaan koulutettu henkilö tai huoltoliike. Nämä toimet on varustettu merkinnällä (S).

Toimintahäiriö	Syy	Toimenpide
Yläterä ei liiku	Leikkuupää ei ole kunnolla kiinni	Kytke leikkuupää oikein moottorin ollessa käynnissä
	Käyttövipu on vioittunut	Vaihda käyttövipu (S)
Karvanleikkuukone leikkaa huonosti tai ei ollenkaan	Karvanleikkuukoneen terä on tylsä	Karvanleikkuukoneen teriä ei ole hiottu oikein keskeltä (S)
	Teroituta terät huollossa	
	Karvanleikkuukoneen teriä ei ole öljytty	Voitele terät 15 minuutin välein
	Eläimen karva on märkää	Leikkaa vain kuivaa karvaa
	Karvaa juuttunut ylä- ja alaterän väliin	Irrota leikkuupää, työnnä yläterä puolittain irti leikkuupäästä ja poista karvat ylä- ja alaterän välistä
	Leikkuupään leikkauspaine on liian pieni	Tarkastuta leikkuupää (S)
Moottori ei käy	Kosketinpinnat likaiset	Katkaise laitteesta virta ja puhdista kosketinpinnat
	Palaneen hajua moottorikotelosta. Moottori ylikuumentunut	Vaihdatuta moottori ja/tai elektroniikka (S)
Moottori ei käy (jatkoa)	Moottori ja/tai elektroniikka vioittunut	Vaihdatuta moottori ja/tai elektroniikka (S)
	Leikkuupää tukossa	Puhdista ja voitele leikkuupää
Moottori käy hyvin hitaasti	Leikkuupäiden voitelu riittämätön	Öljyä leikkuuterät

## 8 Varaosat

Katso varaosien piirustuksia tämän ohjekirjan lopussa.



### VAROITUS!

Väärät varaosat voivat aiheuttaa vahinkoja, toimintahäiriöitä tai rikkoutumisen ja heikentää turvallisuutta. Siksi:

- ▶ Käytä vain valmistajan alkuperäisiä varaosia. Osta varaosat valtuutetulta jälleenmyyjältä tai suoraan valmistajalta.
- ▶ Muiden kuin alkuperäisvaraosien käyttäminen mitätöi kaikki vaatimukset takuusta ja huollosta.

Kohta Nro	Kuvaus	Määrä
1	Täydellinen koteloasetti	1x
4	Moottori	1x
5	PCB-karvanleikkuukone	1x
6	Kumikahva	1x
7	Käyttövipu	1x
8	Tiiviste	1x
9	Kiinnitysrengas Ø3,2	1x
10	Levy Ø4x0,5	1x
11	Epäkeskohammasratas, asennettu	1x
14	PT-ruuvi Kombitorx KA30x16	8x
15	Terän aukko	1x
16	Terän lukitus, punainen	1x
17	PT-ruuvi Kombitorx KA30x8	1x
18	Leikkuupainejousi	1x
19	Terän ohjain	1x
20	Kiinnike	1x
21	Yläterä	1x
22	Aläterä	1x
23	Ruuvi M3,5x4	2x
36	Adapteri ja pistoke	1x
37	Pistoke EU	1x
38	Pistoke AU-ARG, tyyppi 2	1x
39	Pistoke GB, tyyppi 2	1x
40	Pistoke US, tyyppi 1 / Pistoke US-JP, tyyppi 2	1x
41	Pistoke KR	1x
42	Pistoke BR	1x

## 9 Hävittäminen



### HUOMIO!

#### **Ympäristölle haitallinen väärin hävitettäessä!**

Elektroniikkaromu, akut, sekä voitelu- ja muut apuaineet ovat ongelmajätettä, ja ne on annettava alan yritysten hävitettäväksi!



### HUOMAUTUS!

Elektroniikkaromut, akut, voiteluaineet ja muut lisäaineet on käsiteltävät ongelmajätteinä ja ne on vietävä asianmukaiseen keräyspisteeseen.



# Índice

1	Segurança.....	3
1.1	Pessoas.....	3
1.2	Símbolos e avisos.....	3
1.3	Uso adequado.....	4
1.4	Equipamento de proteção individual.....	4
1.5	Fonte de energia.....	4
1.6	Animais.....	6
1.7	Lâminas de corte.....	6
1.8	Crianças.....	6
2	Generalidades.....	7
2.1	Condições de Garantia.....	7
2.2	Serviço de apoio ao cliente.....	7
2.3	Limitação de responsabilidade.....	7
3	Dados técnicos.....	8
3.1	Informação geral.....	8
3.2	Voltagem da corrente.....	8
3.3	Condições de funcionamento.....	8
4	Montagem de funcionamento.....	8
4.1	Conteúdo da embalagem.....	8
4.2	Visão geral.....	8
4.3	Resumo.....	9
4.4	Elementos de funcionamento.....	9
5	Transporte, embalagem e armazenamento.....	9
6	Funcionamento.....	10
6.1	Arranque inicial.....	10
6.1.1	Fixação da cabeça de tosquia.....	10
6.2	Actividades durante o funcionamento.....	11
6.2.1	Tosquia.....	11
6.2.2	Substituição da cabeça de tosquia.....	11
6.2.3	Lubrificação.....	12
6.2.4	Limpeza.....	12
7	Listas de avarias.....	13
8	Peças de substituição.....	13
9	Eliminação/destruição.....	14





## INDICAÇÕES DE SEGURANÇA IMPORTANTES



### NOTA!

Quando utilizar um aparelho elétrico, deve sempre cumprir as medidas de cuidado básicas, tal como descrito em seguida:

Leia todas as instruções antes de utilizar o aparelho.

## 1 Segurança

A não observância das instruções e requisitos de segurança descritos neste manual pode provocar anomalias de funcionamento ou lesões graves em pessoas.

### 1.1 Pessoas

- O utilizador deve ter experiência no manuseamento dos animais a serem tosquiados.
- A operação do aparelho é proibida para crianças.

A utilização desta tosquiadora apenas está permitida a pessoas que tenham alguma experiência e que, por isso, garantam alguma segurança com o seu trabalho. Não é permitida a utilização deste equipamento a pessoas cuja reacção seja afectada pelo uso de medicamentos, drogas ou álcool.

### 1.2 Símbolos e avisos

No manual de instruções são utilizados diferentes símbolos. Estes remetem para possíveis perigos ou sinalizam informações técnicas, cuja inobservância causam danos pessoais e materiais ou anomalias.

#### Símbolo de perigo



#### AVISO/PERIGO!

Designa uma possível situação de perigo. Se não for evitada, pode resultar em ferimentos graves e mesmo fatais.



#### CUIDADO!

Designa uma possível situação de perigo. Se não for evitada, pode resultar em ferimentos leves ou menos graves.

#### Símbolo de informação



#### NOTA!

Indicação, cuja inobservância pode causar anomalias ou danos.

### 1.3 **Uso adequado**

O equipamento é exclusivamente desenhado e concebido para o uso e fim descrito neste manual.

O equipamento é exclusivamente destinado para a sua utilização em cães, gatos, bovinos e equinos. O aparelho destina-se a uma utilização profissional.

A conformidade de todas as indicações descritas neste manual é parte do fim a que se destina.

Outros usos e fins são expressamente proibidos.

O aparelho apenas deve ser utilizado com a unidade de fonte de alimentação fornecida.



#### **AVISO!**

É expressamente proibido:

- Utilizar o equipamento em pessoas.
- Tosquiar outro tipo de animais que não os indicados, em particular animais perigosos ou selvagens.

### 1.4 **Equipamento de proteção individual**

Sapatos anti-escorregadios, para protecção na presença de pisos escorregadios ou inclinados.

### 1.5 **Fonte de energia**



#### **PERIGO!**

Para reduzir o risco de um choque elétrico:

- ▶ Não pegue no aparelho quando cair à água. Retire imediatamente a ficha da tomada elétrica.
- ▶ Não utilize o aparelho no banho ou duche.
- ▶ Não guarde nem armazene o aparelho num local onde possa cair numa banheira ou lavatório. Nunca coloque o aparelho em água ou noutros líquidos e não o deixe cair dentro dos mesmos.
- ▶ Exceto quando está a carregar, retire sempre a ficha da tomada imediatamente após utilização.
- ▶ Antes de limpar desligue a ficha do aparelho.



## **AVISO!**

De modo a reduzir o perigo de queimaduras, incêndio, choque elétrico ou lesões em pessoas:

- ▶ Nunca se deve deixar um aparelho sem vigilância quando está conectado à tomada.
- ▶ Este aparelho não é adequado para utilização por parte de pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas ou falta de experiência e de conhecimentos, salvo se estiverem sob supervisão de uma pessoa responsável pela sua segurança ou se tiverem recebido instruções desta pessoa quanto à forma de utilizar o aparelho. Crianças devem ser supervisionadas, para garantir que não brinquem com a máquina.
- ▶ Utilize o aparelho apenas para a finalidade descrita nestas instruções. Não utilize quaisquer acessórios que não sejam indicados pelo fabricante.
- ▶ Nunca utilize este aparelho se o cabo ou ficha estiver danificado, se não funcionar de forma correta, depois de ter caído ou danificado, ou depois de ter caído à água. Leve o aparelho a um centro de serviço técnico para inspeção e reparação.
- ▶ Mantenha o cabo afastado de superfícies aquecidas.
- ▶ Mantenha as aberturas de ventilação livre de borbotos, pelos, cabelos e semelhantes.
- ▶ Nunca deixe cair, nem enfie quaisquer objetos numa abertura.
- ▶ Não utilize o aparelho ao ar livre e não o ponha a trabalhar enquanto se estão a utilizar produtos em aerossol (Sprays).
- ▶ Não utilize este aparelho com um pente danificado ou quebrado, já que pode causar lesões.
- ▶ Insira sempre a ficha primeiro no aparelho e depois na tomada elétrica. Para desligar o aparelho, coloque todos os elementos de funcionamento na posição de desligado (por exemplo «0») e depois retire a ficha da tomada.



## **AVISO!**

Mantenha o aparelho seco.

## 1.6 Animais

O aparelho destina-se exclusivamente a tosquiias.



### AVISO!

O barulho da máquina pode perturbar e enervar os animais. Um coice, um ataque ou o próprio peso do animal pode provocar lesões e danos graves. Nomeadamente:

- ▶ Apenas pessoas com experiência em lidar com animais devem ser autorizadas a tosquiá-los.
- ▶ Fixe e acalme o animal antes de iniciar a tosquia.
- ▶ Trabalhe cuidadosamente, sem movimentos bruscos.
- ▶ A pessoas estranhas e não autorizadas não deve ser permitida a sua aproximação ao local de tosquia.
- ▶ Não carregue, não pouse, nem deixe o aparelho, num local onde se espera que:
  - ocorram danos provocados por um animal ou
  - por influências climatéricas

## 1.7 Lâminas de corte



### AVISO!

As lâminas de corte em movimento e as suas pontas afiadas, podem causar lesões na pele. Nomeadamente:

- ▶ Trabalhe cuidadosamente, sem movimentos bruscos.
- ▶ Evite contacto com a lâmina de corte em movimento.

## 1.8 Crianças



### AVISO!

Nunca deixe o equipamento não vigiado e utilize-o cuidadosamente quando crianças ou pessoas que não consigam perceber o risco envolvido estejam por perto.

A operação do aparelho é proibida para crianças.

Crianças devem ser supervisionadas, para garantir que não brinquem com a máquina.



### GUARDE ESTAS INSTRUÇÕES!

## 2 Generalidades

Este manual facilita o manuseamento seguro e eficiente desta máquina de tosquia. Leia atentamente estas instruções antes de iniciar o funcionamento.

Os requisitos básicos para um funcionamento seguro constam de toda a informação, relativamente a segurança e funcionamento, incluída neste manual.

Mantenha em bom estado de conservação este manual. Se facultar o equipamento a terceiros, entregue-o juntamente com este manual.

### 2.1 Condições de Garantia

As condições de garantia estão incluídas nos termos gerais e condições do fabricante.

### 2.2 Serviço de apoio ao cliente

Para informação técnica, o nosso serviço de apoio ao cliente e os nossos centros de serviço autorizados, encontram-se à sua disposição.

Adicionalmente, o nosso pessoal está interessado em obter novas informações em resultado da sua experiência de utilizador deste equipamento, no sentido de poder melhorar os nossos produtos.

### 2.3 Limitação de responsabilidade

Todos os dados e informações contidos neste manual de instruções foram redigidos tendo em consideração os níveis de exigência e regulamentos actuais, bem como ainda as nossas realizações e experiência adquirida na qualidade de fabricantes ao longo de muitos anos.

O produtor não assume qualquer responsabilidade por qualquer anomalia ou problema originado por:

- Não observação e cumprimento das instruções contidas neste manual.
- Utilização do equipamento para outro fim que não o expressamente indicado.
- Utilização do equipamento por pessoas não qualificadas para o fim a que se destina o equipamento.
- Modificações técnicas não autorizadas.
- Utilização de peças de substituição não aprovadas.

O conteúdo actual da embalagem pode diferir relativamente a modelos especialmente concebidos, a opções de encomenda ou a actualizações de equipamento e opcionais que venham eventualmente a ser incluídas posteriormente que o produtor entenda por conveniente realizar. Este produto foi desenvolvido e montado utilizando os melhores componentes individuais disponíveis. Está concebido para proporcionar maior longevidade e alto desempenho. Em caso de restaurações, somente devem ser usadas peças de reposição originais Heiniger, caso contrário o rendimento do produto será prejudicado e a garantia perderá sua validade.

## 3 Dados técnicos

### 3.1 Informação geral

Máquina de tosquia	Comprimento	204 mm
	Largura	50 mm
	Altura	41 mm
	Peso, com bateria	440 g

### 3.2 Voltagem da corrente

Eléctrica (base de carga)	Voltagem	100–240 V
	Grau de carga, máximo	conforme a placa de identificação

### 3.3 Condições de funcionamento

Ambiente	Variação de temperatura	0–40°C
	Humidade relativa, máximo	75%
	Vibração $a_{hv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	Emissão de ruído ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

## 4 Montagem de funcionamento

### 4.1 Conteúdo da embalagem

Máquina de tosquia	1 unid
Cabeça de tosquia (orientada para o equipamento)	1 unid
Coletor de óleo	1 unid
Escova de limpeza	1 unid
Manual de instruções	1 unid
Embalagem de transporte e armazenamento	1 unid

### 4.2 Visão geral

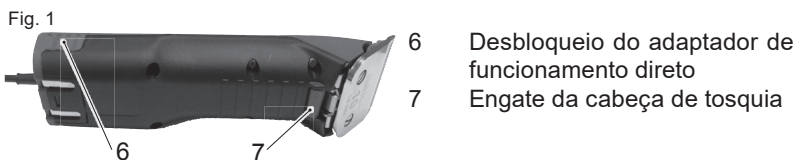
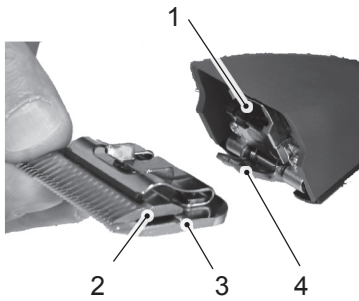


Fig. 2

### 4.3 Resumo



O equipamento é exclusivamente destinado para a sua utilização em cães, gatos, bovinos e equinos. O instrumento de corte é composto por duas lâminas de corte côncavo. A lâmina inferior virada para a pele (3) está firmemente colocada e fixada na articulação (4). A lâmina superior (2) é agitada transversalmente em relação à lâmina inferior. A lâmina superior move-se com a ajuda de uma alavanca de operação (1).

Fig. 3

### 4.4 Elementos de funcionamento

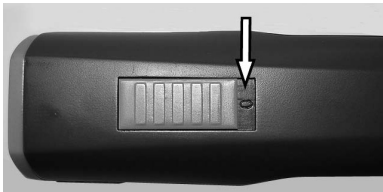


Fig. 4 Interruptor em posição OFF («0»)

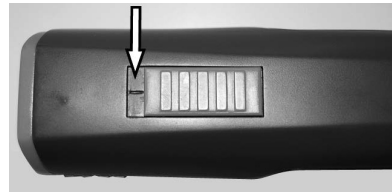


Fig. 5 Interruptor em posição ON («I»)

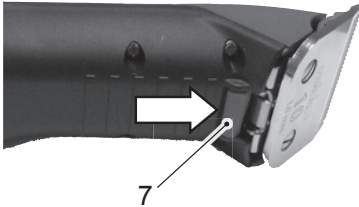


Fig. 6 Engate da cabeça de tosquia (7)

## 5 Transporte, embalagem e armazenamento

Após recepção do equipamento verifique de imediato se tudo está em condições.



### NOTA!

Comunique qualquer dano assim que eventualmente dê por ele. As reclamações relativas a danos apenas podem ser colocadas dentro dos prazos indicados.

A embalagem é feita de materiais não poluentes.

A embalagem foi desenhada para proteger os diferentes itens constantes do equipamento contra danos durante o transporte, contra corrosão ou outros danos.

**Armazene a máquina de tosquia e os acessórios respeitando as seguintes condições:**

- ▶ Guarde-a sempre na embalagem fornecida.
- ▶ Não armazene no exterior.
- ▶ Guarde num local seco e livre de pó.
- ▶ Proteja o equipamento das radiações solares.

- ▶ Evite choques mecânicos.
- ▶ Temperatura de armazenamento: de 0 a 40°C.
- ▶ Humidade relativa: máximo 75%. Em caso de armazenamento superior a 3 meses, verifique periodicamente as condições gerais do equipamento e de todos os seus acessórios. Se necessário guarde noutra local.

## 6 Funcionamento



### AVISO!

O funcionamento incorrecto pode causar lesões em pessoas e danos em objectos. Nomeadamente:

- Tome as medidas necessárias de segurança e de funcionamento descritas neste manual.

## 6.1 Arranque inicial

### 6.1.1 Fixação da cabeça de tosquia

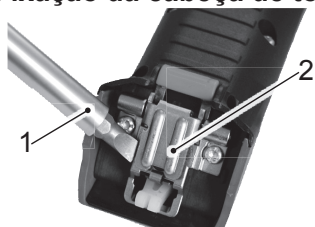


Fig. 7

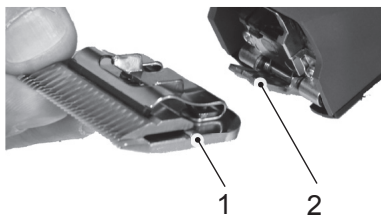


Fig. 8

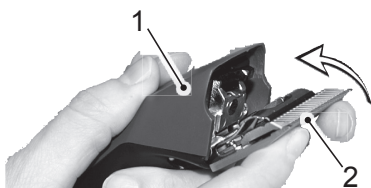


Fig. 9

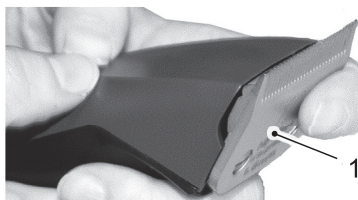


Fig. 10

1. Se a articulação da lâmina (2) for fechada inadvertidamente, abra-a com a ajuda de uma chave de fendas (1), premindo simultaneamente o engate da lâmina.

2. Fixe a cabeça de tosquia (1) na articulação aberta (2).

3. Dobre a cabeça de tosquia (2) com uma leve pressão sobre a mesma na direcção da máquina (1).

4. Assegure-se de que a cabeça de tosquia (1) está firmemente engatada.





### NOTA!

Para um correcto funcionamento assegure-se de que a cabeça de tosquia (1) está engatada correctamente.

## 6.2 Actividades durante o funcionamento

### 6.2.1 Tosquia

1. Fixe e acalme o animal antes de iniciar a tosquia.
2. Ligue a máquina no campo de visão do animal.
3. Aproxime-se do animal a partir da sua frente.
4. Durante a tosquia, verifique o comportamento do animal.

### 6.2.2 Substituição da cabeça de tosquia



Fig. 11

1. Coloque o interruptor na posição OFF («0») (Fig. 4).
2. Pressione o engate da articulação da cabeça de tosquia.

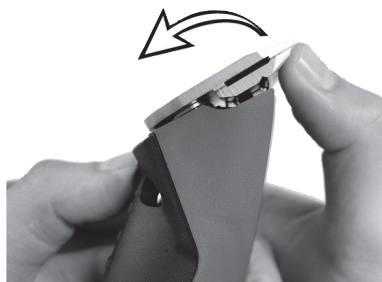


Fig. 12

3. Empurre a cabeça de tosquia enquanto pressiona o engate da articulação.
4. Retire a cabeça de tosquia.
5. Limpe a articulação com a escova fornecida na embalagem.

6. Fixe a nova cabeça de tosquia na articulação e empurre a cabeça de tosquia em direcção à máquina com uma leve pressão (Fig. 8, 9, 10).



### NOTA!

Trabalhe apenas com cabeças de tosquia afiadas, substituindo as cabeças rombas, defeituosas ou sem dentes. A correcta afiação das lâminas de corte só é possível com máquinas especiais e efetuada por um especialista. Contacte neste caso o seu centro de assistência.

### 6.2.3 Lubrificação

Para obter bons resultados de tosquia e para aumentar a longevidade da máquina e das cabeças de tosquia, é necessário a aplicação regular de uma fina camada de lubrificante entre a lâmina superior e inferior (Fig. 13).



#### **CUIDADO!**

Uma lubrificação insuficiente da cabeça de tosquia provoca aquecimento e reduz a durabilidade da máquina e da cabeça de tosquia, bem como reduz o tempo de duração de carga de uma bateria. Nomeadamente:

- ▶ Lubrifique suficientemente (e não em demasia) as lâminas de corte durante a tosquia (pelo menos em intervalos de 15 minutos), para que elas não fiquem secas (Fig. 13).
- ▶ Utilize apenas lubrificantes recomendados pelo produtor.



#### **NOTA!**

Utilize apenas o nosso lubrificante especial ou um lubrificante de parafina que esteja

em conformidade com a especificação ISO VG 15.

O lubrificante fornecido não é tóxico e não provoca irritação em contacto com a pele ou com as membranas mucosas. Este lubrificante de parafina degrada-se em 20% após 21 dias (CEL-L-33-T-82).

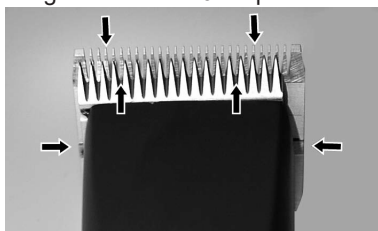


Fig. 13

As lâminas devem ser lubrificadas antes, durante e depois de cada utilização. Quando as lâminas deixam tiras ou estão a funcionar com velocidade reduzida, isto é um sinal de que necessitam de ser lubrificadas. Coloque algumas gotas de lubrificante adiante e lateralmente às lâminas (ver setas Fig. 13). Limpe o lubrificante em excesso com um pano suave e seco. Os sprays de lubrificação não contém óleo suficiente para uma boa lubrificação, mas servem como forma de arrefecimento das lâminas. Na eventualidade de lâminas danificadas, substitua-as de imediato para evitar o risco de lesões.



#### **CUIDADO!**

Remova todos os vazamentos e excessos de gordura de todos os pontos de lubrificação. O lubrificante deve ser eliminado tendo em atenção os regulamentos locais.

### 6.2.4 Limpeza

Para obter bons resultados de tosquia e para aumentar a longevidade da máquina e das cabeças de tosquia, é necessário a aplicação regular de uma fina camada de lubrificante entre a lâmina superior e inferior (6.2.3 Lubrificação).

#### **Cabeça de tosquia e articulação da cabeça**

Limpe a cabeça de tosquia e a respectiva articulação entre as diferentes tosquias.

## 7 Listas de avarias

- A maior parte os trabalhos descritos pode ser efectuado por o operador.
- Alguns trabalhos apenas podem-se efectuar por especialistas ou um serviço de manutenção, marcados por (S).

Avaria	Causa	Rectificação
A lâmina superior não se move	A cabeça de tosquia não está devidamente engatada.	Engate devidamente a cabeça de tosquia enquanto o motor está em funcionamento
	A peça de condução tem defeito	Substitua a peça de condução (S)
A máquina corta mal ou não corta	A cabeça de tosquia está romba	Mande afiar as lâminas de cortem (S)
	As lâminas de corte não foram correctamente afiadas	
	A cabeça de tosquia não está lubrificada	Lubrifique as lâminas em intervalos de 15 minutos
	O pêlo do animal está molhado/húmido	Tosquie apenas pêlo seco
	O pêlo encrava-se entre a lâmina superior e inferior	Retire a cabeça de tosquia, empurre a lâmina superior até metade da cabeça, remova os pêlos entre as lâminas
	A cabeça de tosquia tem muito pouca pressão de tosquia	Mande inspeccionar qualidade da cabeça de tosquia (S)
O motor não funciona	Contactos sujos	Desligue a máquina e limpe os contactos
	Cheiro a queimando proveniente do motor. Motor queimado.	Mande substituir motor ou electrónica (S)
O motor não funciona (continuação)	Motor e/ou electrónica defeituoso	Mande substituir motor ou electrónica (S)
	Cabeça de tosquia bloqueada	Limpe e lubrifique a cabeça de tosquia
Motor trabalha muito lento	As lâminas não foram suficientemente lubrificadas	Lubrifique as lâminas

## 8 Peças de substituição

Veja a ilustração das peças de reposição ao fim deste manual de instruções.



### AVISO!

Peças defeituosas podem causar danos, mau funcionamento ou perda total, e podem reduzir a segurança. Nomeadamente:

- ▶ Utilize apenas peças originais do fabricante. Adquiras as peças num distribuidor oficial ou directamente ao produtor.
- ▶ Ao não utilizar peças originais todas as condições de garantia e de serviço de apoio cessam de imediato.

Posição N°	Designação	Quantidade
1	Conjunto de tampa completo	1x
4	Motor completo	1x
5	Placa de circuitos impressos da máquina de tosquia	1x
6	Presilha de borracha	1x
7	Peça de condução	1x
8	Anilha de vedação	1x
9	Anilha Ø3,2	1x
10	Disco Ø4x0,5	1x
11	Roda dentada, incl. rolamento	1x
14	Parafuso PT Kombitorx KA30x16	8x
15	Cavidade da lâmina	1x
16	Bloqueio da lâmina vermelho	1x
17	Parafuso PT Kombitorx KA30x8	1x
18	Mola de pressão de tosquia	1x
19	Guia da lâmina	1x
20	Gancho de montagem	1x
21	Lâmina Superior	1x
22	Lâmina Inferior	1x
23	Parafuso M3,5x4	2x
36	Adaptador com ficha	1x
37	Ficha sistema EU	1x
38	Ficha AU-ARG Tipo 2	1x
39	Ficha GB Tipo 2	1x
40	Ficha US Tipo 1 / Ficha US-JP Tipo 2	1x
41	Ficha KR	1x
42	Ficha BR	1x

## 9 Eliminação/destruição



### **CUIDADO!**

**Em caso de eliminação/destruição inapropriada, danos ambientais podem ser causados!**

Os desperdícios eletrónicos, de baterias, de lubrificantes e de outros aditivos estão sujeitos a tratamento de resíduos perigosos e apenas podem ser eliminados/destruídos por centros especializados, devidamente certificados para o efeito!



### **NOTA!**

Para eliminação/destruição da máquina e da base de carga, entregue-a num centro especializado devidamente certificado para o efeito ou informe-se junto do seu fornecedor.



# 内容

1	安全	3
1.1	人に対して	3
1.2	シンボルと警告標識	3
1.3	適切な使用	4
1.4	個人用保護具	4
1.5	電源	4
1.6	動物	6
1.7	刃	6
1.8	子供達	6
2	一般	7
2.1	保証条件	7
2.2	お客様サービス	7
2.3	責任の制限	7
3	テクニカルデータ	8
3.1	一般情報	8
3.2	電源電圧	8
3.3	操作条件	8
4	組立と機能	8
4.1	納入品目	8
4.2	概要	8
4.3	概要	9
4.4	操作方法	9
5	輸送、梱包と保管	9
6	操作	10
6.1	初期起動	10
6.1.1	バリカンヘッドへの装着	10
6.2	使用中の動作	11
6.2.1	毛刈り	11
6.2.2	バリカンヘッドの交換	11
6.2.3	潤滑	12
6.2.4	掃除	12
7	トラブルシューティング	13
8	スペアパーツ	13
9	廃棄	14



## 安全に関する重要な注意事項



### 注意事項！

本製品を使用する際は、以下に説明される基本的な安全に関する注意事項に常に従っていただく必要があります。

製品の使用前に、指示内容をすべてお読みください。

## 1 安全

取扱説明書に記載してある内容を遵守しないと誤作動や思わぬ怪我をする可能性があります。

### 1.1 人に対して

- 毛刈りをする人は経験を積んでください。
- 子供が使用する事はできません。

バリカンの取扱は信頼できる作業者にのみ許可されています、薬物の影響を受けている人やお酒又は医薬品を摂取している人は使用できません。

### 1.2 シンボルと警告標識

取扱説明書中にはさまざまなシンボルが使用されています。これらは潜在的な危険性または技術的な注意事項を示します。これらの注意事項に従わない場合は、人身傷害、物的損害、操作性の低下を招く場合があります。

#### ハザードシンボル



#### 警告/危険！

潜在的な危険性のある状況を示します。この表示のある事項を守らない場合、重傷または死亡に至る可能性があります。



#### 注意！

潜在的な危険性のある状況を示します。この表示のある事項を守らない場合、軽微な傷害に至る可能性があります。

#### 情報シンボル



#### 注意事項！

注意事項、この表示のある事項を守らない場合、故障または破損を生じる可能性があります。

### 1.3 適切な使用

この製品はここに記載された用途に使用する為に設計、考案されています。

この製品は犬、猫、牛、馬等にご使用ください。本製品は商用での利用を目的として設計されています。

このマニュアルに記載された全ては考えられる用途の一部です、その他の用途には使用できません。

デバイスは同梱の電源アダプターでのみ使用できます。



#### 警告!

禁止事項。

- 本製品の貸し借り。
- 記載以外の動物や猛獣への使用。

### 1.4 個人用保護具

滑りやすい場所で使用する滑りにくい靴等。

### 1.5 電源



#### 危険!

感電のリスクを回避するために:

- ▶ 水に落ちた製品には、手を触れないでください。電源プラグを直ちに抜いてください。
- ▶ 入浴時やシャワーでの使用はおやめください。
- ▶ 浴槽やシンクに落下する可能性のある場所に製品を置いたり、保管したりしないでください。本製品を水や他の液体に浸したり、落としたりしないでください。
- ▶ 充電時を除き、使用後は電源プラグを直ちにコンセントから抜いてください。
- ▶ 製品を掃除する際は、電源プラグを抜いてください。





### 警告!

火傷、火災、感電や人員の怪我の危険性を低減するために：

- ▶ 電源に接続されている間は、製品を放置しないでください。
- ▶ 本製品は、身体能力、感覚、または精神的能力に制限のある、または経験と知識が不足している方(お子様を含む)による使用は想定していません。お子様が本製品で遊ばないように監視をしてください。
- ▶ 製品は、本取扱説明書に記載されている目的にのみご使用ください。メーカーが指定したものの以外の追加部品は使用しないでください。
- ▶ コードまたはプラグが損傷している場合、正常に機能しない場合、落として損傷したりした場合、または水に落とした場合は、製品を使用するのは絶対におやめください。製品の点検や修理はサービスセンターにご依頼ください。
- ▶ ケーブルを高温の表面に近づけないでください。
- ▶ 換気口に糸くずや髪の毛などがないようにしてください。
- ▶ 開口部に物を落として挿入したりするのは絶対におやめください。
- ▶ 本製品は屋外で使用せず、エアゾール製品(スプレー)の使用中でも本製品は使用しないでください。
- ▶ 損傷したり破損した櫛とともにこの製品を使用すると、人の顔を傷つけるおそれがありますのでおやめください。
- ▶ ケーブルは必ず最初に製品に、そしてコンセントに挿し込んでください。接続を解除する前に、すべての操作エレメントをオフの位置に回し(「0」など)、その後電源プラグをコンセントから抜いてください。



### 警告!

製品は乾燥した状態に保ってください。

## 1.6 動物

本製品は毛刈り専用です。



### 警告!

機械の音は動物を不安にさせることがあります。蹴ったり、攻撃したり、または動物の体重で怪我をする可能性があります。以下を厳守してください:

- ▶ 動物を縛る場合、経験の有る人が行ってください。
- ▶ 毛刈りをする前に動物を固定してください。
- ▶ 慎重に作業を行ってください。
- ▶ 許可の無い人は毛刈り場に近づかないでください。
- ▶ 以下のような場所では、本製品を充電したり、立てかけたり、放置したりしないでください。
  - 動物によって製品が損傷するおそれのある場合、または、
  - 風雨による影響が予想される場合

## 1.7 刃



### 警告!

動く刃と、刃の鋭い部分に触れると怪我をします。以下を厳守してください:

- ▶ 慎重に作業を行ってください。
- ▶ 動いている刃には触れないでください。

## 1.8 子供達



### 警告!

危険を判断出来ない子供達等が近くにいる時はバリカンを使わないでください。

子供が使用する事はできません。

お子様が本製品で遊ばないように監視をしてください。



**本取扱説明書は大切に保管してください!**

## 2 一般

この説明書によって、製品を安全かつ効率的にご利用いただけます。あらゆる作業の前に、本説明書をよくお読みください。

安全にお使い頂くために、このマニュアルの安全性と操作に関する全ての情報を守ってください。

説明書は、長期間大切に保管してください。もし誰かに本機を譲り渡す場合は、この説明書も提供してください。

### 2.1 保証条件

保証条件は製造業者の一般的な条件と同じです。

### 2.2 お客様サービス

技術情報、当社の顧客及び認定サービスセンターは自由にお使い頂けます。

更に、当社スタッフへ当社製品の改善に役立つ情報やご使用頂いた感想等をお寄せください。

### 2.3 責任の制限

この取扱説明書に記載されている情報は、現行の規則、最先端技術並びに長年にわたる実績と経験を考慮して編成されています。

以下の原因に関する保証や責任は負いかねます。

- 取扱説明書に記載以外のご使用に関して。
- 本来の使用方法以外でのご使用に関して。
- 指示されていない個人的なご使用に関して。
- 改造された物。
- 純正以外のパーツをご使用頂いている場合。

配送範囲は特別に設定される為異なる場合があります、追加のオプションを設定でき、またここに説明された内容や図解は現在の最新技術です。

この製品は、利用可能な最高のコンポーネントを使用して開発され組立られており、長寿命で高性能に設計されています。スペアパーツを使用する場合ハイニガーの純正をご使用ください、純正のパーツを使用しないと性能が低下し保証対象外となります。

### 3 テクニカルデータ

#### 3.1 一般情報

バリカン	長さ	204 mm
	幅	50 mm
	高さ	41 mm
	重さ (バッテリー付)	440 g

#### 3.2 電源電圧

電気 (充電器)	電圧	100–240 V
	最大充電レート	型式表示ラベルに記載

#### 3.3 操作条件

環境	温度範囲	0–40° C
	最大湿度	75%
	振動 $a_{hv}$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
	騒音 ( $L_{pAm}$ )	< 70 dB

### 4 組立と機能

#### 4.1 納入品目

バリカン	1個
バリカンヘッド (装備により異なる)	1個
オイル	1個
クリーニングブラシ	1個
マニュアル	1個
輸送・保存用の梱包箱	1個

#### 4.2 概要

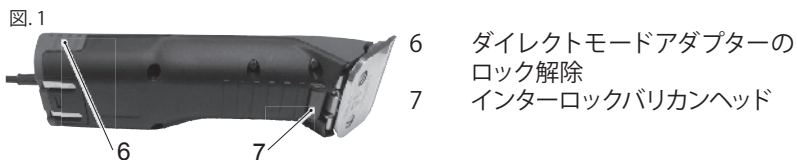
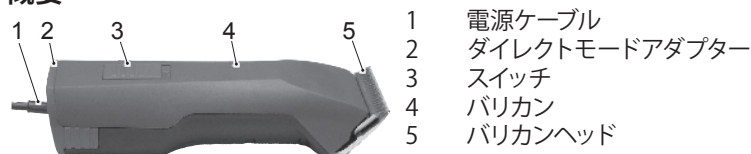
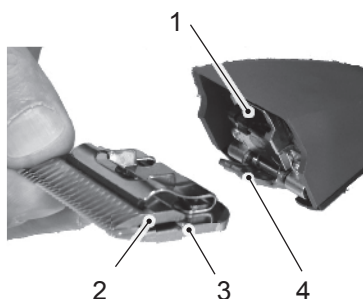


図. 2

### 4.3 概要



この製品は犬、猫、牛、馬等にご使用ください。2枚の刃の組み合わせでカットします。皮膚に接触する下側の刃(3)は固定刃で、ブレードヒンジ(4)に固定されています。上側の刃(2)は、横方向に往復します。上側の刃は、ピボットレバー(1)により駆動されます。

図.3

### 4.4 操作方法



図.4 スイッチOFF位置

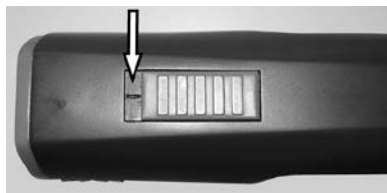


図.5 スイッチON位置

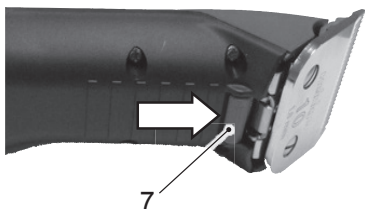


図.6 インターロックバリカンヘッド(7)

## 5 輸送、梱包と保管

本品が届いたら輸送中の損傷が無いかを直ぐに確認してください。

### 注意事項!



欠陥は、発見次第直ちにご連絡ください。クレームは規定された期間までに申し立てていただく必要があります。

梱包には環境に影響の無い材質を使用しています。

パッケージは、輸送による損傷、腐食やその他の損傷から各コンポーネントを保護するように設計されています。

**以下の条件でバリカンとアクセサリーを保管して下さい。**

- ▶ 保管には付属の梱包箱を使用してください。
- ▶ 屋外に保管しないでください。
- ▶ 乾燥してホコリの無い場所で保管してください。
- ▶ 日の当たらない場所に保管してください。
- ▶ 機械的な衝撃は避けてください。
- ▶ 保管温度:0~40° C。

- ▶ 保管湿度： 最大75%。3か月以上保管する場合は、すべての部品の全体的な状態を定期的に点検してください。定期的に状態を点検し、必要に応じて部品を交換してください。

## 6 操作



### 警告!

誤った操作は人に損傷を与える可能性があります。以下を厳守してください:

- この取扱説明書の指示に従って操作してください。

## 6.1 初期起動

### 6.1.1 バリカンヘッドへの装着

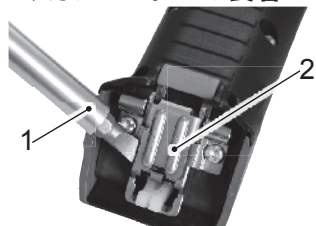


図. 7

1. ブレードヒンジ (2) が誤って閉じている場合、(1) 刃のロックを押しながらドライバーでヒンジを開きます。

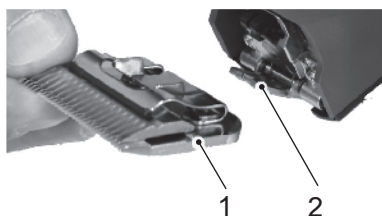


図. 8

2. 開いたブレードヒンジ (2) にバリカンヘッド (1) を取り付けます。

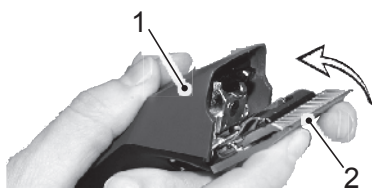


図. 9

3. バリカンヘッド (2) をバリカン (1) にたたみ込んでセットします。

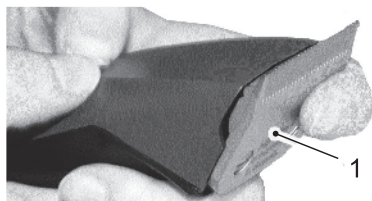


図. 10

4. バリカンヘッド (1) がしっかりと噛み合っている事を確認してください。



### 注意事項!

最適な条件でご利用いただくためにも、バリカンヘッド(1)が正しくセットされていることを確認してください。

## 6.2 使用中の動作

### 6.2.1 毛刈り

1. 毛刈りをする前に動物を固定してください。
2. 毛刈りする動物の準備が出来てからバリカンのスイッチをONにしてください。
3. 動物の前方から開始してください。
4. 毛刈り中には動物の動きに注意してください。

### 6.2.2 バリカンヘッドの交換



図. 11

1. スイッチを「0」の位置にします(図. 4)。
2. バリカンヘッドのインターロックを押してください。

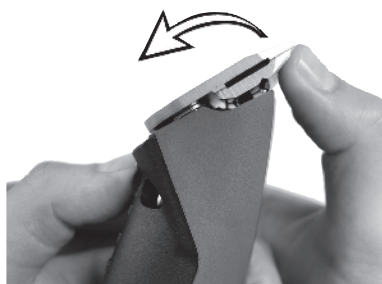


図. 12

3. バリカンヘッドのインターロックを押しながら先端を押します。
4. バリカンヘッドが離れます。
5. 付属のブラシを使って開いたヒンジを清掃してください。

6. 好みのバリカンヘッドをブレードヒンジにはめ込みバリカンへ軽く押し付けます(図8、9、10)。



#### 注意事項!

バリカンの刃はよく切れる状態でのみ使用し、切れにくくなったり、刃が欠けてしまった場合は交換してください。バリカンの適切な再研磨は、特殊な機械を使用し、専門家のみが行えます。作業の依頼はサービスセンターにご連絡ください。

## 6.2.3 潤滑

うまく毛刈りができるように、またバリカンとバリカンヘッドの耐久性を高める為に上下の刃の間に薄いオイルコートを施す必要があります(図. 13)。



### 注意!

潤滑剤が不十分だとバリカンヘッドが加熱を起こし、バリカンと刃の耐久性が低下するとともに、バッテリーの消耗も早まります。以下を厳守してください:

- ▶ 毛刈り中に刃へ十分な潤滑を(15分間隔で)行い、洗い流さないでください(図. 13)。
- ▶ 純正のオイルをご使用ください。



### 注意事項!

常にISO VG 15仕様の特種オイルまたはパラフィンオイルを使用してバリカンに注油してください。

使用されるオイルは無毒で皮膚に刺激がありません。これは、21日後には約20%にまで低下します(CEL-L-33-T-82)。



図. 13

刃は、使用前、使用中、使用後に油を塗布する必要があります。バリカンの刃の跡が縞になったり、速度が遅くなる場合は、油が不足しています。バリカンの刃の前面と側面に油を数滴たらしめます(図. 13の矢印を参照)。余分なオイルは滑らかな布等で拭き取ってください。潤滑スプレーでは良好な潤滑には足りませんが冷却する役割は果たします。怪我を避ける為に損傷した刃は早急に交換してください。



### 注意!

全ての潤滑ポイントから漏れたオイルや過剰グリースを拭き取り、現地の規則に従って処分してください。

## 6.2.4 掃除

良好な毛刈りと、バリカンとバリカンヘッドの耐久性を高める為に上下の刃の間に薄いオイルコートを施す必要があります(6.2.3 潤滑)。

### バリカンヘッドとヒンジ

バリカンヘッドとヒンジは清潔にしてください。



## 7 トラブルシューティング

- ここで説明する作業は、主にお客様にて行う事ができます。
- いくつかの項目は訓練を受けた人やサービスセンターにより行われる事がありますが、項目にマークが付いています。(F)

故障	原因	対処
上刃が動かない	バリカンヘッドがしっかり付いていない	モーターが回転する時にヘッドを正しく動かす
	ドライブキャリア不良	ドライブキャリア交換(S)
切れ過ぎる又は切れ ない	刃が尖っていない	サービスセンターにて上下の刃の再調整(S)
	刃が正しく研削されていない	
	刃にオイルが不足	刃に15分ごとの注油
	毛が濡れている	乾いた毛を刈る
	上下の刃の間に毛が詰まっている	ヘッドを外しヘッドから上刃を半分離して間の毛を取り除きます
	ヘッドへの毛刈り圧力が弱すぎる	ヘッドの検査 (S)
モーターが作動しない	接触端子の汚れ	バリカンをOFFにして接点の清掃
	モーターハウジングから焼けるような臭やモーターが焼き付く	モーター及び/又は電子機器の交換(S)
モーターが動作しない(継続的)	モーター及び/又は電磁石の故障	モーター及び/又は電子機器の交換(S)
	ヘッドが動かない	清掃と注油
モーターの回転が遅い	ヘッドへの注油不足	刃への注油

## 8 スペアパーツ

後ろのイラストスペアパーツを参照してください。



### 警告!

スペアパーツの間違いや欠陥のあるスペアパーツは損傷や誤作動を引き起こしたり、安全性を低下させる可能性があります。以下を厳守してください:

- ▶ 製造元からの純正スペアパーツのみを使用してください。スペアパーツは正規代理店またはメーカーから直接入手してください。
- ▶ 純正のスペアパーツをお使い頂かない場合、全ての保証及びサービスを受ける事ができなくなります。

No.	品名	数量
1	ハウジング設定完了	1x
4	モーターコンプリート	1x
5	バリカンPCB	1x
6	ラバータップ	1x
7	回転レバー	1x
8	シール	1x
9	サークリップØ3,2	1x
10	ワッシャー Ø4x0.5	1x
11	偏心ギヤアッセン	1x
14	PTスクリューコンピトルクス KA30x16	8x
15	ブレードサポート	1x
16	ブレードインターロック赤	1x
17	PTスクリューコンピトルクス KA30x8	1x
18	プレッシャースプリング	1x
19	ブレードガイドンス	1x
20	クランプホルダー	1x
21	上刃	1x
22	下刃	1x
23	スクリューM3.5x4	2x
36	プラグ付きアダプター	1x
37	プラグEU	1x
38	プラグ AU-ARG タイプ 2	1x
39	プラグ GB タイプ 2	1x
40	プラグ US タイプ 1 / プラグ US-JP タイプ 2	1x
41	プラグ KR	1x
42	プラグ BR	1x

## 9 廃棄



### 注意!

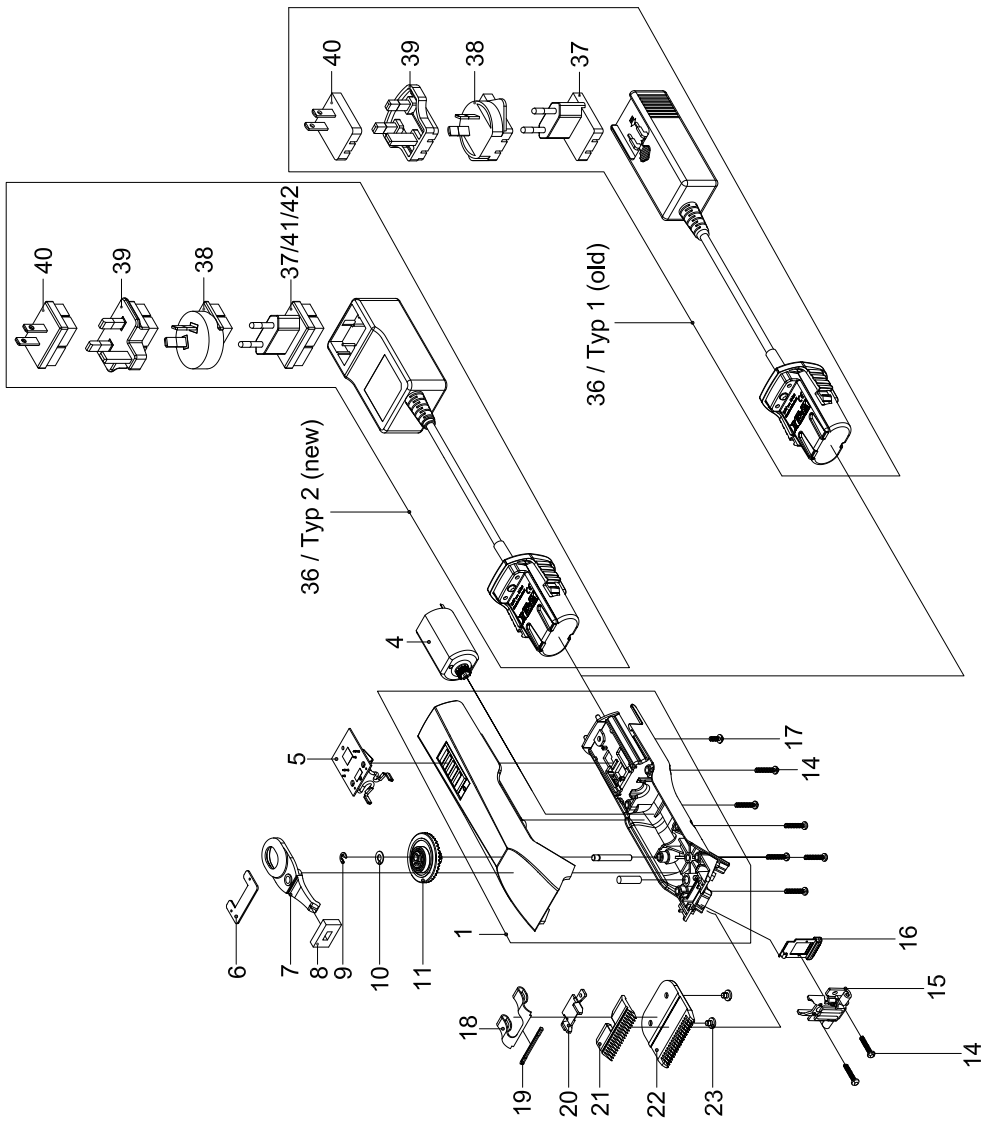
**間違った処分は環境破壊につながります!**

電子廃棄物、電池、潤滑剤およびその他の添加物は、有害廃棄物処理の対象です。これらは認可された企業が廃棄処理する必要があります!



### 注意事項!

バリカンと充電器はお近くの販売店又は電子機器の専門店にて廃棄してください。



garantia	Item	Artikel	
	Artículo	Artikel	
	Article	Artikel	
	Artikel	Artikkel	
	Articolo	Tuote	
Artico	アイテム		
garantie	Serial no.	Serie nr.	
	No. de serie	Serie Nr.	
	No. de série	Serienr.	
	Seriennummer	Serie nummer	
	No. di serie	Sarjanro	
	No. de série	シリアル No.	
garantie	Date of purchase	Datum van aankoop	
	Fecha de compra	Købsdato	
	Date d'achat	Köpdatum	
	Kaufdatum	Kjøpsdato	
	Data di vendita	Ostopäivä	
	Data de compra	購入日	
warranty	Stamp and signature		
	Sello y firma		
	Cachet et signature		
	Stempel und Unterschrift		
	Timbro e firma		
	Carimbo e assinatura		
	Stempel en handtekening		
	Stempel og underskrift		
	Stämpel och namnteckning		
	Stempel og underskrift fra forretningen		
	Myyjän leima ja allekirjoitus		
	スタンプと署名		

In case of claim, please return your machine with the instruction manual and the warranty card directly to your local distributor. Please do not cut off the warranty card from the instruction manual.

© 2022 Heiniger AG. All rights reserved.

This instruction manual may not be duplicated or distributed, neither completely nor in extracts, or by electronic or mechanical means (including photocopying), transmitted or used for the purpose of competition without authorisation from Heiniger AG.

Subject to change without notice.



Le produit est recyclable, soumis à la responsabilité élargie du producteur et doit faire l'objet d'un tri sélectif

Contact:

Heiniger AG  
 Industrieweg 8  
 CH - 3360 Herzogenbuchsee  
 Switzerland  
 Tel. +41 (0)62 956 92 00  
 marketing(at)heiniger.com

Originalbetriebsanleitung

Translation of the original instructions  
 Traduction de la notice d'utilisation originale  
 Traduzione delle istruzioni originali  
 Traducción de las Instrucciones de uso originales  
 Vertaling van de originele gebruikshandleiding  
 Oversættelse af den originale vejledning  
 Översättning av originalbruksanvisningen  
 Oversettelse av original bruksanvisning  
 Alkuperäisten käyttöohjeiden käännös  
 Tradução das instruções originais  
 取扱説明書原本の翻訳

